

تذکرہ  
مولانا محمد علی شمس الدین عظیمی



مفتی محمد علی شمس الدین عظیمی

صَلْحٌ مَعَكُمْ يَا أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ

مَقَاوِلَاتٌ وَبَيِّنَاتٌ تَنْبِيهُنَّ

۲۴ ستمبر ۱۳۳۹ - ۱۹۲۳

استانبول

مکتبہ اسلامیہ عثمانیہ

طبع و نشر

۱۳۳۹



تَوْكِيَا  
بُيُوتُ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فِي مَكَّةَ الْمُكَرَّمَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صَلَاةٌ مَعَكُمْ يَا نَبِيَّ

مِقَاتِ الْوَلَاتِ وَيَسْتَبِيحُ لَكَ يَسْتَبِيحُ لَكَ

٢٤ شَهْرُ رَجَبٍ ١٣٣٩ - ١٩٢٣



استانبول

مكتبة دارالكتاب والحسينية

طبع في مطبعته

١٣٣٩

# فهرست

صحه نومروسی		صره نومروسی
۳	صلح معاهده نامه سی . . . . .	۱ —
۵۷	بوغازلرک اصولنه دائر مقاله نامه . . . . .	۲ —
۷۱	تراکیا حدودینه دائر مقاله نامه . . . . .	۳ —
۷۹	اقامت و صلاحیت عدلیه حقهده مقاله نامه . . . . .	۴ —
۸۹	تجارت مقاله نامه سی . . . . .	۵ —
۱۰۳	روم و تورک اهلینک مبادله سنه دائر مقاله نامه و پروتوقول . . . . .	۶ —
۱۱۳	سیویل موقوفینک اعاده سیله حرب اسیرلرینک مبادله سنه دائر تورک — یونان ائتلافی . . . . .	۷ —
۱۱۹	عفو عمومی به دائر بیاننامه و پروتوقول . . . . .	۸ —
۱۲۴	یونانستانده بولنان املاک اسلامیه به متعلق بیاننامه . . . . .	۹ —
۱۲۶	مسائل صحیه به متعلق بیاننامه . . . . .	۱۰ —
۱۲۹	اداره عدلیه به دائر بیاننامه . . . . .	۱۱ —
۱۳۳	عثمانلی امپراطورانی طرفندن اعطا ایدلمش اولان بعض امتیازاته دائر پروتوقول و بیاننامه . . . . .	۱۲ —
۱۳۳	لوزانده امضا ایدیلن سندات دوله نیک بعض احکامنه بلجیقا و پورتکیزک التحاقنه دائر پروتوقول و موضوع بحث التحاقه دائر دول مذکورنک بیاننامه لری . . . . .	۱۳ —
۱۴۱	تخلیه پروتوقولی و مربوطی بیاننامه . . . . .	۱۴ —
۱۴۷	قره آغاج اراضیسینه بوزجه آطه و ایمروز آطه لرینه دائر پروتوقول . . . . .	۱۵ —
۱۵۳	یونانستانده اقلیتلرک حمایه سنه دائر سه ورده ۱۰ آغستوس تاریخنده منعقد معاهده ایله تراکیا به عائد اولقی اوزره عینی تاریخنده عقد ایدیلن معاهده به متعلق پروتوقول . . . . .	۱۶ —
۱۵۶	صرب — خروات — اسلووهن دولتی طرفندن معاهده صلحیه نیک امضاسنه متدائر پروتوقول . . . . .	۱۷ —
۱۶۲	سند نهائی . . . . .	۱۸ —

۱

صلح معاهده نامہ سی



# صلح معاهده نامه سی

بر طرفدن ،

بریتانیا ایمپراطورلغی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان ، رومانیا ، صرب - خروات -

اسلووهن دولتی ،

و دیگر طرفدن ،

تورکیا ،

۱۹۱۴ سنه سندن بری شرق سکوتی اخلال ایدن حال حربہ قطعی صورتده خاتمہ ویرمک آرزوی متقابلیه

متحسس اولهرق ،

و کندی ملتربنک مشترک رفاه و سعادتق ایچون الزم اولان دوستانه و تجاری مناسباتی بینلرنده تأسیس ایتمک

املنده بولنهرق ،

و بو مناسباتک دولترک استقلال و حاکمیتنه حرمت اساسنه مستند اولسی و جوننی ملاحظه ایدرک ، بومقصدله

بر معاهده عقیدنه قرار ویرمشلر و مرخص اولهرق :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحده سی ، ماورای البحار بریتانیا اراضیسی قرالی

و هندستان ایمپراطوری حضر تگری :

استانبولده فوق العاده قومیسر اصالتلو سیر هوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونه ،

ژ. ث. م. ژ. ؛

فرانسه جمهوریتی :

فرانسه سفیری ، جمهوریتک شرق فوق العاده قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس په الله ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری :

قرالیتک سناتو اعضاسی، ایتالیا سفیری، استانبولده فوق العاده قومیسر، سن موریس ولازار  
وقورون دیتالی نشانلرینک غران قروواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی،  
آنته فوق العاده مرخص واورته ایلیجیسی، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور  
رتبه سنی وقورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز موسیو ژول سهزار مونتانیا؛  
حشمتلو ژاپونیا ایمپراطوری حضرتلری :

صولهی لووان نشانک برنجی رتبه سنی حائز، روما فوق العاده سفیر کبیر ومرخصی موسیو  
کنتارو اوچیائی ژوزامی؛

حشمتلو یونانلیلر قرالی حضرتلری :

سابق هیئت نظار رئیس، صووور نشانک غران قرووا رتبه سنی حائز موسیو آله فتریس  
ق. وه نیزه لوس؛

لوندره اورته ایلیجیسی، صووور نشانک قوماندور رتبه سنی حائز موسیو ده مه تر قاقلامانوس؛  
حشمتلو رومانیا قرالی حضرتلری :

اورته ایلیچی موسیو قسطنتن ئی. دیاماندی،  
اورته ایلیچی موسیو قسطنتن قونجیسقو؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووهن قرالی حضرتلری :

برنده فوق العاده مرخص واورته ایلیچی موسیو دوقتور میلویتین یووانوویچ؛

تورکیا بویوک ملت مجلسی حکومتی :

ادرنه مبعوثی، امور خارجه وکیلی عصمت پاشا،

سینوب مبعوثی، امور صحیه و معاونت اجتماعیه وکیلی دوقتور رضا نور بک،

طربزون مبعوثی، سابق وکیل حسن بک؛

حضراتی تعیین ایشلردر. مشارالیه اصولنه موافق و معتبر طایفان صلاحیتنامه لرینی ابرازدن صوکره

آئیده کی موادی قرارلاشدر مشلردر :



## قسم : ۱

# سیاسی مواد

### ماده : ۱

اشبو معاهده نك موقع مرعيتہ وضعی تاريخندن اعتبارآ بر طرفدن بریتانیا ایمپراطورلخی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان ، رومانیا ، صرب - خروات - اسلووین دولتی و دیگر طرفدن تورکیا آرمسندہ و کذک طرفین تبعہ لری یبندہ حال صالح صورت قطعیدہ تکرار تأسس ایدہ جکدر .  
طرفین آراسندہ مناسبات رسمیه وجود بولہ جق و طرفینک اراضیلری داخلندہ سیاسی و شہندری مأمورین ، واقع اولہ جق ائتلاف خصوصیه به خلل کلمکسزین ، حقوق دول اساسات عمومیه سیله تعیین ایدلمش اولان معاملہ به مظهر اولہ جق قدر .

## فصل : ۱

### ۱ - اراضی به متعلقہ امظام

#### ماده : ۲

بحر سیاهدن آطہ لر دکزینہ قدر تورکیانک حدودلری بروجزیر تثیت ایدلمشدر (مربوط بر نومرولو خریاطیه مراجعت):

۱ - بلغارستان ایله :

رہزویایا منصبندن مریح اوزرنده کائن تورکیا ، بلغارستان و یونانستانہ طائد اوچ حدودک نقطہ التصاقہ قدر : بلغارستانک الیوم تحدید ایدلمش اولدیغی شکلده جنوب حدودی :

۲ یونانستان ایله :

اورادن آردا و مریح نہر لرینک برلشدیکی نقطہ قدر :  
مریح مجراسی :

اورادن آردا منبعنہ طوغری بو نہر اوزرنده و چورک کویک همان جوارنده اولمق اوزره اراضی اوزرنده تعیین ایدیلہ جک بر نقطہ قدر :

آردا مجراسی :

اورادن جنوب شرقی استقامتندہ بو سنہ کویک بر کیلو مترو منصب جهتندہ مریح اوزرنده کائن بر نقطہ قدر :

بوسنه کونجی تورکیاده براقان حس اولنه حق درجهده مستقیم برخط . چورک کونجی ، بشنجی مادهده ذکر ایدیلان قومیسون طرفندن اهالیسی اکثریت اعتباریله تورک ویا روم اوله رق طانیله جغنه کوره تورکیا ویا یونانستانه ویریه جکدر . ۱۱ تشرین اول ۱۹۲۲ تاریخندن صوکره بوکوبه هجرت ایدن اهالی حسابا آلمیه جقدر ؛ اورادن آطه لر دکزه قدر :  
مرایج مجراسی .

### ماده : ۳

بحر سفیددن ایران حدودینه قدر تورکیانک حدودی بوجه زیر تثیت ایدلشدن :

۱ — سوریه ایله :

۲۰ تشرین اول ۱۹۲۱ سنه سنده عقد اولنان فرانسه — تورکیا ائتلافنامه سنک ۸ نجی ماه سنده مصر حومعین حدود ؛

۲ — عراق ایله :

تورکیا ایله عراق آره سنده کی حدود اشبو معاهده نامه تک موقع مرعیته وضعیتن اعتباراً طقوز آی طرفنده تورکیا ایله بویوک بریتانیا آره سنده صورت مصلحانه ده تعیین ایدیه جکدر .  
تعیین اولنان مدت طرفنده ایکی حکومت آره سنده ائتلاف حصوله کله مدیکی تقدیرده ، اختلاف جمعیت اقوام مجلسنه عرض اولنه جقدر .

خط حدود حقنده اتخاذ اولنه حق قراره انتظاراً تورک و بریتانیا حکومتلری مقدرات قطعیسی بو قراره معلق اولان اراضینک حال حاضرنده هر هانکی برتبدل ایقاعنه باعث اوله حق ماهیتده هیچ بر حرکت عسکره ویا ساثرده بولنه منی متقابلاً تعهد ایدرلر .

### ماده : ۴

اشبو معاهده ده ذکر ایدیلن حدودلر اشبو معاهده به مربوط بولنان ..... مقیاسنده کی خریطه لر اوزرنده ترسیم ایدلشدن . معاهده متنی ایله خریطه لر آره سنده اختلاف وقوعنده معاهده متنی معتبر اوله جقدر .

### ماده : ۵

ایکنجی ماده تک ۲ نومروسنده محرر حدودلری اراضی اوزرنده چیزمکه بر تحدید حدود قومیسونی مأمور ایدیه جکدر . بو قومیسون هر دولت ایچون برر مرخص اولوق اوزره یونانستان و تورکیا مرخصلرندن و مذکور حکومتلرجه بر دولت ثالثه تبعه سی میانندن منتخب بر رئیسدن ترکی ایده جکدر .  
مذکور قومیسون اداری حدودلری ومحلی منافع اقتصادی بی ممکن اولدینی قدر نظر دفته آلهرق اشبو معاهده ده کی تعریفاتی یقیندن تعقیب ایتکه هر حال وکارده جهد وغیرت ایده جکدر .  
قومیسونک مقرراتی اکثریت آرایله اتخاذ ایدیه جک ومقررات مذکورم علاقه دار طرفلر ایچون مجبوری ایفا اوله جقدر .  
قومیسونک مصارفی علاقه دار طرفلر جابندن متساویاً درعهده ایدیه جکدر .

ماده : ۶

بر نهر ویا ایرماغك ساحلرلیه تعیین اولونمیبوده مجرالیه تعیین ایدیلن حدودلره کئنجه: اشبو معاهده ناموده استعمال ایدیلن Cours مجرا و Chenal قنال تعیرلری ، بر طرفدن ، سیر وسفره غیر مساعد اولان نهرلرده سو مجراسنك و یاخود باشلیجه قونلك ، دیگر طرفدن ، سیر وسفره مساعد اولان نهرلرده باشلیجه سیر و سفر قناللك متوسط خطی مناسبی افاده ایدر .

مع هذا خط حدودك محتمل اولان تبدلاتنده خط حدودك بو صورتله تعیین ایدیلن مجرا ویا قناللی تعقیب ایدجكنی و یاخود مذکور مجرا ویا قنالک اشبو معاهده نامه موقع مرعیته وضع ایدلیکی آنده حائز بولوندیغی وضعیتده می صورت قطعیهده تعیین ایدیلجكنی تصریح ایتك تحدید حدود قومیسوننه تاند اوله جقدر . اشبو معاهدهده خلافه بر قید اولمادقجه ، حدود بحریه ، ساحلدن اوج میلدن دون مسافده کائن آطه و آطه جقاری احتوا ایدر .

ماده : ۷

علاقهدار دولتلر قومیسوننه وظیفه لری ایچون لازم کین هر درلو وثائقی ، بالخاصه حدود حاضره و سابقه نك تحدیدینه متعلق ضبطنامه لرك صورت مصدق لری ، موجود بویوك مقیاسده کی بوتون خریطه لری ، مساحه به متعلق معلوماتی ، ترتیب و تنظیم ایدیلوب نشر ایدلمه مش مساحه خریطه لری و حدود بوینده کی نهرلرك یتاق تبدیل ایتکی حقددکی معلوماتی اعطا ایتکی تعهد ایدرلر . تورك دواثری نژدنده بولنان خریطه لر ، مساحه به متعلق معلومات و ترتیب ایدیلوب نشر ایدلمه مش خریطه لر اشبو معاهده نك موقع اجرایه وضعی آئندن اعتبار آ مدت قصیره ممکنه طرفنده قومیسون رئیسنه در سعادنده تسلیم ایدیله جقدر .

بولندن ماعدا علاقهدار دولتلر ، قومیسوننه بوتون وثائقك بالخاصه پلانلر و قاداس-تورلرک و طابو دفترلرینك تودیی و مذکور قومیسونك طابو اوزرینه املاک وراضیه و اقتصادی جریانلره دائر بالجمله معلوملك و ایضاحات لازمه سائر نك اعطایی ضمننده مأموزین محله به تعلیمات ویره جکلری تعهد ایدرلر .

ماده : ۸

علاقهدار دولتلر ، تحدید حدود قومیسوننه وظیفه سنك ایفاسی ایچون لازم اولان مناقلات ، مسکن ، عمله و مالزمه ( دیرک ، حدود اشارتی ) به متعلق معاوتی کرک طوغریدن طوغری به و کرکسه مأموزین محلیه واسطه سیله ایفا ایتکی تعهد ایدرلر .

بالخاصه تورک حکومتی ، ایجابی تقدیرنده ، وظیفه سنك ایفاسنده تحدید حدود قومیسوننه معاوت ایتکه صالح مأموزین قبه تدارک ایتکی تعهد ایلر .

ماده : ۹

علاقهدار دولتلر ، قومیسون طرفندن وضع ایدلش اولان نیرنکی نقطه لری ، اشارت لری و دیرک ویا حدود اشارت لری حسن محافظه ایتکی تعهد ایلر .

ماده : ۱۰

حدود اشارت لری بر بردن کوزله کوريله بيله جك مسافله ره وضع اولنه جقلردر . بونلره نومرو وضع ايديله جك ، بولندقلری موقعلر وتومرولری بر خریطه اوزرنده اشارت ايديله جقدر .

ماده : ۱۱

محدد حدوده طائد قطعی ضبطنامه لر ، خریطه لر و اولنلره مربوط وثائق اوج نسخه اصلیه اوله رق تنظیم اولنه جقلردر . بولردن ايكیسی هم حدود دولتلر حكومتلرینه تودیع ايديله جك واوچنجی نسخه سی ده اشبو معاهده یه وضع امضا ایلین دولتلره بر صورت مصدقه سی تودیع ایلک اوزره فرانسه جمهوریتی حكومتنه ارسال قلنه جقدر .

ماده : ۱۲

شرقی بحر صید اطله لری اوزرنده و ایروز و بوزجه اطله لره طاوشان اطله لردن غیرى بالخاصه لینی ، سمندرک ، مدلی ، ساقز ، سیسام و نیقاریا اطله لری اوزرنده یونان حاکمیتک قبولنه دائر ۳۰-۱۷ مایس ۱۹۱۳ تاریخلی لوندره معاهده نامه سنک بشنجی و ۱۴-۱ تشرین ثانی ۱۹۱۳ تاریخلی آتنه معاهده نامه سنک اون بشنجی ماده لری احکامنه تبعاً ۱۳ شباط ۱۹۱۴ تاریخلی لوندره قوتفرانسنده اتحاد ایدیلوب ۱۳ شباط ۱۹۱۴ تاریخنده یونان حاکومتنه تبلیغ ایدیلن قرار ، اشبو معاهده نامه نك ایتالیا نك حاکمیتی آتنه وضع ایدیلان و ۱۵ نجی مدده مذکور اولان اطله متعاق احکامی محفوظ قالمق شرطیله ، تأیید ایدلشدر . آسیا ساحلندن اوج میلدن دون مسافده کائن اطله ، اشبو معاهده ده خلافته صراحت بولونمده قجه ، تورکیا حاکمیتی آتنده قله جقلردر .

ماده : ۱۳

صاحبك محافظه سی تأمین ضمننده یونان حكومتی مدلی ، ساقز ، سیسام و نیقاریا اطله لرنده آئیده کی تدابیره رعایت ایتمکی تمهد ایلر :

- ۱ — مذکور اطله لره هیچ بر اس بحری ، هیچ براستحکام تأسیس وانشا ایدیله جقدر .
- ۲ — یونان عسکری طیاره لرینک آناطولی ساحلی اراضیسی اوزرنده طیران ایتسی منع ایدیله جقدر .
- مقابله تورک حكومتی عسکری طیاره لرینک مذکور اطله لر اوزرنده طیرانی منع ایدله جقدر .
- ۳ — مذکور اطله لره یونان قوای عسکریه سی ، تحت سلاحه آلتوب محلنده تعلیم و تربیه ایدیله بيله جك اولان اسنان اریابنک مقدار معتادینه و بوتون یونان اراضیسنده موجود بولنان ژاندارمه و پولیس مقدراری ایله متناسب اوله جق ژاندارمه و پولیس مقدرارینه منحصر قله جقدر .

ماده : ۱۴

تورک حاکمیتی آتنده قلان ایروز و بوزجه اطله لری اداره محلیه ایله اشخاص و اولک حمایه سی خصوصنده

غير مسلم اهالىء محليه هر درلو تأميناتى بخش ايدن عناصر محليه دن مركب بر تشكيلات مخصوصه اداريه نائل اوله جقدر . مذكور آطه لرك امنيت و آسائشى بالاده مذكور ادارهء محليه معرفتيه اهالىء محليه ميانندن آلنان و ادارهء ميحوئه نك امرى تحتنده بولنان بر هيئت ضابطه واسطه سيه تأمين ايديله جقدر . روم و تورك اهاليتك مبادله سنه دائر يونانستان ايله توركيا آره سنده عقد ايدلش ويا عقد ايديله جك احكام امروز و بوزجه آطه لرى اهاليسنه قابل تطبيق اولمايه جقدر .

### ماده : ۱۵

توركيا زيرده تعداد اولنان آطه لر اوزرنده كى بالجمه حقوق و مستنداتندن ايتاليا لهنه فراغت ايدر : اليوم ايتاليانك تحت اشغالنده بولنان آستروپاليا (Astropalia) ، ردوس (Rhodes) ، خاركي (Calki) ، سقار- پاتو ، قازوس (Casso) ، پيسقوپيس (Tilos) ، نيسيروس (Nisyros) ، قالنوس ، لهروس ، پاتموس ، لپسوس و سومبكي (Symi) و استانكوى (Kos) آطه لرى ايله بولرك توابعدن اولان آطه جقار و قاستلو ريزو آطه لرى (۲ نومرولو خريطه به مراجعت) .

### ماده : ۱۶

توركيا اشبو معاهده ده مصر ح حدودلر خارجنده كائن بالجمه اراضى اوزرنده ويا اراضى به متعلق و كذلك اشبو معاهده ايله اوزرلرنده كندى حق حاكميتى طامش اولان اطلردن غيرى جزيره لر اوزرنده - كه بو اراضى و جزيره لرك مقدراتى علاقه دارلر طرفندن تعيين ايدلش ويا ايديله جقدر - هر نه ماهيته اولورسه اولسون حائر اولديغى بالجمه حقوق و مستنداتندن فراغت ايتديكى بيان ايلر . اشبو ماده نك احكامى مجاورت مناسبتيه توركيا ايله هم حدود مملكتلر آره سنده تقرر ايتش ويا ايديله جك اولان احكام خصوصيه نى اخلال ايجز ..

### ماده : ۱۷

توركيا نك مصر و سودان اوزرنده كى بتون حقوق و مستنداتندن فراغتلك حكى ۵ تشرين ثانى ۱۹۱۴ تاربخندن معتبردر .

### ماده : ۱۸

مصر و يركوسيه تأمين ايدلش عثمانلى استقراضلرينه يعنى ۱۸۵۵ ، ۱۸۹۱ و ۱۸۹۴ استقراضلرينه متعلق بالجمه تمهدات و مكفياندن توركيا ابرا اولمشدر . اشبو اوج استقراض مرتباتى ايجون مصر طرفندن واقع اولان تاديات سنويه ، مصر ديون عموميه نى مرتباتك الحاله هذه بر قسمنى تشكيل ايتكمده اولديغندن ، ديون عموميه عثمانيه به متعلق ساير بالجمه مكفياندن مصر ابرا اولمشدر .

ماده: ۱۹

مصر دولتک طانمسندن متولد مسائل ، علاقهدار دولتر آرهسنده تعین ایدیهجک شرائط دائرهسنده مؤخرًا تقرر ایدیهجک احکام ابه حل ایدیهجک و اشبو معاهده موجبجه تورکیدن آریلان اراضی به متعلق معاهده مذکورہ احکامی مصر دولتنه تطبیق ایدیهجکدر .

ماده: ۲۰

قبریسک بریتانیا حکومتی طرفندن ۵ تشرین ثانی ۱۹۱۴ ده اعلان اولنان الحاقی تورکیا طانیدیغنی بیان ایدر .

ماده: ۲۱

۵ تشرین ثانی ۱۹۱۴ تاریخنده قبریس آطهسنده متمکن اولان تورک تبعهسی قانون محلیک تعین ایتدیگی شرائط دائرهسنده انکلتره تابعیتی اکتساب و بویوزدن تورک تابعیتی ضایع ایدیهجکدر . مع هذا اشبو معاهده نامهک موقع مرعیه وضعندن اعتباراً ایکی سنهک برمدت طرفنده تورک تابعیتی اختیار ایدیهجکدر ؛ بوتقدبرده حق خیار لرینی استعمال ایتدیگی تاریخ تعقیب ایدن اون ایکی آی طرفنده قبریس اطهسنی ترک ایتمهک مجبور اوله جقلا در . اشبو معاهده نامهک موقع مرعیه وضعی تاریخنده قبریس آطهسنده متمکن اولوبده قانون محلیک تعین ایتدیگی شرائط دائرهسنده وقوعه اولان مراجعت اوزرینه تاریخ مذکورده انکلتره تابعیتی احراز ایتش و یا ایتک اوزره بولونمش اولان تورک تبعهسی دخی بوندن طولانی تورک تابعیتی ضایع ایدیهجکدر . شوراسی مقرردرکه قبریس حکومتی ، تورک حکومتک موافقتی اولمقسزین تورک تابعیتدن باشقه برتابعیت احراز ایتش اولان کیسه لره انکلتره تابعیتی تفویضدن امتناع ایتک صلاحیتی حائر اوله جقدر .

ماده: ۲۲

تورکیا ، یکریمی یدنجی مادهک احکام عمومیهسنه خال کلمهک شرطیه ۱۸ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخلی لوزان معاهدهسی و آکا متعلق سندات موجبجه هر نه ماهیتده اولورسه اولسون طرابلس غرب (Libye) اوزرنده حائر اولمش اولدیغی کافه حقوق و امتیازاتک الغای قطعینسی طانیدیغنی بیان ایدر .

۲ - امظام مخصوصه

ماده: ۲۳

طرفین عالین عاقیدن ، بوغازلرک اصولنه دائر بوکونکی تاریخله منعقد مقاله مخصوصده بیان اولوندیغی وجهله ، جناق قلمه بوغازنده ، مرمره دکزنده و قره دکز بوغازنده بحرأ وطرق هواییه ابه کرک صلح و کرک حرب

زمانه ندرده سربستی مرور و سیرسفاثن اساسنی تصدیق و بیان خصوصده متحددر لر . مذکور مقاله ، بوراده کی طرفین عالیین عاقدین نظرنده ، اشبو معاھدهده مندرج اولدینی تقدیرده حائز اوله جفی حکم وقوتک عینی حائز اوله جقدر .

ماده : ۲۴

اشبو معاھده نامهنک ایکنجی ماده سنده تعریف ایدیلن حدودلرک اصولنه متعلق وبوکونکی تاریخله منعقد مقاله مخصوصه بوراده کی طرفین عالیین عاقدین نظرنده ، اشبو معاھدهده مندرج اولدینی تقدیرده حائز بولنه جفی حکم وقوتک عینی حائز اوله جقدر .

ماده : ۲۵

تورکیا ، کنديسيه یان یانه حرب ایتش اولان دولتر ایله دیگر دول عاقدنه بیننده منعقد معاھدات صلحیه و مقاولات منضمه نك تمامی مرعیتی طانیجی واسکی آلمانیا ایمبراطورلغی ، آوستریا ، مجارستان و بلغارستان اراضیسنه دائر اتخاذ اولوش ویا اولنه جق مقرراتی قبول ایتشکی وبوله جه تعیین ایدیلن حدودلر داخلنده کی یکی دولتری طانیجی تعهد ایدر .

ماده : ۲۶

تورکیا شمیدین آلمانیا ، آوستریا ، بلغارستان ، یونانستان ، مجارستان ، لهستان ، رومانیا ، صرب - خروات - اسلووین دولتی ایله چک - اسلوواکیا دولتنک حدودلرینی ، اشبو حدودلر یکریمی بشنجی مادهده بیان اولنان معاھدهلر ویا خود متمم بالجمله مقاوله لرله تثبیت ایدلش ویا ایدیله جک اولدینی شکلده تصدیق وقبول ایتدیکنی بیان ایدر .

ماده : ۲۷

تورکیا حکومتی ویا تورک مأمورینی طرفندن ، تورک اراضیسی خارجنده اشبو معاھدهیه واضح الامضا دیگر دولترک تحت حاکمیتنده ویا حمایه سنده بولنان اراضی تبعه سی ایله تورکیان آریلان اراضی تبعه سی اوزرنده سیاسی ، تشریحی ویا اداری خصوصاتده هر هانکی برسیبه مستند اولورسه اولسون هیچ برصلاحیت ویا حق قضا استعمال ایدلیه جکدر . شوراسی مقرردرکه مأمورین مذهبیة اسلامیهنک وظائف دینیهرینه خلل ایراث ایدلش دکادر .

ماده : ۲۸

طرفین عالیین عاقدین تورکیاده قاپیتولاسیونلرک کافه نقاط نظرندن تماماً الغاسنی هربری کنديسيه تعلق جهتندن قبول ایتکارینی بیان ایدر لر .

ماده : ۲۹

فرانسز تبعهسی فاسلیلر ، وتونسلیلر تورکیاده دیگر فرانسز تبعهسنک تابع اولدینی اصولک هر خصوصده عینته تابع اوله جقلردر .

طرابلس غرب تبعهسی ، تورکیاده دیگر ایطالیان تبعهسنک تابع اولدینی اصولک هر خصوصده عینته تابع اوله جقلردر . بومادهنک احکامی اصلاً تونسلی ، طرابلس غربلی وفاسلی اولوبده تورکیاده برلشمش بولنانلرک تابعیتلری بختنده بر حکمی تضمن ایتمز .

تورک تبعهسی ، برنجی وایکنجی فقره لرده کی احکامدن اهلایسنک مستفید بولوندینی مملکتلرده ، قارشیلقلی اوله رق فرانسه وایتالیاده کی اصولک عیندن متقابلاً مستفید اوله جقلردر .

برنجی فقره ده کی احکامدن اهلایسی مستفید اولان مملکتلردن ورود ایدن ویا او مملکتلره سوق اولنان اشیانک تورکیاده تابع اوله جقنی اصول ایله بالمقابله تورکیادن ورود ایدن ویا تورکیاه سوق ایدیلن اشیانک مذکور مملکتلرده تابع اوله جقنی اصول ، فرانسه حکومتی ایله تورک حکومتی آره سنده بالائتلاف تعیین ایدیله جکدر .

## فصل : ۲

### تابعیت

ماده : ۳۰

اشبو معاهده احکامی موجبجه تورکیادن آریلان اراضیده برلشمش تورک تبعهسی بحق و قوانین محلیه جه موضوع شرائط داخلنده اشبو اراضینک انتقال ایتدیکی دولتک تبعهسی اوله جقلردر .

ماده : ۳۱

۱۸ یاشنی متجاوز اولوبده ۳۰ نجی ماده احکامی موجبجه تورک تابعیتی ضایع و بحق یکی تابعیت اکتساب ایدن اشخاص اشبو معاهده نک موقع مرعیه وضعی تاریخندن اعتباراً ایکی سنه مدت ظرفنده تورک تابعیتی اختیار ایتمک صلاحیتی حائز اوله جقلردر .

ماده : ۳۲

اشبو معاهده احکامی موجبجه تورکیادن آریلان اراضیده برلشمش و ۱۸ یاشنی متجاوز اولوب مذکور اراضیده کی اکثریت اهلیدن عرق اعتباریله آری اولان کیمسه لر، اشبو معاهده نک موقع مرعیه وضعندن اعتباراً



ایکی سنه مدت ظرفنده اهالیسنک اکثریتی کندیسنک عرفه منسوب اولان دولتردن برینک تابعیتی، مذکور دولتک موافقتی شرطیله، اختیار ایده بیله جکلردر .

ماده : ۳۳

۳۱ و ۳۲ نجی مادهلر احکامی موجبجه حق خیارلرینی استعمال ایدن اشخاص، بونی تعقیب ایدن اون ایکی آی ظرفنده اقامتگاهلرینی، حق خیارلرینی لهنه استعمال ایتدکلری دولت اراضیسنه نقله مجبوردرلر .  
حق خیارلرینی استعمالدن مقدم مقیم بولوندقلری دیگر دولتک اراضیسنده مالک اولدقلری اموال غیر منقولله بی محافظه ایتدکده سر بست اوله جکلردر .  
هر نوع اموال منقولله لری برابرلنده نقل ایده بیله جکلردر . بوندن طولایی کندیلرینه نه اخراج، نه ادخال ایچون هیچ بر خرج ویا رسم طرح اولونمیه جکلردر .

ماده : ۳۴

اشبو معاهده احکامی موجبجه تورکیادن آریلان اراضی اهالی اصلیه سندن اولوب ۱۸ یاشنی متجاوز اولان واشبو معاهدهنک موقع اجرایه وضعی آننده ممالک اجنبیهده یرلشمش بولنان تورک تبعه سی، تورکیادن آریلان ممالکده اجرای حاکمیت ایدن حکومتلر ایله کندیلرینک یرلشمش بولوندقلری مملکتلرک حکومتلری آره سنده عقدینه لزوم کوریله بیله جک ائتلافات قید احترازیسی تحتنده، اهالی اصلیه سندن بولوندقلری اراضیده مرعی اولان تابعیتی اکتسابده مختیردرلر؛ شوشرطله که، عرفلری اعتباریله بواراضی اهالیسنک اکثریتنه منسوب اوله لر، و او اراضیده اجرای حاکمیت ایدن حکومتده بوکا موافقت ایده . بو حق خیار اشبو معاهدهنک موقع مرعیتیه وضعی تاریخندن اعتباراً ایکی سنه مدت ظرفنده استعمال ایدلملیدر .

ماده : ۳۵

دول عاقده، اشبو معاهدهده ویا آلمانیا، آوستریا، بلغارستان ویا مجارستانله منعقدصلح معاهده لرلنده ویا خود تورکیادن باشقه دول عاقده مذکورله ویا آنلردن بریله روسیه بیننده ویا کندی آرالرنده منعقد بر معاهدهده درپیش ایدیلن وعلاقه دارانه، کندیلری ایچون اکتسابی ممکن اولان، هر هانکی بر باشقه تابعیتی احراز مساعده سنی بخش ایدن حق خیارک استعمالنه هیچ بوجهله ممانعت کوسترمیه جکلرینی تعهد ایدرلر .

ماده : ۳۶

اشبو فصل احکامنک تطبیقنه منداثر اولان کافه خصوصانده ذاه الزوج قادینلر زوجلرینک واون سکز یاشندن دون اولان چوققلرده ابونلرینک تابع اولدقلری شرائطه اتباع ایده جکلردر .

## فصل : ۳

### افیتلرک صمابسی

#### ماده : ۳۷

تورکیا ، ۳۸ دن ۴۴ . قدر اولان ماده لرده مصرح احکامک قوانین اصلیه شکلنده طائمنسی وهیچ بر قانون ، بر نظام وهیچ بر معامله رسمیه نك بوا حکامه منافی ویا معارض اولمامسنی وهیچ بر قانون ، بر نظام وهیچ بر معامله رسمیه نك احکام مذ کوره به احراز تفوق ایتمه منسی تعهد ایدر .

#### ماده : ۳۸

تورک حکومتی ، تولد ، ملیت ، لسان ، عرق ویا دین تفریق ایتمکسزین تورکیا اهالیسنک کافه سنه حیات وحریتلرنجه حمایت تامه وکامله بخش ایتمکی تعهد ایدر . تورکیانک بوتون اهالیسی انتظام عامه و آداب عمومیه ایله غیر قابل تألیف اولمایان هر دین ، مذهب ویا اعتقادک کرک عمومی وکرک خصوصی صورتده سربستی اجراسی حقنه مالک اوله جقلردر . غیر مسلم اقلیتلر ، بوتون تورک تبعه سنه تطبیق ایدیلن وتورک حکومتی طرفندن مدافعه ملیه ویا انتظام عامه نك محافظه سی ایچون مملکتک هر طرفنده ویا بر قسمنده اتخاذ ایدیلن تدابیر محفوظ قالمق شرطیه ، سربستی سیروسفر ومهاجرتدن تاممیه استفاده ایده جکلردر .

#### ماده : ۳۹

غیر مسلم اقلیتلره منسوب تورک تبعه سی ، مسلمانلرک استفاده ایتمکری عینی حقوق مدنیه و سیاسیهدن استفاده ایده جکلردر .

تورکیانک بوتون اهالیسی دین تفریق ایتمکسزین قانون نظرنده مساوی اوله جقلردر .

دین ، اعتقاد ویا مذهب فرقی هیچ بر تورک تبعه سنک حقوق مدنیه و سیاسیهدن استفاده سنه وبالخاصه خدمات عامیه قبولنه ، مأموریت و مراتبه نائلیته ویا مختلف مسالك و صنایعی اجرا ایتمسنه بر مانعه تشکیل ایتمه جکلردر .

بالعموم تورک تبعه سنک کرک مناسبات خصوصیه ویا تجاریده ، کرک دین ، مطبوعات ویا هر نوع نشریات خصوصنده وکرک اجتماعات عمومیده هر هانگی بر لسانی استعمال حقنه مالک اولملرینه قارشى هیچ بر قید وضع ایدلمیه جکلردر .

لسان رسمی موجود اولقله برابر ، تورکجه دن غیرى لسان ایله متکلم بولنان تورک تبعه سنه محاکم حضورنده کندی لسانلرنی شفاهی صورتده استعمال ایده بیلملری ضمنده تسهیلات مناسبه ابراز اولنه جکلردر .

ماده: ۴۰

غير مسلم اقليتله منسوب اولان تورك تبعهسى حقوقاً و فعلاً ديكر تورك تبعهيه تطبيق ايديلن عين معامله و تأميناندىن مستفيد اوله جقلردر . بونلر بالخاصه ، مصرفلرى كنديلرينه عائد اولمق اوزره هر درلو مؤسسات خيريه، دينيه ويا اجتماعيه ، هر درلو مکتب و سائر مؤسسات تعليم و تربيهيي تأسيس ، اداره و مراقبه ايتك و بورالرده كندى لسانلرينى سربستجه استعمال و آيين دينيلرينى سربستجه اجرا ايتك خصوصلرنده مساوى حقوقه مالك اوله جقلردر .

ماده: ۴۱

تدريسات عموميه خصوصنده ، تورك حكومتى غير مسلم تبعهك مهم بر نسبت داخلنده متمكن اولدقلى شهرلر و قضالرده بو تورك تبعهسنك چوجقلرينك ابتدائى مکتبلرده كندى لسانلريه تحصيل ايتلرينى تأمين ضمننده تمهيلات مناسبه اراز ايده جكلدر . بو حكم تورك حكومتك مذكور مکتبلرده تورك لسانك تدريسى مجبورى قيلمسنه مانع اوليه جقلدر .

غير مسلم اقليتله منسوب تورك تبعهسنك مهم نسبتده موجود اولدقلى شهرلرده ويا قضالرده دولت بودجهسى، بلديه ويا سائر بودجهلر طرفندن تربيه ، دين ويا امر خير مقصديله تخصيص ايديلن مبالغدن بو اقليتلهده محق بر حصه تأمين اولنه جقلدر .

مبالغ مذكوره علاقه دار مؤسساتك صاحب صلاحيت ممثلرينه اعطا ايديه جكلدر .

ماده: ۴۲

تورك حكومتى غير مسلم اقليتلرك حقوق تائه ويا احكام شخصيه لرى بحثنده بو مسائلك مذكور اقليتلرك عرف و عادتلرنجه حل و فصل ايديلمسه مساعد احكام وضعنه موافقت ايدر .

اشبو احكام تورك حكومتى ايله علاقه دار اقليتلردن هر برينك مساوى مقدارده ممثلردن مركب خصوصى قوميسونلر طرفندن تنظيم اولنه جقلدر . اختلاف و وقوعنده تورك حكومتى ايله جمعيت اقوام مجلسى آوروپا حقوقشناسلرى ميانندن منتخب بر حكم على الحكيمى بالاتفاق تعيين ايده جكلدر .

تورك حكومتى مذكور اقليتله عائد كليسالره ، حاورالره ، مزارلقلره و سائر مؤسسات دينيه هر درلو حمايهيي بخش ايتكى تعهد ايدر . عينى اقليتلرك حال حاضرده توركياده موجود اولان اوقافنه و مؤسسات دينيه و خيريه لرينه هر درلو تمهيلات و مساعدات اعطا اولنه جق و تورك حكومتى يكي مؤسسات دينيه و خيريه احداثى حقنده بوقبيل سائر مؤسسات خصوصيهيه تأمين ايديلمش اولان تمهيلات لازمه دن هيچ برينى دريغ ايتيه جكلدر .

ماده: ۴۳

غير مسلم اقليتله منسوب تورك تبعهسى ، احكام دينيه لرينه مغاير ويا دينى آيينلرينى مخل هر هانكى بر معامله نك ايفاسنه مجبور طوتليه جقلرى كې استراحت اسبوعيه لرى اولان كونده محكمه لرده اثبات وجود ايتكدن ويا هر هانكى بر معامله قانونيه اجرا سندن استنكاف ايتك لردن طولايي هيچ بر حقلرى ساقط اوليه جقلدر .

مع مافیه بو حکم ، مذکور تورک تبعه یی انتظام مامه نك محافظه سی ایچون دیگر تورک تبعه یه تحمیل ایدیلن  
مجبوریتلردن آزاده قیلما یه جقدر .

#### ماده : ۴۴

تورکیا ، اشبو فصلک یوقاریکی ماده لرینک تورکیانک غیر مسلم اقلیتلرینه تعلق ایتدیکی مرتبه ده احکام  
مذکور نك بین الملل منفعتی حائز تعهدات تشکیل ایتلرینی و جمعیت اقوامک کفالتی آلتنه وضع ایدلرینی قبول ایلر .  
بونلر جمعیت اقوام مجلسنک اکثریتنک موافقتی اولقسزین تعدیل ایدیله میه جکلردر . بریتانیا امپراطورانی ، فرانسه ،  
ایتالیا و ژاپونیا ، جمعیت اقوام مجلسی اکثریتی طرفدن اشبو مواد حقنده اصولی دائره سنده قبول ایدیله جک اولان  
هردرلو تعدیلاتی رد ایتمه کی معاهده حاضره ایله تعهد ایلرلر .

تورکیا ، جمعیت اقوام مجلسی اعضاسندن هر برینک بو تعهداتدن هر هانکی برینه قارشلی وقوعبولان تجاوزی و یا  
تجاوز تهیدینی مجلسنک نظر دقتنه عرضه صلاحیتدار اوله جفتی و مجلسنک ایجاب حاله کوره مناسب و مؤثر تعلق ایدیله جک  
برصورت حرکت اتخاذ و تعلیمات اعطا ایدیله بیله جکنی قبول ایدر .

بوندن باشقه تورکیا ، اشبو ماده متدائر حقوقی و یافعلی مسائله تورک حکومتیه واضح الامضا دیگر دولتلردن  
بری و یا جمعیت اقوام مجلسی اعضاسندن دیگر بردولت بیننده اختلاف افکار وقوعه کلدیکی تقدیرده اشبو اختلافنک ،  
جمعیت اقوام عهدنامه سنک ۱۴ نجی ماده سی احکامنه نظر آ بین الملل ماهیتی حائز بر اختلاف کبی تعلق ایدلسنی قبول  
ایدر . تورک حکومتی بو قیلدن اولان هر اختلافنک ، دیگر طرف طلب ایتدیکی تقدیرده ، بین الملل عدالت محکمه  
دائمه سنه تودیعنی قبول ایدر . محکمه دائمه نك قراری قابل استیناف اولمایوب جمعیت اقوام عهدنامه سنک اون اوچنجی  
ماده سی احکامی موجبنجه ویرلمش بر قرارنک عینی قوت و حکمنی حائز اوله جقدر .

#### ماده : ۴۵

اشبو فصل احکامی ایله تورکیاده بولنان غیر مسلم اقلیتلر حقنده طاینان حقوق ، بونالستان طرفندن کندی  
اراضیسندن بولنان مسلمان اقلیت حقنده دخی طاتمشددر .

### قسم : ۲

## احکام مالیه

### فصل : ۱

#### دیون عمومی عثمانیه

#### ماده : ۴۶

اشبو فصله مربوط جدولده محرر دیون عمومی عثمانیه اشبو فصلده مندرج شرائط دائره سنده تورکیا ایله

۱۹۱۲ - ۱۹۱۳ بالقان محاربه لری نتیجه سنده لهريته عثمانی ایمراتور لغندن اراضی تفریق ایدلمش اولان دولتر واشبو معاهده نك ۱۲ و ۱۵ نجی ماده لرنده موضوع بحث اولان آظه لرك واشبو ماده نك صوك فقره سنده مذکور اراضینك كندیلرینه الحاق اولندیجی دولتر ونه ایت واشبو معاهده موجبنجه عثمانی ایمراتور لغندن آریلان آسیا اراضیسی اوزرنده مجدداً تشكیل ایدن دولتر آره سنده تقسیم ایدیله جكدر . بوندن ماعدا بالاده ذكر اولنان دولتر ك كاهسی ۵۳ نجی ماده ده كوستریلن تاریخلردن اعتباراً اشبو فصلده مندرج شرائط دائره سنده دیون عمومیة عثمانیه مرتبانه عائد مكلفیات سنویه به دخی اشتراك ایده جكدردر .

۵۳ نجی ماده ده تثبیت ایدیلن تاریخلردن اعتباراً تورکیا دیگر دولتر ك عهده سنده تحمیل ایدیلن حصص اشتراکیه دن هیچ بر وجهله مسئول طوبیله میه جكدردر .

۱ آغستوس ۱۹۱۴ تاریخنده عثمانی حاکمیتی آلتنده اولوب تورکیانك اشبو معاهده نامه نك ۲ نجی ماده سنده تعیین ایدیلن حدود لری خارجنده بولنان تراکیا اراضیسی ، دیون عمومیة عثمانیه نك تقسیمی خصوصنده مذکور معاهده نامه موجبنجه عثمانی ایمراتور لغندن آریلمش کبی تلقی ایدیله جكدردر .

#### ماده : ۴۷

دیون عمومیة عثمانیه مجلسی ، اشبو فصله مربوط جدولك ( آ ) قسمنده مندرج استقرضاته عائد اولان وعلاقه دار دولترلردن هر برینه اصابت ایدن تقاسیط سنویه نك مقداریجی اشبو معاهده نامه نك موقع مرعیتیه وضی تاریخندن اعتباراً اوج آی مدت ظرفنده ۵۰ و ۵۱ نجی ماده لرده موضوع اساسات اوزرنه تعیین ایدله جك وبونی دول مذ کوره به تبلیغ ایدله جكدردر .

سالف الذکر دولتر دیون عمومیة عثمانیه مجلسنك بو خصوصده کی مساعیسی تعقیب ایتك اوزره استانبوله مرخصلر کوندرمك صلاحیتی حائر اوله جقدردر .

دیون عمومیة مجلسی ، بولغارستان ایله ۲۷ تشرین ثانی ۱۹۱۹ تاریخنده منعقد صلح معاهده نامه سنك ۱۳۴ نجی ماده سنده ذكر اولنان وظائقی ایفا ایده جكدردر .

اشبو ماده ده محرر اساساتك تطبیقنه متعلق اوله رق علاقهدار طرفلر بیننده محدث ایدله بیله جك اولان بتون اختلافات ، برنجی فقره ده مصرح تبلیغاتك ایفا سندن صوکر نه ایت بر آی ظرفنده ، جمعیت اقوام مجلسندن ارائیه سی رجا ایدیله جك بر حکمه تودیع اولنه جق واشبو حکم اعظمی اوج آی مدت ظرفنده قراریجی اعطا ایده جكدردر . حکمه ویریله جك اجرت ، جمعیت اقوام مجلسی طرفندن تعیین و دیگر مصارف تحکیمیه ایله برابر علاقهدار طرفلره تحمیل ایدیله جكدردر . حکمك مقرر اتی قطعی اوله جقدردر . ذكر اولنان حکمه مراجعت تقاسیط سنویه نك تأدیبه سی تأخیر ایتیه جكدردر .

#### ماده : ۴۸

اشبو فصله مربوط جدولك ( آ ) قسمنده کوستریلن دیون عمومیة عثمانیه نك آره لرنده تقسیم ایدیله جکی دولترلردن تورکیانك ماعداسی ، ۶۷ نجی ماده ده موضوع بحث اولان تقاسیط سنویه دن متناظر آعهده لرینه اصابت ایدن حصص لر حقنده ماده مذ کوره احکامی موجبنجه کندیلرینه وقوعو لاجق تبلیغات کونندن اعتباراً اوج آی مدت ظرفنده دیون عمومیة

مجلسه كندی حصه لرینك تأدییه سنی تأمین ایچون کافی مقدارده قارشیلق (رهن) اراائه ایده جکلر درر. بالاده محرر مدت ظرفنده مذ کور قارشیلقلر تأسیس اولندینی ویاخود تأسیس اولنان قارشیلقلرک مرفق اولوب اولمدینی حقنده اختلاف ظهور ایتدیکی تقدیرده اشبو معاهده نامه یه واضع امضا هر هانکی دولت طرفندن جمعیت اقوام مجاسنه مراجعت ایدیله بیله جکدر. جمعیت اقوام مجلسی ، قارشیلق اوله رق تخصیص اولنان وارداتک جباتنی ، تورکیادن ماعدا آره لرنده دیون عمومیه تقسیم ایدیله جک اولان دولتر اراضیسنده موجود بین الممالل تشکیلات مالیه یه تودیع ایدیله بیله جکدر . جمعیت اقوام مجلسنک مقرراتی قطعی اوله جقدر .

### ماده : ۴۹

علاقه دار دولتردن هر برینه اصابت ایدن تقاسیط سنویه نك، ۴۷نجی ماده احكامنه توفیقاً تعیین قطعیسنه توسل اولندینی کوندن اعتباراً برآی مدت ظرفنده اشبو فصله مربوط جدولک (آ) اشارتلی قسمنده محرردیون عمومیه عثمانیه نك رأس الممال اعتباریسنک طرز تقسیمنی تثبیت ایتک اوزره پارسده بر قومیسون اجتماع ایدیه جکدر. اشبو تقسیم، تقاسیط سنویه نك توزیعی ایچون قبول ایدلمش اولان نسبتله کوره واستقراض مقاوله نامه لر یله اشبو فصلک احکامی نظر اعتباره آله رق یا بیله جقدر .

برنجی فقرده محرر قومیسون تورک حکومتک بر ممثلی ایله دیون عمومیه عثمانیه مجلسنک و دیون موحدیه ایله روم ایلی دمیریولی تحویلاتندن غیری دیونک برر ممثلندن و علاقهدار دولتردن هر برینک تعیین ایدیه بیله جکی ممثلندن ترکب ایدیه جکدر . قومیسوننده ائتلاف حاصل ایدیله مه یین کافه مسائل ۴۷نجی ماده نك ( ۴ ) نجی فقره سنده محرر حکمه تودیع ایدیله جکدر .

تورکیه کندی حصه سی ایچون یکی اسهام اخراجنه قرار ویردیکی تقدیرده بر تورک حکومتی ممثلی ایله دیون عمومیه مجلسی ممثلندن و دیون موحدیه ایله روم ایلی دمیریولی تحویلاتندن غیری دیون ممثلندن مرکب بر قومیه معرفتیه ، اول باول تورکیایه متعلق اولق اوزره ، سرمایه دیونک تقسیمی اجرا ایدیله جکدر . مجدداً احداث ایدیله جک اسهام قومیسونده تودیع ایدیله جک و قومیسون ، تورکیانک ابراسنی و دیگر طرفدن دیون عمومیه عثمانیه دن عهده لرینه برر حصه تحمیل اولنان دیگر دولتره قارشلی حامللرک حقوقی مبین شرائط دائره سنده اسهام مذ کوره نك حامللره اعطاسنی تأمین ایدیه جکدر . دیون عمومیه عثمانیه دن هر دولتک حصه سنی تمثیلاً اخراج ایدیله جک اسهام طرفین عالیین عاقدین اراضیسنده هر درلو تمغا رسمندن و یا اشبو اخراجدن تولد ایدیه جک ساثر رسومدن معاف طو تولا جقدر . علاقهدار دولتردن هر برینه اصابت ایدن مرتبات سنویه نك تأدییه سی ، رأس الممال اعتباریسنک تقسیمنه متعلق اشبو ماده ده مندرج بولنان احکامدن دولانی تأخیر ایدیله بیله جکدر .

### ماده : ۵۰

۴۷نجی ماده ده مذ کور مرتبات سنویه نك و (۴۹) نجی ماده ده موضوع بحث اولان دیون عمومیه عثمانیه رأس الممال اعتباریسنک تقسیملری بوجه آتی وقوع بوله جقدر :

۱- ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخندن اولکی استقراضلر ایله آ نلره طابذ مرتبات سنویه ، ۱۹۱۲-۱۹۱۳ بالقان حربلری نتیجه سنده بولنش اولدینی حال اوزره، عثمانلی ایمراطورانی ایله محاربات مذ کوره نتیجه سنده عثمانلی

دولتدن لهلرینه اراضی تفریق اولونان بالقان حکومتاری واشبومعهاده نك ۱۲ نجی و ۱۵ نجی ماده لرنده موضوع بحث آطه لرك كندیلرینه الحاق اولوندیقی دولتله آره سنده تقسیم اولنه حق و مذکور محارباته خاتمه ویرن معاهده لرك ویا مؤخر آ عقد ایدلش معاهداتك موقع مرعیتیه و ضلع لرندن سو كره وقوع بولان اراضی تحولاتی نظر اعتباره آله جقدر .

۲ - بو ایلك تقسیمدن سو كرا دولت عثمانیه نك عهده سنده قالان استقرضات بقیه سی ایله آنره هائد مراتب سنویه بقیه سنه دولت عثمانیه طرفندن ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخی ایله ۱ تشرین ثانی ۱۹۱۴ تاریخی آره سنده عقد اولنان استقرضات ایله آنره هائد مراتب سنویه علاوه اولونمق صورتیه حاصل اوله حق یكون، تورکیا ایله آسایده یکی تشکیل اولنوب اشبومعهاده موجبجه دولت عثمانیه دن لهلرینه اراضی تفریق ایدیلن دولتله نهایت مذکور معاهده نك ۴۶ نجی ماده سنك صوك فقره سنده کی اراضی كندیسنه الحاق ایدیلن دولت آره سنده تقسیم اولنه جقدر .  
رأس المالك تقسیمی اشبومعهاده نك موقع مرعیتیه وضعی تاریخنده هراستقرضك رأس المالك بالغ اولدیقی مقدار اوزرندن اجرا اولنه جقدر .

### ماده : ۵۱

۵۰ نجی ماده ده بیان اولونان تقسیم نتیجه سی اوله رق دیون عمومیه عثمانیه مراتب سنویه سندن علاقه دار هر دولته اصابت ایدن حصه بوجه آتی تعیین اولونه جقدر :

۱ - ۵۰ نجی ماده نك فقره اولاسنده بیان ایدیلن تقسیم ایچون ، اول امرده ۱۲ نجی : ۱۵ نجی ماده لرده ذکر اولنان آطه لر ایله بالقان حربلی نتیجه سنده عثمانلی دولتندن آریلان اراضینك مجموعنه اصابت ایله جك حصه مقدارینك تقدیرینه توسل اولونه جقدر . اشبو حصه نك ، ۵۰ نجی ماده نك برنجی فقره سی احكامنه توفیقاً تقسیم اولنه حق تقاسیط سنویه یكونه نسبتله ، بالنی ، ۱۹۰۷ سنه سنده موضوع كومروك رسوم منضمه سی حاصلاتی ده داخل اولدیقی حالده ، ۱۹۱۰ - ۱۹۱۱ ، ۱۹۱۱ - ۱۹۱۲ سنه مالیه لری اثناسنده عثمانلی دولتلك واردات عمومیه سی یكون وسطی سی ایله مذکور آطه لر و اراضی منفكك نك ، برلكده اوله رق ، واردات عمومیه سی یكون وسطی سی آره سنده کی عینی نسبت دائره سنده اوله جقدر .

بویله جه تعیین ایدیه جك یكون ، لهلرینه بالاده کی فقره ده مذکور اراضی الحاق ایدیلن دولتله آراسنده تقسیم ایدیه جك و بو طرزده مذکور دولتله اصابت ابده جك حصه نك ، بیلرندنه تقسیم ایدیه جك یكون عمومی به نسبتله بالنی ، بو دولتله دن هر برینه الحاق ایدیلن اراضی واردات وسطی سی ایله بالقان حربی نتیجه سنده عثمانلی دولتندن آریلان اراضینك ۱۲ نجی و ۱۵ نجی ماده لرده ذکر اولنان آطه لرك مجموعنك ۱۹۱۰ - ۱۹۱۱ و ۱۹۱۱ - ۱۹۱۲ سنه مالیه لری طرفنده کی واردات عمومیه وسطی سی آره سنده کی عینی نسبت دائره سنده اوله جقدر . اشبو فقره ده موضوع بحث وارداتك حسابنده كومروك حاصلاتی نظر اعتباره آلتمایه جقدر .

۲ - ۴۶ نجی ماده نك صوك فقره سنده ذکر اولنان اراضی داخل اولدیقی حالده اشبو معاهده موجبجه عثمانلی دولتندن آریلان اراضی به كننجه ، علاقه دار هر دولته اصابت ایدن حصه نك ، ۵۰ نجی ماده نك ۲ نجی فقره سی احكامنه توفیقاً تقسیم قلنه حق تقاسیط سنویه یكون عمومیه سنه نسبتله بالنی ، اراضی منفكك وسطی وارداتی ایله ۱۹۱۰ - ۱۹۱۱ و ۱۹۱۱ - ۱۹۱۲ سنه مالیه لری اثناسنده ( ۱۹۰۷ سنه سنده موضوع كومروك رسوم منضمه سی حاصلاتی ده داخل اولدیقی حالده ) عثمانلی دولتلك وسطی واردات عمومیه سندن ، برنجی فقره ده ذکر اولنان اراضی و آطه لر حصه سنك بعدالتزیل قالان مقداری آره سنده کی عین نسبت دائره سنده اوله جقدر .

ماده : ۵۲

اشبو فصله مربوط جدولك (ب) قسمنده مذ كور آوانسلاز تور كيا ايله ۴۶ نجى مادهده ذكر اولنان ديكر دولتله آرهسنده شرائط آتیه دائرهسنده تقسيم اولنه جقدر :

۱ - جدولده محرر اولوب ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ ده موجود بولنان آوانسلازك ، اشبو معاهدهنك موقع اجرايه وضعى تاريخنده تسويه اولونمايان رأس المالى وارايسه اشبو رأس المال وكذلك ۵۳ نجى مادهنك برنجى فقرهسنده ذكر ايديلن تاريخردن برى مترا كم فائضلى ايله توارخ مذ كوره دن برى وقوعبولان تأدييات ، ۵۰ نجى مادهنك برنجى فقرهسييله ۵۱ نجى مادهنك برنجى فقرهسنده مندرج احكامه توفيقاً تقسيم اولونه جقدر .

۲ - اشبو ايلك تقسيم نتیجهسنده عثمانلى دولتنه اصابت ايدن مبالغ ايله جدولده محرر اولوب دولت مذ كوره طرفندن ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ تاريخى ايله ۱ تشرین ثانى ۱۹۱۴ تاريخى آرهسنده عقد ايدلمش بولنان آوانسلازك اشبو معاهده نامهنك موقع مرعيته وضعى تاريخنده تسويه اولونمايان رأس المالى وار ايسه اشبو رأس المال ، وكذلك ۱ مارت ۱۹۲۰ تاريخه قدر مترا كم فائضلى ايله مذ كور تاريخدن برى وقوعبولان تأدييات ، ۵۰ نجى مادهنك ايكنجى فقرهسييله ۵۱ نجى مادهنك ايكنجى فقرهسنده مندرج احكامه توفيقاً تقسيم اولونه جقدر .

ديون عمومیه عثمانیه مجلسى مذ كور آوانسلازدرن علاقهدار دولتلردن هر بيرنه اصابت ايدن حصه مقدارى اشبو معاهدهنك موقع مرعيته وضندن اعتباراً اوچ آى مدت ظرفنده تعيين وبونى مذ كور دولتله تبليغ ايله جقدر .

توركيدان ماعدا دولتله تحمیل ايديلن مبالغ ، مذ كور دولتله طرفندن ديون عمومیه مجاسنه تأديه ايديله جك وديون عمومیه مجلسنده يا داينلره تسويه وياخود توركيا نك ، مذ كور دولتله حسابنه كرك فائض وكرك رأس المال آقچهسى ناميله تأديه ايتمش بولندينى مبالغ مقدارينه تقابل ايدنجه يه قدر تورك حكومتى حسابنه ايراد قيد اولونه جقدر .

فقره آنفدهه اجراسى ذكر اولنان تأدييات ، اشبو معاهده نامهنك موقع مرعيته وضندن اعتباراً مساوى بش تقسيط سنوى ايله ايفا اولونه جقدر . تأدييات مذ كوره نك عثمانلى دولتى داينلرينه ايفا ايديله جك قسمى ، آوانس مقاولاتنده مقرر فائضلى ده احتوا ايدله جك وتورك حكومتنه عائد اولان قسمى ايسه بلا فائض ادا اولونه جقدر .

ماده : ۵۳

بالقان محارباتى نتیجهسنده لهارينه عثمانلى دولتندن اراضى آيرلمش اولان دولتلك بورجلى اولدينى ، اشبو فصله مربوط جدولك (آ) قسمنده مندرج ، ديون عمومیه عثمانیه استقراضاتى تقسيط سنويهسى ، مباحوث عنه اراضينك دول مذ كوره انتقالى مابين اولان معاهدهلرك موقع مرعيته وضعى تاريخندن اعتباراً لازم التأديه اوله جقدر . ۱۴ نجى مادهده مصرح آطهلهر كنججه بونلرك تقسيط سنويى ۱۴۱ تشرین ثانى ۱۹۱۳ تاريخندن ۱۵۵ نجى مادهده موضوع بحث اولان آطهلهرك تقسيط سنويى ۱۷ تشرین اول ۱۹۱۲ تاريخندن اعتباراً واجب التأديه اوله جقدر . اشبو معاهده موجبنجه عثمانلى دولتندن فك ايديلن آسياده كى اراضى اوزرنده يكي متشكل دولتله ايله ۴۶ نجى



ماده ۱۹۲۰ تاريخندن اعتباراً لازم التآديه اوله جقدر .  
ماده ۱۹۲۰ تاريخندن اعتباراً لازم التآديه اوله جقدر .

ماده : ۵۴

اشبوفصله مربوط جدولك ( آ ) قسمنده تعداد ايديلن ۱۹۱۱ ، ۱۹۱۲ و ۱۹۱۳ خزينه تحويلاقي، مقاولاتك تعيين ايدليكي تآديه تاريخندن اعتباراً ، اون سنه مدت ظرفنده مقرر فائضليه برابر تسويه اولونه جقدر .

ماده : ۵۵

توركيادخي داخل اولديني حالده ۶۶نجي مادهده ذكر اولنان دولتله، اشبوفصله مربوط جدولك (آ) قسمنده تصريح اولنديني وجهله ديون عموميه عثمانيه دن كنديلرينه اصابت ايدن و (۵۳)نجي مادهده معين تاريخندن اعتباراً لازم التآديه اولوب تسويه ايدلمه مش بولنان تقاسيط سنويه مقداريني ديون عموميه عثمانيه مجلسنه تآديه ايدله جكلردر . بوتآديه اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً مساوي يكرمي تقاسيط سنوي ايله وبلافاائض ايفا ايديله جكلدر . توركيادن ماعدا دولتله طرفندن ديون عموميه مجلسنه تآديه اولونه جق تقاسيط سنويه ، دول مذكوره حسابنه توركياد طرفندن تآديه ايدلمش اولان مبالغ مقدارينه تقابل ايدنجهيه قدر ، توركيانك بورجلي قاليه بيله جكي تقاسيط متداخلهيه محسوب ايديله جكلدر .

ماده : ۵۶

في مابعد ديون عموميه عثمانيه مجلس اداره سننده آلمان ، آوستريالي و مجار حامللرك مرخصلري بولونيه جقدر .

ماده : ۵۷

ديون عموميه عثمانيه استقراض و آوانسلايينه وقارشيليني مصر و يركيسي ايله تامين ايدلمش اولان ۱۸۵۵ ، ۱۸۹۱ و ۱۸۹۴ عثمانلي استقراضاتنه حائذ فائض قوپونلرينك ابراز مهلتلري ايله سالف الذكراستقراضلردن قرعسي چيقيمش اولان اسهامك تحصيل بدلاقي ايجون ابراز مهلتلري ، طرفين عالين عاقدين اراضيسنده ، ۲۹ تشرين اول ۱۹۱۴ تاريخندن اعتباراً اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اوچ آيك انقضاسنه قدر تاجيل ايدلمش عد اولونه جقدر .

برنجی فہرست مربوط لامعہ

۱ تشرین ثانی ۱۹۱۴ تاریخندن اولکی دیون عمومیہ عثمانیہ نك جدولی

[ آ ] قسمی

استقراض ۱	مقاولہ نامہ نك تاريخی ۲	فائض ۳	دورہ اطفاف ۴	اخراج ایدن بائقہ ۵
دیون موحدہ . . . . .	۱۹۰۶/۶/۲۱-۸-۱۹۰۳/۹/۱۴	۴	۰۰۰۰	
اکرامیہ ملی توزک تحویلاتی	۱۸۷۰/۱/۵	۰۰۰۰۰۰	۰۰۰۰	
عثمانیہ . . . . .	۱۸۹۰/۴/۳۰-۱۸	۴	۱۹۳۱	عثمانی بائقہ سی
تنبلی کو . . . . .	۱۸۹۳/۵/۸-۴/۲۶	۴	۱۹۵۴	عثمانی بائقہ سی
۴۰,۰۰۰,۰۰۰ فرانقلق شرق شندوفورلی	۱۸۹۴/۳/۱۳-۱	۴	۱۹۵۷	دو بیجہ بائق و غروبی اتر ناسیونال بائقہ و ایپی فرانسر بائقہ سی داخل اولدینی حالہ
۱۸۹۶ ۵۰٪ کومروک ۱۹۰۲	۱۸۹۶/۳/۱۲-۲/۲۹ / ۱۱-۹/۲۸-۱۸۸۶/۵/۲۹-۱۷	۵	۱۹۴۶	عثمانی بائقہ سی
۴٪ ۱۹۰۳ صید بحری	۱۹۰۲/۳/۶-۲/۲۱-۱۸۸۸/۱۰/۳	۴	۱۹۵۸	عثمانی بائقہ سی
بغداد ۱ نجی ترتیب . . . . .	۱۹۰۳/۳/۵-۲/۲۰	۴	۱۹۵۸	دو بیجہ بائق
۴٪ ۱۹۰۴	۱۹۰۳/۹/۱۷-۴	۴	۲۰۰۱	دو بیجہ بائق
۴٪ ۱۹۰۵-۱۹۰۱	۱۱/۶-۱۹۰۱/۱۲/۴-۱۱/۲۱	۴	۱۹۶۰	عثمانی بائقہ سی
تجهيزات عسکرية . . . . .	۱۹۰۵/۵/۸-۴/۲۵/۱۹۰۳	۴	۱۹۶۱	عثمانی بائقہ سی
بغداد ۲ نجی ترتیب . . . . .	۱۹۰۵/۴/۱۷-۴	۴	۱۹۶۱	دو بیجہ بائق
بغداد ۳ نجی ترتیب . . . . .	۱۹۰۸/۶/۲-۵/۲۰	۴	۲۰۰۶	دو بیجہ بائق
۴٪ ۱۹۰۸	۱۹۰۸/۶/۲-۵/۲۰	۴	۲۰۱۰	دو بیجہ بائق
۴٪ ۱۹۰۹	۱۹۰۸/۹/۱۹-۶	۴	۱۹۶۵	عثمانی بائقہ سی
صوما - باندرمه . . . . .	۱۹۰۹/۱۰/۱۳-۹/۳۰	۴	۱۹۵۰	عثمانی بائقہ سی
حدیده - صنعا . . . . .	۱۹۱۰/۱۲/۳-۱۱/۲۰	۴	۱۹۹۲	عثمانی بائقہ سی
کومروک ۱۹۱۱	۱۹۱۱/۳/۹-۲/۲۴	۴	۲۰۰۶	فرانسز بائقہ سی
قونیہ اووای ار و او اسقاسی دوق، ترسانہ و انشاآت بحریہ	۱۹۱۰/۱۱/۹-۱۰/۲۷	۴	۱۹۵۲	دو بیجہ بائق و غروبی
۵٪ ۱۹۱۴	۱۹۱۳/۱۱/۱۸-۵	۰۰۰۰۰۰	۱۹۳۲	
توتون اداره الحصار یسی اوایسی ۱۹۱۱ خزینہ تحویلاتی (سقاٹ حریہ مبیامہ سی) بائق عثمانی ۱۹۱۲ خزینہ تحویلاتی . . . . .	۱۹۱۳/۱۲/۲-۱۱/۱۹	۵,۵	۱۹۴۳	
۵٪ ۱۹۱۴	۱۹۱۴/۴/۲۶-۱۳	۵	۱۹۶۲	عثمانی بائقہ سی
۱۹۱۳/۸/۴	۱۹۱۳/۸/۴	۰۰۰۰۰۰	۰۰۰۰	
۱۹۱۱ خزینہ تحویلاتی (سقاٹ حریہ مبیامہ سی) بائق عثمانی ۱۹۱۲ خزینہ تحویلاتی . . . . .	۱۹۱۱/۷/۱۳	۵	[*] ۱۹۱۶	تورکیا ملی بائقہ سی
۱۹۱۳ خزینہ تحویلاتی دوغریدن دوغری بہ اخراج ایدیلان تحویلات داخل . . . . .	۱۹۱۲/۱۱/۲۱-۸	۶	[*] ۱۹۱۵	عثمانی بائقہ سی
۱۹۱۳/۲/۱-۱/۱۹	۱۹۱۳/۲/۱-۱/۱۹	۵	[*] ۱۹۱۸	پہری بہ و شرکاسی

[\*] ۵۴ نجی مادہ بہ مراجعت .

[ ب ] قسمی

اعتباری سرمایہ ابتدائی تورک لبراسی	فائض	مقاولہ نامہ نك تاريخی	اوانسلر
۲۰۰,۰۰۰	۷٪	۱۶/۳ - حزیران ۱۹۰۸	بغداد شرکتی
۵۵,۰۰۰	۸	۱۸/۵ - آغستوس ۱۹۰۴	فئارلر اداره سی
۳۰۰,۰۰۰	۷	۱۸/۵ - تموز ۱۹۰۷	» »
۱۷,۳۳۵	۴	۹/۲۷ - تفرین اول ۱۹۰۴	کوستنجه قابلو شرکتی
۳,۰۰۰	۰.۰.۰	۰.۰.۰.۰.۰.۰.۰	تونل شرکتی
۱۵۳,۱۴۷	۰.۰.۰	مختلف تاریخلرده	ایتام صندوق
۳۳,۰۰۰	۵.۵	۲۶/۱۳ - آغستوس ۱۹۱۲	دویجه بانک
۵۰۰,۰۰۰	۷	۱۶/۳ - نیسان ۱۹۱۳	فئارلر اداره سی
۲۰۰,۰۰۰	۶	۵/۲۴ - مارت ۱۹۱۴	آناطولی دمیر پولی شرکتی

## فصل : ۲

### اعظام مختلف

ماده : ۵۸

بر طرفدن تورکیا ، دیگر طرفدن ( یونانستان خارج اولدینی حالده ) دول سائرہ عاقدہ ، تورکیا ایله دول مذکورہ نك و كذلك ( اشخاص حکمیہ ده داخل اولدینی حالده ) تبعہ لرینک ، ۱ آغستوس ۱۹۱۴ تاریخله معاهدہ حاضرہ نك موقع مرعیتہ وضعی تاریخی بینندہ گذران اولان مدت طرفندہ کرک افعال حریبہ دن ، کرک استموال ، ضبط ، سکوه سترو ، تصرف ویا مصادره تدابیرندن منبعث ضایعات و ضرر روزیانلرندن دولانی هر درلو مطالب تقدیہ ده بولونمقدن متقابلاً فراغت ایدرلر . مع مافیہ بالادہ کی حکم ، اشبو معاهدہ نك اوچنچی قسمندہ محرر احکامہ ( احکام اقتصادیه ) خلل و برمیہ جکدر . آلمانیا ایله منعقد ۲۸ حزیران ۱۹۱۹ تاریخلی صلح معاهدہ نامہ سنک ۲۵۹ نجی ماده سنک ( ۱ ) اشارتلی فقرہ سی و آوستریا ایله منعقد ۱۰ ایلول ۱۹۱۹ تاریخلی صلح معاهدہ نامہ سنک ۲۱۰ نجی ماده سنک ( ۱ ) اشارتلی فقرہ سی موجبجه آلمانیا و آوستریا طرفندن دور ایداش اولان آلتون نقود اوزرنده کی هر درلو حقوقندن ، تورکیا ( یونانستان مستثنا اوله رق ) دیگر قاعد دولتر لهنه فراغت ایدر .

برنجی ترتیب تورک اوراق تقدیہ سی حقندہ کرک ۲۰ حزیران ۱۳۳۱ ( ۳ تموز ۱۹۱۵ ) تاریخلی مقاولہ نامہ ایله کرک مذکور اوراق تقدیہ نك ظهرندہ محرر متنه نظراً دیون عمومیہ عثمانیہ مجلسنه تحمیل ایداش اولان بالجمله تأدیہ مکلفیاتی فسخ اولونمشدر .  
کذلك تورکیا ، حکومت عثمانیہ طرفندن انکلتربہ سپارش اوانوب بریتانیا حکومتی طرفندن ۱۹۱۴ تاریخندہ

وضعید ایدلش اولان حرب سفینه لرینه مقابل تأدییه قلمش بولنان مبالغه اعاده سنی نه بریتانیا حکومتدن ونده تبعه لرندن طلب ایتمه کی قبول وبوندن دولایی هر درلو مطالبندن فراغت ایدر .

ماده : ۵۹

یونانستان حرب قوانیننه مغایر اوله رق آناطولیده یونان اردو ویا اداره سنک افعاندن متولد خساراتک تعمیری مجبوریتی طایر .

دیگر طرفدن تورکیا ، حربک تمادیسندن واونک نتایجندن متولد یونانستان وضعیت مالیه سنی نظر دقه آله رق تعمیرات خصوصنده یونانستانه قارشی هر درلو مطالباتدن صورت قطعیده فراغت ایدر .

ماده : ۶۰

کرك بالقان محاربه لری نتیجه سنده و كرك اشبو معاهده ايله لهلرینه عثمانلی ایمراتور لغندن اراضی آیرلمش ویا آیرلمقده اولان دولتله اشبو اراضی اوزرنده کائن اولوب عثمانلی ایمراتور لغنه عائد کافه اموال و املاکی مجاناً کتساب ایدم جکلر در . ۲۶ آغستوس ۱۳۲۴ ( ۸ ایلول ۱۹۰۸ ) و ۲۰ نisan ۱۳۲۵ ( ۲ مایس ۱۹۰۹ ) تاریخی اراده لرك خزینة خاصه دن دولته نقلی امر ایتدک لری اموال و املاک و کذلک ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ ده خزینة خاصه طرفدن خدمات عمومیه منفعتنه اداره ایدلش اولان اموال و املاک ، دول مذکورہ یو اموال و املاکه متعلق خصوصاتده عثمانلی ایمراتور لغنی برینه قائم اوله جکلری و اموال مذکورہ اوزرینه مؤسس اولان وقف لرك معتبر طائمانسی لازم کله جکی جهتله ، فقره آفنده کوستریلان اموال و املاک میاننه داخل اولدینی مقرر در .

کرك بالقان محاربه لری نتیجه سنده و كرك بالاخره یونانستانه انتقال ایتش اولان اسکی عثمانلی ایمراتور لغنی اراضیسی اوزرنده کائن اولوب خزینة خاصه دن دولته کچمش بولنان اموال و املاک حقتنده تورک حکومتی ايله حکومت یونانیه آره سنده متکون اختلاف ، عقد اولنه جق بر تحکیم نامه یه توفیقاً ۱۰ - ۱۴ کانون اول ۹۱۳ تاریخی آتیه معاهده سنده مربوط ۲ نومرولو خصوصی پروتوقول موجبجه لاهی ده برحکمہ حکمییه به تودیع اولونه جقدر .

بوماده نك احکامی ، خزینة خاصه نامنه مقید اولوب ویا اونک طرفدن اداره ایدیلوب اشبو ماده نك ایکنجی و اوچنجی فقره لرنده موضوع بحث اولمایان اموال و املاک ماهیت حقوقیه سنی تبدیل ایتیه جقدر .

ماده : ۶۱

اشبو معاهده موجبجه تورکیان غیرى بردولتک تبعه سی میاننه کیره ن و ملکی وعسکری تقاعد و معزولیت و ایتم و ارامل معاشاتندن استقاده ایدنلر معاشرندن دولایی تورک حکومتته قارشی هیچ بر طلب در میان ایدمیه جکلر در .

ماده : ۶۲

آلمانیا ايله منعقد ۲۸ حزیران ۱۹۱۹ تاریخی ورسای صلح معاهده نامه سنک ۲۶۱ نجی ماده سی و ۱۰ ایلول ۱۹۱۹

تاریخچه آوستریا ایله و ۲۷ تشرین نانی ۱۹۱۹ تاریخچه بلغارستان ایله و ۶ حزیران ۱۹۲۰ تاریخچه مجارستان ایله منعقد صلح معاهده نامه لرینک مواد متناظره سی موجبجه آلمانیا ، آوستریا ، بلغارستان و مجارستانک تورکیادن اولان بالجمله مطلوباتنک دورینی تورکیا قبول ایلر .

سائر دول قاقده بو خصوصدن دولایی تورکیا ذمتنه ترتب ایدن دیوندن تورکیایی ابرا ایدر لر .  
تورکیانک آلمانیا ، آوستریا ، بلغارستان و مجارستاندن اولان مطلوباتی دخی سائر دول قاقده لهنه دور اولونمشدر .

ماده : ۶۳

حربدن سوکره آلمانیا دن تورکیایه اخراج اولنه جق امتعه بدلاتنه مقابل آلمانیا حکومتنک تورکیا اوراق نقدیه سنی معین بر قامیو فیأیله قبول ایده جکنه دائر یا پیش اولدیعی تعهد آدن آلمانیا حکومتی ابرا ایلدیکینی ، تورکیا حکومتی ، سائر دول قاقده ایله بالاتفاق ، بیان ایدر .

قسم : ۳

## احکام اقتصادی

ماده : ۶۴

بو قسمده « دول متفقه » تعیرندن مقصد تورکیادن ماعدا دول قاقده در . « متفقین تبعه سی » تعیری ، تورکیانک غیرى دول قاقده تبعه سندن بولنان و یا خود دول مذکور دن برینک تحت حمایه سنده کی بر دولت و یا اراضی تبعه سندن اولان اشخاص حقیقه ، شرکات ، جمعیتات و مؤسسه شاملندر .

بو قسمک « متفقین تبعه سنه » متعلق بولنان احکامی ، دول متفقه تابعیتی حائر اولما دقلری خالده فعلا بودوتلر طرفندن مظهر حمایه اولمش بولونملرندن دولایی مأمورین عثمانیه جابندن متفقین تبعه سی کی معامله کورمش و بو بوزدن ضرره دوچار اولمش اولان اشخاص حقنده ده تطبیق ایدیله جکدر .

فصل : ۱

اموال ، حقوق و منافع

ماده : ۶۵

۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخچه دول متفقه تبعه سی اولان اشخاصه طائد اولوب اشبو معاهده نک موقع اجرایه

وضعی تاریخچه تورک قالدیق اراضی اوزرنده حالاً موجود وقابل تشخیص اولان اموال، حقوق و منافع، بولندقلری حال اوزره، من له الحقلرینه در حال اعاده اولونه حقدر .

بالمقابله، تورک تبعه سینه عائد اولوب ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخچه دول متفقه نك حاکمیتی ویا حمایه سی آلتنده بولنان ویا خود بالقان محاربه لرینی متعاقب عثمانلی امپراطور لغندن فك ایدیلهرک بو کون دول مذ کوره نك تحت حاکمیتنده بولنان اراضی اوزرنده حالاً موجود وقابل تشخیص اولان اموال، حقوق و منافع ده بولندقلری حال اوزره من له الحقلرینه در حال اعاده ایدیله جقدر . کذلک بومعا هده ایله عثمانلی امپراطور لغندن آیرلمش اراضی اوزرنده بولونوب تورک تبعه سینه عائد اولان ودول متفقه مأمورینی جانبندن تصفیه ایدلمش ویا لاعلی تعیین سائر تدابیر استثنائییه تابع قیلمش بولونان اموال، حقوق و منافع حقتنده عینی اعاده معامله سی در حال پایله جقدر .

اشبو معا هده ایله عثمانلی امپراطور لغندن آیریلان بر طوپراقده کائن اولوب عثمانلی حکومتی طرفندن تدابیر فوق العاده حریبه یه تابع طوتولمش اولدقدن سو کوره مذ کور طوپراقده اجرای حاکمیت ایدن دولت عاقده نك الیوم یدنده بولنان قابل تشخیص کافه اموال و حقوق و منافع صاحب مشروعلرینه، بولندقلری حال اوزره، اعاده ایدیله جقدر . مذ کور اراضی اوزرنده اجرای حاکمیت ایدن دولت عاقده جانبندن تصفیه ایدلمش اولان اموال غیر منقوله دخی عنی اعاده معامله سینه تابع طوتویه جقدر . افراد آزه سنده بونلردن ماعدا اولان بالجمله استحقاق مدعیاتی، صلاحیتدار محلی محکمه لرینه راجع اوله جقدر .

استحقاق ادعا اولنان اموالک تشخیصنه ویا اعاده سینه متعلق کافه اختلافات بوقسمک بشنجی فصلنده محرر مختلط حکم محکمه سینه عرض ایدیله جقدر .

### ماده : ۶۶

آلتمش بشنجی ماده نك برنجی وایکنجی فقره لری احکامنک تنفیذ و اجراسی ایچون طرفین عالیین عاقیدن من له الحقلری اک سریع بر اصول ایله وکندی لرینک رضاسی اولقسزین تحمیل ایدلمش اوله بیله جک هر کونا تکالیف وقیوددن آزاده بر حالده اموال، حقوق و منافعلرینه متصرف قیله جقدر . اموال و حقوق و منافع مذ کوره یی بوا عاده یی اجرا ایدله جک اولان حکومتدن بالواسطه ویا بلاواسطه اکتساب ایتمش اولوب ده اعاده دن طولای متضرر اولمش بولونه جق اولان اشخاص ثالثه نك تضمین ضرری دخی او حکومه عائد اوله جقدر . اشبو تضمین ضرر کیفیتندن تحدت ایدله جک اختلافات حللی محاکم عمومیه نك دائره صلاحیتنده بولونه جقدر .

سائر کافه احوالده، تضمین ضرر ایچون اشخاص متعلقه علیه نه اقامه دعوی ایتک، متضرر اولان اشخاص ثالثه یه عائد اوله جقدر .

بومقصدله دشمن اموال، حقوق و منافی حقتنده طرفین عالیین عاقیدن طرفندن توسل واتخا ذ اولنان بالجمله معاملات تصرفیه ایله دیگر تدابیر استثنائی حریبه، امر تصفیه هنوز ختام بولمامش ایسه، در حال رفع وتوفیف ایدیله جک در . صاحب لرینک مطالبی ده اموال و حقوق و منافع مذ کوره تشخیص اولنور اولونماز همان اعاده قیلمق صورتیه اسعاف اولونه جقدر .

آلتمش بشنجی ماده ایله اعاده سی مقرر اولان اموال، حقوق و منافع اشبو معا هده نك امضاسی تاریخچه طرفین عالیین عاقیدن حکومتلرندن برینک مأمورینی جانبندن تصفیه ایدلمش بولونور ایسه، مذ کور حکومت، بدل تصفیه یی صاحب لرینه تسویه ایتک صورتیه اموال و حقوق و منافع مذ کوره یی عیناً اعاده ایتک مجبوریتندن وارسته قالدی حقدر . اکر صاحب نك مراجعتی اوزرنده بشنجی فصلده ذکر اولنان مختلط حکم محکمه سی، تصفیه نك، ده کر

فيا تى بولديره جق شرائط آلتنده اجرا ايدلامش اولديغى رآينده بولنور ايسه مذكور محكمه ، طرفين آره سنده ائتلاف حاصل اولمديغى تقديرده ، محق كوره جكي مقدارده بدل تصفيه يي تزويد ايد بيله جقدر . مال صاحبي ايله حاصل اولان ائتلافدن ويا خود آنف الذ كر مختلط حكم محكمه سى قرارندن اعتباراً ايكي آى مدت طرفنده تأديه وقوع بولمديغى تقديرده ، اموال ، حقوق و منافع مذ كوره اعاده ايديله جقدر .

### ماده : ۶۷

بزر طرفدن يونانستان ، رومانيا ، صرب - خروات - اسلوهون دولتي وديكر طرفدن توركيا ، كندى اردولرى و دواىرى جانبندن توركيا اراضيسينه ويا متناظر آ يونانستان ، رومانيا و صرب - خروات - اسلوهون دولتي اراضيسينه اخذ و ضبط ايدلمش ويا سكوهسترو اولتمش اولوبده اليوم كندى اراضيلرى داخلنده بولونان هر نوع اموال منقوله نك مملكتلر نده تجرى واعاده سى خصوصنده كرك تدابير اداريه مناسبه نك اتخاذى ، كرك اوراق و وثائق عائد سنى تسليمى صورتيه تسهيلات ارائه سنى متقابلاً تعهد ايدرلر .

اشبو تجرى واعاده كيفيتى ، كذلك آلمان ، آوستريا - مجار ويا بولغار اردولرى و دواىرى طرفندن يونان ، رومانيا ويا صرب - خروات - اسلوهون دولتي اراضيسى اوزرنده ضبط ويا سكوهسترو اولونوبده توركيايه ويا تبعه سنه دور اولونتمش بولونان آنف الذ كر اشيا ايله يونان ، رومن ويا صرب اردولرى طرفندن تورك طرفراغنده ضبط ويا سكوهسترو ايديلهرك يونانستانه ، رومانيايه ويا صرب - خروات - اسلوهون دولته ويا تبعه لرينه دور ايدلمش اولان اشيا حقنده دخى جارى اوله جقدر .

بوتجرى واعاده يه متعلق مطالب ، معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً آلتى آى طرفنده واقع اوله جقدر .

### ماده : ۶۸

توركيانك يونان اردوسى طرفندن اشغال ايدلمش بولنان مناطقنده بر طرفده يونانستان مأمورينى و دواىرى وديكر طرفدن تورك تبعه سى آره سنده عقد اولتمش مقاولاتدن متولد ديون ، مذكور مقاوله لرده مندرج شرائط دائره سنده يونانستان حكومتى طرفندن تسويه اوله جقدر .

### ماده : ۶۹

۱ آغستوس ۱۹۱۴ ده مستفيد اولدقلى اصوله كوره دول متفقه تبعه سندن وماللرندن آلمانان هيچ بروركو ، رسم ويارسم منضم ۱۹۲۲ - ۱۹۲۳ سنه ماليه سى تحقيقاتندن مقدمكى سنه لرايجون تبعه مذ كوره دن ويا ماللرندن جيايت ايديله جكد .

۱۹۲۲ - ۱۹۲۳ سنه ماليه سندن مقدمكى سنه لر حساباته عائد اولق اوزره ۱۵ ميس ۱۹۲۳ دن صوكره مبالغ اخذ و تحصيل ايدلمش بولونور ايسه اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعنده ، مقابلي من له الحقره رد اوله جقدر . ۱۹۲۳ مائسنىك اون بشندن مقدم تحصيل ايديلان مبالغ حقنده هيچ بر طاب وادعا اجرا اولونامايه جقدر .

ماده : ۷۰

۶۵ ، ۶۶ ، ۶۸ و ۶۹ هجری ماده لره مستند مطالب ، اشبو معاهده نك موقع اجرايه وضعندن اعتبار آ آني آي مدت طرفنده صلاحيتدار مأمورين زرنده و ائتلاف حاصل اولمازسه ، ينه اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اعتبار آ اون ايكي آي مدت طرفنده مختلط حكم محكمه سي زرنده درميان واقعه اولونه جقدر .

ماده : ۷۱

بريتانيا امپراطوراني ، فرانسه ، ايتاليا ، رومانيا و صرب - خروات - اسلووهن دولتي ويا بونلرك تبعه لري كندى اموال ، حقوق و منافع لري حقدنه ۲۹ تشرين اول ۱۹۱۴ تاريخندن اول حكومت عثمانيه زرنده سرد مطالب ويا اقامه دعوي ايتش اولدق لرندن ، اشبو قسمك احكامي ، بوكي مطالب ويا دعاوي بي بر صورتله اخلال ايده ميه جقدر . بريتانيا ، فرانسه ، ايتاليا ، رومانيا و صرب - خروات - اسلووهن حكومت لري زرنده حكومت عثمانيه ويا تبعه سي طرفندن سرد ويا اقامه اولنمش مطالب ويا دعاوي حقدنه عيني معامله جاري اوله جقدر . بومطالب ويا دعاوي تور كيا حكومتيله اشبو ماده ده كوستر يان حكومت لري زرنده ، قاپيتولاسيونلرك الغاسي نظر اعتباره آلتحق شرطيله ، عيني شرائط آلتده ، تعقيب اولنه جقدر .

ماده : ۷۲

معاهده حاضره ايله تورك قالان اراضي داخنده آلمانيا ، آوستريا ، مجارستان و بولغارستانه ويا اونلرك تبعه لرينه عائد اولوب ده اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعندن مقدم حكومات متفقه جانبندن حجز ويا اشغال ايدلمش بولنان اموال ، حقوق و منافع ، مذكور حكومت لري ايله آلمانيا ، آوستريا ، مجارستان و بولغارستان حكومت لري ويا اونلرك علاقه دار تبعه لري آره سنده تقرر ايده جك ائتلاف لرك انعقادينه قدر حكومات متفقه يد لرنده قاله جقدر . اكر اموال و حقوق و منافع مذكور تصفيه ايدلمش ايسه بوتصفيه معاملاتني تصديق ايدلمشدر . اشبو معاهده ايله تور كيان آيرلمش اولان اراضي داخنده اجراي حاكميت ايدن حكومت لري ، بو معاهده نك موقع اجرايه وضعندن اعتبار آ برسنه طرفنده او اراضيده بولنان آلمانيا ، آوستريا ، مجارستان و بولغارستانه ويا تبعه لرينه عائد اموال و حقوق و منافع تصفيه ايده بيله جكلردر . شمدى به قدر اجرا ايدلمش اولسون ويا هنوز اجرا ايدلمش بولنسون تصفيه لرك حاصلاني ، اكر بواموال آلمان ، آوستريا ، مجار و بولغار دولتلرينه عائد ايسه ، علاقه دار دولت ايله عقد اولنمش اولان صلح معاهده سيله مؤسس تعميمات قوميسيوننه اعطا ايديله جكلر . اكر تصفيه ايديلن اموال ، اموال خصوصيه دن ايسه بدلي طوغر يدن طوغر يه صاحبلرينه و يريله جكلر . بوماده نك احكامي عثمانلي آنونيم شركت لرينه تطبيق اولماز . اشبو ماده ايله در پيش ايديلن تدابير دن طولايي تور كيا حكومتى هيچ بوجهله مسئول اولميه جقدر .

## فصل : ۲

### مفاولا ت و مرور زمانه

ماده : ۷۳

سكسان ايكنجى ماده ده تعريف ايدليكي وجهله مؤخر آ دشمن اولمش اولان طرف لري بيننده و مذكور ماده ده



کوستریلن تاریخچدن مقدم منعقد اولوب آئیده ذکر ایدیلن انواعه منسوب بولونان مقالهلر ، احتوا ایتدکری احکام واشبو معاهده نك مندرجائی قید احترازیسی آلتنده ، مرعی قایلرلر ؛

ا) اموال غیرمنقوله صائشنه متعلق مقالات ، سکسان ایکنجی ماده موجبنجه طرفینک دشمن اولدینی تاریخچدن مقدم تسلیم معامله سی فعلاً اجرا اولنش و فقط نفس بیع معامله سی اصولاً تحقق ایتدیرلمش بولنسه بیله ؛

ب) افراد آره سنده منعقد ایجار واستیجار مقاله لر یله بدل ایجار و وعد ایجار مقاله لر ی ؛

ح) افراد آره سنده منعقد معادن ، اورمان و یا خود زراعت ایدیله جک اراضی ایشلتلمه سنه متعلق مقاله نامه لر ؛

د) غیر منقولانک تأمینات ارائه سنه متعلق مقاله لر ایله منقولانک رهنه و تأمینات کوسترلسنه دائر مقالات ؛

ه) شرکت تأسیسنه متدائر مقاله نامه لر ، بو حکم تابع اولدق لری قانونه کوره شرکانککندن بشقه بر

شخصیتی بولونمایان قوللکتیف شرکتلره (پارتنرشپ) تطبیق اولونه ماز ؛

و) موضوعی نه اولورسه اولسون افراد و یا شرکتلره دولت ، ولایت ، بلدیله لر و یا خود بوکا مائل دیکراشخص

حکمیة اداریه آره سنده منعقد مقاله لر ؛

ز) تائله احکامنه متعلق مقاله لر ؛

ح) هبلره و یا نه ماهتده اولورسه اولسون تبراته تائد مقاله لر .

اشبوماده ، مقاله اته حین عقدلرنده بالذات حائر اولدق لری قیمتدن بشقه بر قیمت اضافه سی ایچون احتیاج اولنمه ماز .

بوماده امتیازات مقاله لاتنه تطبیق اولونمایه جقدر .

#### ماده : ۷۴

سیغورطه مقاله لر ی اشبو فصلک ذیلنده مندرج احکامه تابعدر .

#### ماده : ۷۵

مؤخرآ دشمن اولمش اشخاص بیننده عقد ایدلمش اولوب ۷۳ نجی و ۷۴ نجی ماده لرده تعداد اولونانلرک و امتیاز

مقالاتنک غیر ی مقاله لر ، طرفینک دشمن اولدق لری تاریخچدن اعتبارآ منفسخ اولمش عد ایدیله جکلردر .

مع مافیه مقاله عاقلرندن هربری ، اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعندن اعتبارآ اوج آی طرفنده ، ایجاب

ایدرسه ، طرف دیکره ، مقاله نك عقدی تاریخچده کی شرائط ایله اجرایی طلب اولوندینی تاریخچده کی شرائط

آره سنده موجود فرقه تقابل ایدله جک تضمیناتی تأدییه ایتمک شرطیله ، او طرف دیکردن مقاله نامه نك اجرایی طلب

ایدیه بیله جکلردر . بوتضمینات ، طرفین آره سنده ائتلاف ایدیله مدیکی حالده ، مختلط حکم محکمه سی طرفندن تثبیت ایدیله جکلردر .

#### ماده : ۷۶

اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعندن اول ۷۳ الی ۷۵ نجی ماده لرده محرر مقاله نامه لرک دول عاقدنه تبعه سندن

اولان عاقلد لری آره سنده و یا خاصه بومقالاتنک فسخته ، ادامه سنه ، صور اجراییه سنه و یا خود تعدیلنه دائر - تأدییه

ایدیلهجک آقچه جنسنه ، ویا قامیو رایجنه متعلق ائتلافدرده داخل اولدینی حالده - وقوعه کن صورتیسه نیک معتبر اولدینی تصدیق اولونور .

### ماده : ۷۷

۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ دن سوکره متفقین تبعه سیله تورک تبعه سی بیننده منعقد مقاولات معتبر و احکام عمومییه تابعدرلر .

۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن سوکره ۱۶ مارت ۱۹۲۰ تاریخنه قدر استانبول حکومتیله اصول دائره سنده عقد اولونمش مقاولات دخی کذلک معتبر و احکام عمومییه تابعدر .

۱۶ مارت ۱۹۲۰ دن سوکره استانبول حکومتیله اصولی دائره سنده عقد اولونمش و مذکور حکومتک حاکمیت فعلیه سی آتنده کی اراضیه متعلق بولونمش اولان بوتون مقاولات ایله ائتلافات ، اشبو معاهده نیک موقع مرعیتیه وضعندن اعتباراً اوچ آی مدت ظرفنده ، علاقه دارلرک وقوعه بوله حق مراجعتلری اوزرینه ، تورکیا بویوک ملت مجلسنک تصویبینه عرض اولونه جقدر . بومقاوله لر موجینجه وقوعبولمش اولان تأدیات ، تأدیات مذکوریه اجرا ایتمش اولان طرف حسابنه اصولاً مطلوب قید ایدیه جقدر .

بویوک ملت مجلسنجه تصدیق و تصویب اولونمدینی حالده ، علاقه دار طرفک - اگر موجود ایسه - طوغریدن طوغرییه و فعلاً دوچار اولدینی ضرره تقابل ایدیه جک مقدارده بر تضمینه استحقاقی اوله حق و بوتضمین ، مصالحانه بر ائتلاف حاصل اولمازسه ، مختلط حکم محکمه سی جانبندن تثبیت ایدیه جقدر . بوماده نیک احکامی نه امتیاز مقاولاتنه نه ده امتیازاتک دور و فراغنه تطبیق اولونه ماز .

### ماده : ۷۸

بالاخره دشمن اولمش طرفین آره سنده ، امتیاز مقاولاتندن بشقه منعقد مقاوله لره عائد اوله رق ظهور ایتمش ویا زبرده کوستیلن آلتی آی مدتک انقضا سندن اول ظهور ایدیه بیله جک اولان بالجمله اختلافات ، مختلط حکم محکمه سی طرفندن حل ایدیه جقدر . مع هذا بیطرف دولتلرک قانونلرینک تطبیقندن دولایی دول مذکوریه محاکم ملیه سنک دائره صلاحیتنه داخل اولان اختلافات مستنادر . اشبو بشق اخیرده اختلافات مذکوریه ، مختلط حکم محکمه سی طرفندن دکل محاکم ملیه میحوث عنها طرفندن حل و فصل ایدیه جقدر . بوماده موجینجه مختلط حکم محکمه سنک دائره صلاحیتنده اولان اختلافاته متعلق شکایاتک ، مذکور محکمه یه تشکلی تاریخندن اعتباراً آلتی آی مدت ظرفنده عرض ایدیلش اولسی لازمدر .

بومدتک انقضا سنده مختلط حکم محکمه سینه عرض ایدیه مش اوله حق اختلافات ، احکام عمومییه توفیقاً صلاحیتدار محاکم طرفندن حل و فصل ایدیه جقدر .

بوماده نیک احکامی ، نه حرب ائناسنده عینی مملکتده او طور مش و شخصلریله ماللرینه سربستهجه متصرف بولونمش اولان بوتون طرفلر آره سنده منعقد مقاولاته ، نه ده طرفینک دشمن اولدقلری تاریخندن مقدم صلاحیتدار بر محکمه طرفندن بر حکمه افتران ایتمش اختلافاته تطبیق اولونه ماز .

ماده : ۷۹

طرفین عالین عاقدین اراضیسی اوزرنده دشمنلر آرسنده کی مناسباتده مرور زمانه ، مهل قانونینک مرورندن متولد عدم استماع دعوايه ویا سقوط حقه دائر هر درلو مدتلر ، ایستر حربک بدایتندن اول ، ایستر آندن سوکره جریانیه باشلاش اولسون ، ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ دن معاهده حاضره نك موقع مرعیه وضعندن اوچ آیک انقضاسنه قدر تعطیل ایدلش عد اولونه جقدر .

اشبو حکم ، بالخاصه فائض وتمتع قوپونلرینک ابرازی مدتلرینه و لاجل التادیه قرعه سی اصابت ایتش بولونان و یا خود سائر بر صورتله واجب التادیه اولان اسهامک ابراز مدتلرینه ده تطبیق ایدیلیر .  
رومانیایه تعلق ایدن خصوصاتده بالاده مذکور مدتلر ۲۷ اغستوس ۱۹۱۶ تاریخندن اعتباراً تعطیل ایدیلش عد اولونه جقدر در .

ماده : ۸۰

دشمنلر بیننده کی مناسباتده قبل الحرب تنظیم ایدلش اولان هیچ برسند تجاری ، محضا قبول و یا تادیه ایچون مدت مطلوبه ظرفنده ابراز ایدلدیکندن و یا حرب ائناسنده نه کشیده جیلره نه جیرانطه لره عدم قبول و یا عدم تادیه دن دولایی اخبار وقوع بولمادیغندن نه پروتستو ونه ده مراسمدن هر هانکی برینک شکل عدم ایفاسندن دولایی غیر معتبر عد ایدلویه جقدر .

اگر برسند تجاری نك قبول و یا تادیه سی ضمننده مجبوریت ابرازی یا خود عدم قبول و یا عدم تادیه نك کشیده جی و یا جیرانطه لره مجبوریت اخباری و یا او سندک پروتستو مجبوریتی ایچون مقتضی مدت ، حرب ائناسنده منقضی اونش وسندی ابراز و یا پروتستو ایتک و یا عدم قبول و یا عدم تادیه سی اخبار ایله مک ایله مکلف اولان طرف بونی حرب زماننده ایفا ایتمه مش ایسه ، سندی ابراز ، عدم قبول و یا عدم تادیه یی اخبار و یا خود پروتستو تنظیمی ایچون کندیسنه ، اشبو معاهده نك موقع مرعیه وضعندن اعتباراً ، اوچ آی مدت ویرله جقدر .

ماده : ۸۱

واجب التادیه اولمش دیونی تأمیناً حربدن اول تأسیس قلنمش منقول و یا غیر منقول مرهونات و یا تأمیناتی آقچه یه تحویل ایچون حرب ائناسنده یا پیلمش اولان صائیشلر ، مدیونی خبردار ایتک اوزره مقتضی مراسم کاملاً ایفا اولنمه ماش اولسه بیله - مدیون مذکورک هر درلو ضرور وزیرلر حقنده رؤیت محاسبه ایچون ، دایی مختلط حکم محکمه سته دعوت ایده بیلرسی حتی محفوظ قالمق قید صریح احترازیسی تحتنده - معتبر طاسنه جقدر .

محکمه طرفین آرسنده کی حساباتی تصفیه ایتک و رهن و یا تأمینات اوله رق ویریلن مالک شرائط فروختنی تدقیق ایله مک و اگر داین سوء یتله حرکت ایتش یا خود رهنی صائمقندن اجتناب ایچون و یا بوساتیشک بر معتدل فیأت تحقیقی تأمین ایده جک شرائط تحتنده اجراسی ضمننده ید اقتدارنده اولان هر واسطه یه مراجعت ایتمه مش ایسه ، مدیونک صائیش حسبله اوغرادینی ضرری تعمیر مجبوریتی دایسه تحمیل ایله مک وظیفه سنی حائر اوله جقدر .

بوا حکام آنجق دشمنلر آرسنده قابل تطبیق اوله جق و بالاده محرر معاملاتدن ۱ مایس ۱۹۲۳ تاریخندن سوکره اجرا ایدلش اولانلرینه شمول ایدلویه جقدر .

ماده : ۸۲

بو فصلك مفادنجہ، بر مقاوله نك طرفینی تشكیل ایدن اشخاص، آره لرنده تجارتك فعلاً غیر ممکن اولدینی ویا بونلردن بریسنك تابع اولدینی قوانین، اوامر ویا نظامات ایله تجارت منع ایدیلدیکی ویا غیر قانونی بر ماهیت اکتساب ایدیلدیکی تاریخدن اعتباراً دشمن عد وتلقی اولونجه قدردر .

عقد مقاوله ایدنلردن بریسی ایچون دشمن مملکتی اولدینی حالده حرب اثناسنده اوراده اقامت ایدرهك شخص واموالی حقنده سر بسته تصرفانده بولونجه بیلمش اولدینی طرفین عالین عاقیدیندن برینك اراضیسی داخلنده (شر کتلمده داخل اولمق اوزره) دشمن اشخاص ویا اولنرك آجته لری آره سنده عقد اولونمش مقاولات، ۷۳ - ۷۵ و ۷۹-۸۰ نجی ماده لر احکامندن مستثنا اوله رق احکام عمومیه یه تابع طوتیله جقدر .

ماده : ۸۳

بو قسمك احکامی ژاپونیا ایله تورکیا آره سنده تطبیق اولونجه جق و بو قسمده موضوع بحث اولان مواد، مذکور ایکی مملکتك هر برنده قوانین محلیه یه توفیقاً حل و فصل ایدیلجهك قدر .

لامفه

۱ - حیات سیغورطه لری

بر سیغورطه جی ایله بالآخره دشمن اولمش بر شخص آره سنده عقد ایدلمش اولان حیات سیغورطه مقاوله نامه لری مختصاتك كشادی ویا شخص مذکورك دشمن اولمش دولایسیله مفسوخ عد ایدلیه جقدر .

فقره سالفه یه کوره مفسوخ عد ایدلمه ین بر مقاوله نامه احکامنجه حرب اثناسنده واجب التادیه اولمش اولان هر سیغورطه ایدلمش مبلغ بمداخله قابل تسویه اولاجقدر. اشبو مبلغه واجب التادیه اولدینی زماندن تسویه ایدیلدیکی تاریخه قدر سنوی یوزده بش فائض ضم ایدیلجه جقدر .

حرب اثناسنده سیغورطه اجوراتنك عدم تادیه سندن ویا خود مقاوله نامه احکامنك عدم اجراسندن ناشی شاید بر مقاوله نامه حکمسز ویا تأثیرسز قالمش ایسه سیغورطه اولان شخص ویا وکیللری ویا خود من له الحقوق اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً اون ایکی آی طرفنده، هر زمان، پولیچه نك حکمسز قالدینی ویا خود مفسوخ عد ایدیلدیکی کونکی قیمت اشتراکیه سنی سیغورطه جیدن سنوی یوزده بش ضم فائضه طلب ایده جقدر .

حیات سیغورطه مقاوله نامه لری ۲۹ تشرین اول ۹۱۴ تاریخندن مقدم امضا ایدیلوب اشبو مقاوله نامه لرك احکامنه نظر آ اجوراتنك عدم تادیه سندن ناشی اشبو معاهده نامه دن اول فسخ ویا خود تزیل ایدلمش اولان تورك تبعه سی اشبو معاهده نامه نك موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً اوچ آی طرفنده و شاید او اثناده بر حیات ایسه لر، سیغورطه ایدیلن سرمایه نك تمامی ایچون پولیچه لری یکیدن تنظیم آیتکه صلاحیتدار اوله جقدر .

بونك ایچون قومپانیا دو قورونك یا په جنی و قومپانیه نك کافی عد ایده جکی بر معاینه طیبه دن کچدکن صو کره متداخل اجوراتی یوزده بش فائض مرکب ضمیله تادیه یه مجبور اوله جقدردر .

۲ §

اليوم بر متفق دولت تبعه سی اولان شرکتلر ایله تورک تبعه سی آرمسند ۱۹۱۴ سنه سی ۲۹ تشرین اولندن مقدم عقد ایدلمش اولوب تورک آلتونندن غیر بر نقد ایله تأدیبه سی قبول واجوراتی ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ تاریخندن اول وصوره ویاخود یالکیزجه بو تاریخندن مقدم تأدیبه ایدیلن حیات سیغورطه سی مقالانک بوجه آتی تسویه وتنظیم ایدلملری نقرر ایتشدنر : ( ۱ ) ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ تاریخندن اولکی زمانلر ایچون مقاله نامه ده ذکر ایدیلن جنس پاره ایله و بوجنس نقدی اخراج ایله یں مملکتک رایجنه کوره سیغورطه ایدیلن شخصک حقوقی پولیچه نک شرائط عمومیه سنه توفیقاً تثبیت ایدیله جکدر ( مثلا فرائق ، آلتون فرائق ، یاخود اوراق نقدیه فرائق اوله رق تصریح ایدیلن هر مبلغ فرانسز فرانقیله تسویه ایدیله جکدر ) ؛ ( ۲ ) ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ تاریخندن صورکه کی مدت ایچون - تورک لیراسنک قیمتی حربدن اولکی قیمتته مساوی فرض اولتیق اقتضا ایتدیکنندن - تورک اوراق نقدیه سی ایله تسویه ایدیله جکدر .

شاید مقاله نامه لری تورک پارمسندن غیر بر نقد ایله عقد ایدلمش اولان تورک تبعه سی ، ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ دنبری اجر تلرینی مقاله نامه لرده ذکر ایدیلن نقد ایله تأدیبه ایتدکلرینی اثبات ایدرلر سه مذکور مقاله نامه لره ، ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ دن صورکه کی زمانلر ایچون بیله ، اشبو نقدی اخراج ایتمش اولان مملکتک رایجنه کوره تسویه ایدیله جکدر . مقاله نامه لری اليوم متفق بر دولتک تحت تابعیتنده بولنان شرکتلره ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندن اول تورک پارمسندن غیر بر نقد ایله عقد ایدلمش واجوراتک تأدیبه سی طو لایسیله الآن موقع مرعیتده قاش اولان تورک تبعه سی ، اشبو معاهده نامه نک موقع مرعیته وضعی تاریخندن اعتباراً اوچ آی طرفنده اشبو مقاله نامه لرده مذکور پاره ایله و او نقدی اخراج ایدیلن مملکتک رایجنه کوره ، سرمایه لری اتسام ایچون پولیچه لری یکیدن تنظیم و تاسیس ایتک حقه مالک اوله جملدر . بو مقصدله ، ۱۸ تشرین ثانی ۱۹۱۵ دنبری وعده لری ختام بولمش اولان اجوراتی اشبو پاره ایله تسویه ایدله جکدر . بوکا مقابل مومی الهه ک مذکور تاریخندن اعتباراً تورک اوراق نقدیه سی ایله تأدیبه ایتدکلری اجورات ایسه کندیلرینه عین نقد ایله اعاده ایدیله جکدر .

۳ §

تورک لیراسی اولارق عقد ایدلمش اولان سیغورطه مقالواتی بدلاتنک تسویه سی تورک اوراق نقدیه سیله وقوع بولاجقدر .

۴ §

سیغورطه شرکتیله بر مقاله مخصوصه ایله پولیچه لری نک قیمتی واجوراتک صورت تأدیبه سی اولجه تنظیم ایتمش اولان سیغورطه لی شخصلره اشبو معاهده نامه نک موقع مرعیته وضعی تاریخنده پولیچه لری صورت قطعیه ده تأدیبه ایدلمش اولان شخصلره ۲ نجی و ۳ نجی فقره لری احکامی تطبیق ایدیله جکدر .

۵ §

فقرات سالفه نک تطبیق ضمننده طرفینک تعهدات متقابل لری حساب ایچون حیات بشرک احتمالاته فائض مقدارینی مزج ایدرک استناد ایدن سیغورطه مقاله لری حیات اوزرینه یا بلش سیغورطه مقالواتی حکمنده عدولنه جقدر .

۲ - دکر سیغورطه لری

۶ §

طرفینک دشمن اولرندن مقدم مخاطره باشلامش اولدینی تقدیرده و سیغورطه جینک تابع اولدینی دولت ویا

اشبو دولتک متفقلمری طرفدن وقوعبولان حرکات حربیه نتیجهسندهکی خساراتی تأمین وتضمینه دائر اولماسی شرطیله دکزسیغورطه مقالهنامهلمری، محتوی بولندقلری قیودات احترازیه تحتنده، مفسوخ عد ایدلیه جکلردر .

### ۳ - صریب سیغورطلمری و دبکر سیغورطلمری

۷ §

فقره ۷ سالقهده ذکر ایدیلن قید احترازی تحتنده حریق و یادیکر سیغورطه مقالهنامهلمری مفسوخ عد ایدلیه جکلردر .

## فصل : ۳

دیوره

ماده : ۸۴

حربدن اول عقد ایدلمش مقاولات موجبجه حربدن اول ویا حرب ائناسنده واجبالتأدییه اولمش بولونان و حرب نسبیله تسویهسز قالمش اولان دیونک ، مقاولانده مندرج شرائط دائرهسنده و مقاله ایدیلن پاره ایله او پاره نك اخراج ایدلیکی مملکتده جاری رایجی اوزرندن ، تسویهسی لازم کله جکنی طایقده طرفین طالبین ماقدین متفقدرلر .

اشبو قسمک ایکنجی فصلی لاحقهنک احکامنه خلل کلمه مک شرطیله شو جهت مقرردرکه حربدن اولکی بر مقاله موجبجه اجراسی لازم کلن تأدییات ، مذکور مقالهده کوسترین پاره دن غیرى برپاره ایله قسماً ویا تماماً تحصیل ایدیلش بولنان مبالغک مقابل اولدینی تقدیرده، بوتأدییات، حقیقته تحصیل اولونمش اولان مبالغی، تحصیلاتک وقوعبولدینی پاره ایله ادا ایتمک صورتیله اجرا اولونه بیله جکلدر . بو حکم ، اشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعندن اول علاقهدارلر آرهسنده صورت مصلحانه واقع اولمش اولان و حکم مزبوره مخالف بولنان تعهداتی خللدار ایدهمیه جکلدر .

ماده : ۸۵

دیون عمومیّه عثمانیه اشبو فصلدن و اشبو قسمک ( احکام اقتصادیه ) دیگر فصولندن بالاتفاق خارج بر ایلمشدر .

## فصل : ۴

ملکیت صنایع ادبیه و یا بدیعیه

ماده : ۸۶

اشبو معاهده احکامی محفوظ قالمق قیدیه ، ملکیت صنایع ، ادبیه و یا بدیعیه حقلری ، عاقددولتدرن هر برینک

قوانینه نظر ۱۲ اغستوس ۱۹۱۴ ده بولنن اولدقلى حال اوزره ، طرفین عالین عاقدین اراضیسندہ ، اشبو معاہدہ نك موقع مرعیتہ وضعندن اعتباراً ، بوحقوقدن حال حربك باشلادینی آندہ متنفع اولان اشخاصك ویا من له الحقلرینك لهنه تکرار تأسیس ویا اعاده اولونه جقدر . كذلك اگر حرب وقوعه کلمه مش اولسه ایدی بر ملکیت صناعیه نك ویا خود برادبی ویا بدیئی اثرک نشری خصوصندہ حمایه سی ایچون قانون دائره سندہ واقع اولمش بر مراجعت اوزرینه حرب ائناسندہ اکتساب حقوق ایتمری ممکن بولنان اشخاصك حقوقی دخی اشبو معاہدہ نامہ نك موقع مرعیتہ وضعی تاریخندن اعتباراً اشخاص مذکورہ لهنه اولارق تصدیق و تأسیس ایدیلہ جکدر .

بالاده مقرر حکمه توفیقاً یکسیدن تأسیس ایدیلہ جک اولان حقوقه خلل ایراث ایتمک شرطیلہ ، اثنای حربده متفق بولنردن برینك تشریحی ، اجرائی ویا اداری بر مقامی طرفندن اتخاذ قلمش اوله ییلن تدابیر مخصوصیه ابتناء عثمانلی تبعه سنه متعلق ملکیت صناعیه ، ادبیه و بدیعیه حقندہ ایفایدیلن بالجمله معاملات ( رخصت اعطاسی ده داخل اولق اوزره ) مرعی قاله جق و حکملری تمامیلہ جاری اولمقده دوام ایدہ جکدر . بوحکم هر هانکی بر متفق دولت تبعه سنك حقوقی حقندہ عثمانلی مقاماتی طرفندن اتخاذ ایدلمش مماثل تدابیر حقندہ دخی عین وجهله جاریدر .

#### ماده : ۸۷

۱ اغستوس ۱۹۱۴ تاریخندہ ذاتاً اکتساب ایدلمش اولان ویا خود اگر حرب واقع اولمامش بولنسه ایدی حربدن اول ویا حرب ائناسندہ یا پلمش بر طلب ایله اوتاریخندنبری احرازی ممکن اولان ملکیت صناعیه حقوقی استحصال ویا محافظه ویا بوبایدہ اعتراض ایدہ بیلملری مقصدیلہ ، دیگر هر بر عاقد دولت اراضیسندہ تورک تبعه سنه وتور کياده مذکور دولترك تبعه سنه ، رسم منضم وهر هانکی بر نوع جزا اولمقسزین هر معامله یی اجرا ، مراسمی اکمال ، رسومی تسویه و صورت عمومیه ده هر دولت قوانین و نظاماتنك استنزام ایتدیکی کافه معاملاتی اجرا ایلک اوزره ، اشبو معاہدہ نك موقع مرعیتہ وضعی تاریخندن اعتباراً اقلی برسنه مهلت ویرلمشدر .

بومعامله نك اکمال ، مراسمدن برینك اجرا ایدلمه مسندن ویا بر رسمك ویرلمه مسندن طولای ساقط عد ایدلمش اولان ملکیت صناعیه حقلى - اختراع براتر یله رسمله طائد خصوصاتده مذکور برات ویا رسملرک غیر مرعی عد اولوندیغی زمانلرده بولنری ایشله تن ویا استعمال ایدن اشخاص ثالثه نك حقوقی صیانت ایچون هر دولتک مقتضای نصف عد ایدہ جکی تدابیری اتخاذ ایله یه ییله جکی قید احترازیسی ایله - تکرار اکتساب مرعیت ایدہ جکدر .

بر اختراع براتی حکمنك موقع فعله وضعی ویا خود بر علامت فارقه ، یا تجاریه ویا بر رسمك استعمالی ایچون ویریلن مهله ۱ اغستوس ۱۹۱۴ ایله اشبو معاہدہ نك موقع مرعیتہ وضعی تاریخی آره سندہ کی مدت داخل حساب ایدیلہ جک و بوندن بشقه ، ۱ اغستوس ۱۹۱۴ تاریخندہ معتبر اولان هیچ بر اختراع براتی ، علامت فارقه یا تجاریه ویا رسم اشبو معاہدہ نك موقع اجرایه وضعندن اعتباراً ایکی سنه مدت کچمدکجه ، صرف موقع فعله عدم وضعی ویا عدم استعمالی جهتیله ، سقوط ویا فسخه تابع اوله میه جقدر .

#### ماده : ۸۸

بر طرفدن تورک تبعه سیله تور کياده مقيم اولان ویا تور کياده صنعتلری اجرا ایتمکده بولنان اشخاص و دیگر طرفدن متفق دولترك تبعه سی ایله متفقلرک اراضیسندہ اقامت ویا صنعتلری اجرا ایدن اشخاص و كذلك بواشخاصك

حرب اثناسنده بعض حقوق دورايمش اولديني اشخاص نالته طرفلرندن ، حال حرب تاريخي ايله اشبو معاهده نامه نك موقع مرعيته وضعي تاريخي آره سنده كچن مدت ظرفنده ، ديكر طرفك اراضيسنده ، حدوده كلكش افعال طولاييسيله وبو افعال ، اثنای حربده هر هانكي بر زمانده موجود بولنش اولان ويا خود ۸۶ نجی ماده به استناداً يكي دن تأسيسی ايجاب ايدن ملكيت صناعيه ، يا ادبيه ويا بديعيه حقوقی خللدار ايمش عد اولنه بيلمك سييله ، هيچ بردعوی اقامه و هيچ بر طلب درميان ايديله ميه جكدر .

بالاده ذكر اولنان افعال مياننده ، طرفين عالين عاقدين حكومتلری ويا اولنر حسابنه ويا اولنرك موافقتيله ديكر اشخاص طرفندن ملكيت صناعيه ، ادبيه ويا بديعيه حقلي نك استعمالی و كذلك بو حقوقك تطبيق اولنه سييله جكي محصولات ، آلات و مواد ويا هر درلو اشيا نك فروختی ، موقع فروخته وضعي ويا استعمالی فعللری ده داخل ر .

### ماده : ۸۹

ملكيت صناعيه حقوقك ايشلتيلمسی ويا خود آثار ادبيه ويا بديعيه نك طبع و تكثيری حقنده ، بر طرفن متفق دولتر تبعه لری ويا اولنرك طوپراق لرنده ساكن ويا اوراده صنعتلرني اجرا ايتمكده اولان اشخاص ايله ديكر طرفن عثمانلی تبعه سی آره سنده اثنای حربده عقد ايدلمش اولان اعطای رخصت مقاوله لری تور كيا ايله هر دولت متفق آره سنده متحدث حال حرب تاريخندن اعتباراً مفسوخ عد ايديله جكدر . آنجق هر حالده ، بونوع بر مقاوله دن ابتداءً مستفيد اولان كيمسه اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعي تاريخندن اعتباراً آلی آی ظرفنده صاحب حقوقدن يكي بر رخصت طلب ايتمك حقی حائر اوله جق و بونك شرائطی ، طرفين آره سنده بالائتلاف قرار لاشديريله مازسه ، بشنجی قسمده مندرج محتلط حكم محكمه سی طرفندن تعیین اولنه جكدر . اوتقديرده محكمه ، ايجاب ايدرسه ، حرب اثناسنده حقوقك استعمالندن طولايي محق كوره جكي لازم التسويه حصه مقدارني تعیین ايديه جكدر .

### ماده : ۹۰

اشبو معاهده موجبنجه نور كيان آريلان اراضی اهالیسی ، كرك بو افتراقه و كرك بونك نتیجه سی اوله رق حاصل اولان تبدل نابعيته رغماً ، عثمانلی قوانیننه كوره بوتبدل آننده صاحب اولدق لری ملكيت صناعيه واديه و بديعيه حق لرندن تور كيا ده تام و كامل بر صورتده استفاده لرنی محافظه ايديه جكدر . بو معاهده ايله تور كيان آريلان اراضیده بو افتراق آننده مرعی ويا ۸۶ نجی ماده يي تطبيقاً يكي دن تأسيس ويا اعاده ايديله جك اولان ملكيت صناعيه ، ادبيه و بديعيه حقوقی بو اراضينك انتقال ايديه جكي دولت طرفندن طائنه جق و عثمانلی قوانینی موجبنجه دوامی قبول ايديلن مدتجه بو اراضی اوزرنده موقع مرعيته قالا جكدر .

### ماده : ۹۱

عثمانلی امپراطور لني حكومتك در سعادتده ويا محال سائر دهده ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاريخندن بری اصولاً ويرهش اولديني اختراع براتلری ويا علامات فارقه حقنده ايفائيمش اولديني معاملات تسجيليه و كذلك بو براتلره علامات فارقه نك دور ويا فراغنه متعلق هر در لو قيد ويا تسجيل معاملات لری اشبو معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً اوچ آی



ظرفنده علاقهدارلرک وقوعبوله جق مراجعتلری اوزرینه تورکیا حکومتنه عرض و حکومت مشارالیه طرفندن تسجیل ایدیه جقدر . اشبو تسجیل حکمی تسجیل ابتدائی تاریخندن معتبر اوله جقدر .

## فصل : ۵

### مختلط حکم حکمسی

ماده : ۹۲

بر طرفندن متفق دولتلردن هربری و دیگر طرفندن تورکیا آره سنده معاهده حاضرک موقع مرعیتیه وضعی تاریخندن اعتباراً اوچ آی مدت ظرفنده بر مختلط حکم محکمه سی تشکیل اولنه جقدر .  
بو محکمه لردن هربری ، ایکیسی متقابلاً علاقهدار حکومتلرک هربری طرفندن تعیین اولنق اوزره ، اوچ اعضادن مرکب اوله جقدر . بو حکومتلر بر قاج ذاتی تعیین اتمک صلاحیتی حائز اوله جقدر و محکمه ده اعضا صفتیه بولونه جق ذاتی ایجاب حاله کوره بولر میانندن انتخاب ایدیه جقدر . رئیس ، علاقهدار ایکی حکومت آره سنده بعد الائتلاف تعیین اولنه جقدر .

معاهده حاضرک موقع مرعیتیه وضعی تاریخندن اعتباراً ایکی آی مدت ظرفنده بوائتلاف حصول پذیر اولمادینی تقدیرده رئیس مومی الیه ، علاقهدار حکومتلردن برینسک طلبی اوزرینه ، لاهی بین الملل عدالت محکمه دائمه سی رئیس طرفندن حرب ائناسنده بیطرف قالمش اولان دولتلر تبعه سنه منسوب ذوات میانندن تعیین ایدیه جقدر .  
اگر بوا یکی آی ظرفنده علاقهدار حکومتلردن بریسی کندیسنی محکمه ده تمثیل ایدیه جک اعضایی انتخاب ایتیه جک اولورسه دیگر علاقهدار حکومتک طلبی اوزرینه مذکور اعضانک امر تعیین جمعیت اقوام مجلسنه عائد اوله جقدر .  
محکمه اعضاسندن برینسک وفاتی ویا استعفا سی تقدیرنده ویا خود محکمه اعضاسندن برینسک وظائفی ایفا ایتسی هر هانکی بر سیدن دولایی امکانسز بولورسه ، وفات ، استعفا ویا خود عدم امکانک اصولی دائره سنده ثبوتی کوندن ابتدار ایدن ایکی آی مدت ظرفنده ، نصب ایچون مقرر اصوله توفیقاً ، برینه دیگرینسک تعییننه توسل ایدیه جقدر .

ماده : ۹۳

مختلط حکم محکمه لرینسک مرکزی استانبولده اوله جقدر . اگر مصالحک کیمت و کیفیتی محق کوستررسه علاقهدار حکومتلر هر بر محکمه ده بر ویا بر قاج شعبه منضمه احداث اتمک صلاحیتی حائز اوله جقدر . بولرک مرکز لری مناسب کوربله جک بر رده تعیین اولنه بیله جقدر . بو شعبه لرک هربری بر رئیس ثانی ابله ۹۲ نجی ماده ک ۲ الی ۵ نجی فقره لرنده مذکور اولدینی وجهله منصوب ایکی اعضادن مرکب اوله جقدر .

هر حکومت محکمه ده کندیسنی تمثیل اتمک ایچون بر ویا بر قاج مأمور ( آژان ) تعیین ایدیه جقدر .  
شاید مختلط بر حکم محکمه سنک ویا خود شعبه لرندن برینسک تشکیلندن اعتباراً اوچ سنه سوکره اشبو محکمه

وایشعه مساعدینی انمام ایتماش بولونور و مذکور محکمه وایشعه بیک مرکزی کندی اراضینده بولونان دولت ده طلب ایدرسه بو مرکز اشبو اراضی خارجه نقل اولونه جقدر .

### ماده : ۹۴

۹۲ و ۹۳ نجی ماده لر موجبنجه احداث ایدیلن مختلط حکم محکمه لری اشبو معاهده موجبنجه کندی صلاحیت لری داخلنده بولونان اختلافات حقنده حکم ویره جکلر در .  
اکثریت اعضانک ویردیکی قرار محکمه نك قراری اوله جقدر .  
طرفین عالین عاقیدین ، مختلط حکم محکمه لرنک مقرراتی قطعی عدایت کورنی و کندی تبعه لری حقنده بولنری مجبوری الاتباع قیله جقلرنی و اعلامات کندی لرنه تبلیغ ایدیلر ایدلز هیچ برتنفید قراری اتخاذه حاجت اولمقسزین بوتون اراضیلری داخلنده اجراسنی تأمین ایده جکلرنی قبولده متفقدرلر .  
بوندن بشقه ، طرفین عالین عاقیدین بالخاصه تبلیغات ایصالنه و دلائلک جمعنه عائد خصوصاته کندی محکمه و مأمورلرنک مختلط حکم محکمه لرنه ، ید اقتدارلرنده بولنه جق اولان هر درلو معاوتی دوغریدن دوغری به ایفا ایتملرنی تعهد ایملرلر .

### ماده : ۹۵

مختلط حکم محکمه لرنک رهبری عدالت ، حقانیت و حسن نیت اوله جقدر .  
هر محکمه مصالحه تمامی و قوفی تأمین ایتمک ایچون مقتضی ترجمه لرنک برلکده اعطاسنی امر ایدرک حضورنده استعمال اولنه جق لسانی تعیین ایده جک و حضورنده تعقیب ایدله جک اصول محاکمه قواعدینی و مدت لرنی تنظیم ایلیه جکلر . بو قواعدک تنظیمنده ، اساسات آتیه یرایات اولنه جقدر :

- ۱ - اصول محاکمه ، لایحه و لایحه جوابیه ابرازینی متقابلاً احتوا ایده جک و لایحه ردیه جوابیه و مقابل لایحه ردیه جوابیه نك اعطاسنی اختیاری اوله جقدر . شاید طرفیندن بری ملاحظات شفاهیه درمیان ایتمک ویا ایتمک ویا ایتدیرمک طلبنده بولنورسه ، طرف دیکرده بویله برحاله عینیه حرکت ایتمک صلاحیتی ویرلمک شرطیه ، بوکا مآذون اوله جقدر .
- ۲ - محکمه تحقیقات اجراسنی ، اوراق ابرازینی ، اهل خبریه حواله نی امر ایتمک ، محللرنده کشف و معاینه اجرا ، هر کونامعلوماتی طلب ایتمک ، شاهد لری استماع ایتمک و طرفیندن ویا خود ممثلرندن هر درلو ایضاحات شفاهیه ویا تحریریه نی طلب ایتمک خصوصلرنده کافه صلاحیتی حائر اوله جقدر .
- ۳ - معاهده حاضرده خلافته مندرج احکام مستثنا اولمق اوزره ، محکمه نك تشکیلندن اعتباراً آلتی آی مدتک ختامندن سوکره هیچ بر طلب وادعا قبول اولنیه جقدر . مگر که محکمه مذکورده نك برقراری ایله اعطا ایدلش و بعد مسافه و یا قوه مجبره اسبابنه مبتدی اوله رق صورت استثنائیه ده محق کورلمش برمساعده مخصوصه موجود اوله .
- ۴ - برسنه ظرفنده ، مجموعی سکر هفته نی تجاوز ایتمه جک اولان تعطیل دوره لری مستثنا اولمق اوزره ، هر هفته مصالحک سرعت جریانی تأمین ایتمک ایچون مقتضی مقدارده جلسه عقد ایتمک محکمه نك جمله وظائفندر .
- ۵ - حکملر ، ایشک محکمه جه مذاکره قونولدیغی افاده ایدن ختام محاکمه دن اعتباراً نهایت ایکی آی سوکره هر حالده اصدار ایدلش اولمیدر .

- ۶ — ایشك ایجابنه كوره مرافعات شفاهیة ایله هر حالده حكملرك تفهیمی جلسه علنیة ده وقوع بوله جقدر .
- ۷ — هر مختلط حكم محكمه سی ، مصالحك حسن نمشیتنه نافع عد ایندیکی تقدیرده ، مركزینك خارچنده بر ویا بر قاج جلسه عقدی صلاحیتی حائر اوله جقدر .

### ماده : ۹۶

علاقه دار حكومتلر هر بز محكمه ایچون بالاتفاق بر كاتیب عمومی تعیین ایده جكلر و هر بری اوکا بر ویا بر قاج كاتیب ترفیق ایله جكلردر . كاتیب عمومی ایله كاتیلر ، علاقهدار حكومتلرك موافقتیه معاونتلینه لزوم كوریلن اشخاصی خدمته آله یله جك اولان ، محكمه نك تحت امرنده بولنه جكلردر .

هر محكمه قلمنك دائره لری استانبولده اوله جقدر . دیگر هر هانکی بر محله ملحق دائره لر احداث ایتمك علاقهدار حكومتلره طائد اوله جقدر .

هر محكمه كندیسنه تودیع ایله جك اولان مصالحه عائد اوراق ، محررات و وثائق قلمنده محافظه ایله جك و وظیفه سنك ختامنده بونلری مركزینك بولنش اولدینی حكومتك خزینه اوراقنه تودیع ایله جكلر . بو اوراق ، علاقهدار حكومتلره دائماً كشاده بولنه جقدر .

### ماده : ۹۷

هر حكومت ، تعیین ایندیکی مختلط حكم محكمه سی اعضاسی ایله تعیین ایده جکی مأمور ( آژان ) ویا كاتیلرك اجورات و مخصصاتی تأدیة ایله جكلر .

رئیس ایله كاتیب عمومینك اجورات و مخصصاتی علاقهدار حكومتلر طرفندن متفقاً تعیین اولنه جق اجورات و مخصصات مذكوره ایله محكمه نك مصارف مشتركه سی هر ایکی حكومت طرفندن مناصفة تأدیة ایله جكدر .

### ماده : ۹۸

اشبوفصل ژاپونیا ایله تورکیا بیننده معاهده حاضره موجبجه مختلط حكم محكمه سنك دائره صلاحیتنده بولنه جق اولان مصالح حقنده قابل تطبیق اولمایه جقدر ؛ مصالح مذكوره ایکی حكومت آرسنده بالائتلاف حل و فصل اولنه جقدر .

## فصل : ۶

### معاهده نامه لر

### ماده : ۹۹

اشبو معاهده نامه نك موقع مرعیه و ضعی عقبنده و دیگر جهتن حاوی اولدینی احكام خلددار اولمقسزین

- زیرده تعداد اولونان اقتصادی ویا فنی ماهیتده کی ذوی الاطراف معاهدات ، مقاولات و ائتلافات تورکیا ایله دیگر دول عاقده دن بونلره طرف اولانلر آرمسندده یکیدن موقع مرعیته کیره جکلردر :
- ۱ ( تحت البجر قابولرک محافظه سنه دائر ۱۴ مارت ۱۸۸۴ ، ۱ کانون اول ۱۸۸۶ و ۲۳ مارت ۱۸۸۷ تاریخی مقاله نامه لرله ۷ تموز ۱۸۸۷ تاریخی اختتامی پروتوقول ؛
  - ۲ ( کمرک تعرفه لرینگ نشرینه و کمرک تعرفه لرینگ نشری ایچون بین الملل براتحاد تشکیلنه دائر ۵ تموز ۱۸۹۰ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۳ ( پارسده بین الملل حفظ الصحه عمومیه دائره سی تشکیلنه دائر ۹ کانون اول ۱۹۰۷ تاریخی ائتلاف نامه ؛
  - ۴ ( روماده بین الملل برزراعت انستیتوسی تشکیلنه دائر ۷ حزران ۱۹۰۵ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۵ ( نسیقو نهری اوزرنده مروریه رسومنک مباحثه سنه عائد ۱۶ تموز ۱۸۶۳ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۶ ( اشبو معاهده نامه ننگ اون طقوزنجی ماده سنده کی احکام مخصوصه قید احترازیسی تحتنده - ، سویش قنالنک سربستی استعمالی تأمین ایده جک بر اصول تأسیسنه عائد ۲۹ تشرین اول ۱۸۸۸ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۷ ( ۳۰ تشرین ثانی ۱۹۲۰ تاریخنده مادریده امضالان مقاله نامه و ائتلاف نامه لرده داخل اولدینی حالده پوسته اتحاد عمومی حقیقه کی مقاله نامه و ائتلاف نامه لر ؛
  - ۸ ( ۲۲ - ۱۰ تموز ۱۸۷۵ تاریخنده سن - پترسبورغه امضالان بین الملل تلغراف مقاله نامه لر و ۱۱ حزران ۱۹۰۸ ده لیزبون بین الملل تلغراف قونفرانسده قرارلشدیریلن نظام نامه لر و تعرفه لر .

### ماده : ۱۰۰

تورکیا آتیده ذکر اولنان مقاله نامه ویا ائتلاف نامه لرله التحاق ویا اولنری تصدیق ایتمکی تعهد ایلر :

- ۱ ( اوطوموبیلرک ملل مختلفه مالکنده سیرینه متعلق ۱۱ تشرین اول ۱۹۰۹ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۲ ( کومروکه تابع و اغونلرک قورشونلا مالرینه دائر ۱۵ مایس ۱۸۸۶ تاریخی ائتلاف نامه و ۱۸ مایس ۱۹۰۷ تاریخی پروتوقول ؛
  - ۳ ( مصادمه ، معاونت و امور تخلیصیه بحریه حقیقه کی بعض قواعدک توحیدینه دائر ۲۳ ایلول ۱۹۱۰ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۴ ( خسته خانه کیمیلرینک لیمانلرده رسوم و تکالیفدن معافیتی حقیقه کی ۱۱ کانون اول ۱۹۰۴ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۵ ( قادینلرک فحشیا ته آشویقلرینگ منعی حقیقه کی ۱۸ مایس ۱۹۰۴ ، ۴ مایس ۱۹۱۰ و ۳۰ ایلول ۱۹۲۱ تاریخی مقاله نامه لر ؛
  - ۶ ( معایر اخلاق نشریاتک منعه دائر ۴ مایس ۱۹۱۰ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۷ ( ۸۸،۵۴ و ۹۰ نجی ماده لر حقیقه کی قیودات احترازییه محفوظ قالمق شرطله ، ۱۷ کانون ثانی ۱۹۱۲ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۸ ( فیلقومرایه قارشی اتحاد اولنه جق تدابیره عائد ۳ تشرین اول ۱۸۸۱ و ۱۵ نیسان ۱۸۸۹ تاریخی مقاله نامه لر ؛
  - ۹ ( آقون حقیقه کی ۲۳ کانون ثانی ۱۹۱۲ تاریخنده لاهی ده امضالان مقاله نامه ایله ۱۹۱۴ تاریخی منضم پروتوقول ؛
  - ۱۰ ( ۵ تموز ۱۹۱۲ تاریخی بین الملل تلسز تلغراف مقاله نامه سی ؛
  - ۱۱ ( آفریقاده مواد کتولیه ننگ تابع اوله جفی اصوله دائر سن ژرمن - آن له ی ده امضالان ۱۰ ایلول ۱۹۱۸ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۱۲ ( ۲۶ شباط ۱۸۸۵ تاریخی برلین سند عمومیسیله ، ۲ تموز ۱۸۹۰ تاریخی بروکسل بیاننامه و سند عمومیسنک یکیدن تدقیقی متضمن سن ژرمن - آن له ی ده امضالان ۱۰ ایلول ۱۹۰۹ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۱۳ ( ۱ مایس ۱۹۲۰ تاریخی پروتوقول احکامی تطبیقاً ، وضعیت جغرافیسنک اقتضا ایستدریدیکی تعدیلاته ، تورکیا نائل اولدینی کوردیکی تقدیرده - سیاحت هواشیه ننگ تنظیمنه دائر اولان ۱۳ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخی مقاله نامه ؛
  - ۱۴ ( کبریت اعمالنده بیاض فوسفور استعمالک منعه دائر ۲۶ ایلول ۱۹۰۶ ده برنده امضالان مقاله نامه ؛
- تورکیا ، بوندن بشقه ، تلی و تلسز تلغراف حقیقه بین الملل یکی مقاولاتک تنظیمنه اشترک ایتمکی تعهد ایلر .

## قسم : ٤ طرق مناقله و مسائل صحيه

### فصل : ١

#### طرق مناقله

#### ماده : ١٠١

تورکيا ترانسيتک سربستيسى حقتده بارسلون قونفرانسى طرفندن ١٤ نيسان ١٩٢١ تاريخنده قبول ايدلمش اولان  
مقاوله نامه و نظامنامه ايله منافعى بين الملل اولان قابل سير و سفر بولنزه تطبيق اولنه حق اصول حقتده مذکور  
قونفرانس طرفندن ١٩ نيسان ١٩٢١ تاريخنده قبول ايدلمش بولان مقاوله نامه و نظامنامه و منضم پروتوقولى قبول  
ايتديکنى بيان ايدر .  
بنام عليه تورکيا اشبو معاهده نك موقع مرعيتنه وضعندن اعتباراً بومقاوله نامه ، نظامنامه و پروتوقوللر احکامنك  
موقع تطبيقه وضعنى تعهد ايدر .

#### ماده : ١٠٢

تورکيا ، ساحلدن محروم دولتلرک بحرى بايراعه مالکيت حقلرينک طاماسنى متضمن ٢٠ نيسان ١٩٢١ تاريخلى  
بياننامه سنى قبول ايتديکنى بيان ايدر .

#### ماده : ١٠٣

تورکيا ٢٠ نيسان ١٩٢١ تاريخلى بارسلون قونفرانسنک بين الملل اصوله تابع ليمانلره عائد اولان وصاياسنى  
قبول ايتديکنى بيان ايدر .  
تورکيا بواصول آلتنه وضع ايديهك ليمانلرى بالاخره بيلديره جکدر .

#### ماده : ١٠٤

تورکيا ٢٠ نيسان ١٩٢١ تاريخلى بارسلون قونفرانسنک بين الملل دمير بوللرينه متعلق وصاياسنى قبول ايتديکنى  
بيان ايدر . بووصايا، متقابل اولمق قيد احترازي سيله، اشبو معاهده نك موقع مرعيتنه وضعندن اعتباراً تورک حکومتى  
طرفندن تطبيق ايديه جکدر .

ماده : ۱۰۵

تورکیا اشبو معاهده نك. موقع مرعیتہ وضعی متعاقب ۱۴ تشرین اول ۱۸۹۰ ، ۲۰ ایلول ۱۸۹۳ ، ۱۶ تموز ۱۸۹۵ ، ۱۶ حزيران ۱۸۹۶ و ۱۹ ایلول ۱۹۰۶ تاریخلرندہ برن دہ امضا ایدیلن دمیر یوللر واسطہ سبلہ امتعہ نقلی حقندہ کی مقالہ نامہ لری و صور تسویہ بی قبول و تصدیق ایتمکی تعهد ایدر .

ماده : ۱۰۶

یکی حدود لرك گذرکاهی دولایسیبلہ ، عینی مملکتک ایکی قسمی یکدی بکرینه ربط ایدن بر خط دیگر مملکتی قطع ابتدکی و یا خود بر مملکتدن باشلایان بر شعبہ خطی دیگر بر مملکتدہ نہایت بولدی بی تقدیردہ ایکی مملکت آرسندہ کی تجاری مناقلاتہ متعلق خصوصانده ایشتمہ شرائطی ، مقررات مخصوصہ محفوظ اولمق قیدبلہ ، علاقہ دار شمندوفر اداره لری بینندہ عقد ایدبلہ جک بر ائتلافہ تنظیم ایدبلہ جکدر . بو اداره لری اشبو ائتلافک شرائطندہ اوپوشمغہ موفق اولامادق لری تقدیردہ شرائط مذکورہ تحکیم طریقہ تعیین ایدبلہ جکدر .  
تورکیا ایبلہ هم محدود دواتر بینندہ کی بالعموم یکی حدود استاسیونلرینک تأسیسی بو استاسیونلر آرسندہ کی خطوطک ایشتمسی عینی شرائط دائرہ سندہ عقد اولونہ جق ائتلاف لره تنظیم ایدبلہ جکدر .

ماده : ۱۰۷

کرك عثمانی حکومتہ و کرك خصوصی شرکتلره عائد اولوب اشبو معاهده . موجبنجہ عثمانی امپراطور لغندن آریلان اراضیدہ کائن لیمانلر ایبلہ دمیر یوللرینک دورینہ متعلق احکام خصوصیه قید احترازیسی ایبلہ کذلک اشبو معاهده نامہ نك اصحاب امتیازہ و مأمورینک امور تقاعدیہ لرینہ متعلق احکام مالیه قید احترازیسی تحتندہ ، دمیر یوللرک دوری بروجه آتی شرائط داخلندہ وقوع بو لاجقدر :

- ۱ — بالعموم دمیر یوللرینک مبانی و تأسیساتی تمامبلہ و ممکن اولدی بی قدر ایی بر حالده ترك ایدبلہ جکدر ؛
- ۲ — کندیسنه مخصوص متحرک مالزمہ سی اولان بر شبکہ تمامبلہ ترك ایدلش اولان اراضی اوزرندہ بولوندی بی تقدیردہ بو مالزمہ ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخلی صوک مفردات جدولی موجبنجہ طاقبلہ ترك اولنہ جقدر ؛
- ۳ — اشبو معاهده موجبنجہ اداره سی انقسامہ اوغرایان خطوطک مالزمہ متحرک سنک تقسیمی متعدد شعباتک تابع اولدق لری اداره لری آرسندہ صلحاً اوپوشمق صورتبلہ تثبیت ایدبلہ جکدر . بو اوپوشمہ ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخلی صوک مفردات جدولنہ کورہ بو خطوط اوزرندہ قید ایدلش اولان مالزمہ نك ، اهمیتتی ، سرویس خط لری دہ داخل اولمق اوزرہ خطوطک اوزونلغنی ، تجاری مناقلاتک ماهیت و اهمیتتی نظر اعتبارہ آله جقدر . عدم ائتلاف حالندہ اختلافات تحکیم طریقہ حل ایدبلہ جکدر . بو حکم قراری ، لدی الايجاب هر شعبہ دہ براقلمسی اقتضایدن لو قوموتیقلری ، بولجی و اشیا و اغونلر نی تعیین ، بونلرک تسلمی شرائطنی تثبیت و موجود آتیلرہ نقل ایدیلن مالزمہ نك محدود بر مدت ظرفندہ محافظہ سی تأمین ایچون لزوم کوربلہ جک صور حلیہ بی تنظیم ایدبلہ جکدر ؛
- ۴ — مالزمہ ، اشیا و ادوات ، مالزمہ متحرک نك عینی شرائط تحتندہ ترك ایدبلہ جکدر .

ماده : ۱۰۸

مورد ویا مخرجی تورکیا ویا یونانستان اولوب یونان - بولغار حدودیله قلهلی بورغاز قریبده کی یونان .. تورکیا حدودی آرسنده کائن شرق شمندوفرلرینک اقسام نائسه سندن ترانسیت صورتیله مستقید اولان بولجیلر وامتعه تجاریه ، اشبو ترانسیتدن طولایی هیچ برسم ویا خرجه ونده برکونا پسا پورط ویا کومروک معاينه سی معامله سنه تابع اولمایه جقدر .

اشبو ماده نك اجرای احکامی جمعیت اقوام مجلسی طرفندن انتخاب ایدیه جك اولان بر قومیسر طرفندن تأمین ایدیه جقدر .

یونانستان و تورکیا حکومتلری بوقومیسر زدینه ، سالف الذکر احکامک اجراسنه متعلق هر مسئله یی قومیسرک نظر دقتنه وضع ایتمکله مکلف ووظیفه سنک ایقاسی امرنده بالجمله تسهیلات لازمییه مظهر اوله جق اولان برمثل تعیین ایتمک حقی حائز اوله جقدر . بومثللر احتیاجلری اوله جق مادون هیئت مأمورینک مقدار و اوصافی حقنده قومیسرله ائتلاف ایدیه جقدر .

احکام مذکور نك اجراسنه متعلق اولوب جلنه موفق اوله مادیی هر مسئله یی جمعیت اقوام مجلسنک قرارینه عرض ایتمک مذکور قومیسرک عهده سنه ترتیب ایدیه جقدر . یونانستان و تورکیا حکومتلری اکثریت آرا ایله اتخاذ مقررات ایله یی مجلس مذکور طرفندن صادر اولان هر قراره رعایت ایتمکی تعهد ایدرلر .

آنفالذکر قومیسرک معاشی وایفا ایدیه جکی خدمته مرتب مصارف یونانستان و تورکیا حکومتلری طرفندن مناصفه در عهده ایدیه جقدر .

تورکیا بالاخره ادرنه یی قلهلی بورغازله استانبول آرسنده کی خطه ربط ایدن برشمندوفر خطی انشا ایدیه کی تقدیرده اشبو ماده نك ، متقابلاً قلهلی بورغاز و بوسنه کوی قریبده کائن یونانستان - تورکیا حدود نقاطی آرسنده کی ترانسیت متعلق احکامی حکمسز قله جقدر .

علاقه دار حکومتیندن هربری معاهده حاضر نك موقع مرعیته وضعندن اعتباراً بش سنه ک برمدنک ختامنده اشبو ماده نك ایکنجیدن بشنجه بقدر اولان فقره لرنده مصرح مراقبه یی ادامه ایتمک محل اولوب اولمادیقنه دائر برقرار ویردیرمک ایچون جمعیت اقوام مجلسنه مراجعت ایتمک حقی حائز اوله جقدر . مع هذا شوراسی ده مقرر درکه یونان - بولغار حدودیله بوسنه کوی بیننده کائن شرق شمندوفرلرینک ایکی قسمی اوزرنده کی ترانسیت دائر اولان برنجی فقره نك احکامی مرعی قله جقدر .

ماده : ۱۰۹

خلافته احکام موجود اولمادیقجه ، یکی بر حدودک چیزیلدی یوزندن بردولتک اصول میاهی ( جدول کشادی ، فیضان ، اروا و اسقا ، تیدیس یا خود بوکا مائل خصوصات ) دیگر بردولتک اراضی سنده اجرا ایدیه جك معاشی به مربوط بولوندیغی و یا خود بر دولتک اراضیسی اوزرنده ، حربدن مقدمکی تعاملات موجبجه دیگر بر دولتک اراضی سنده متولد میاه و یا قوای میاهیه استعمال ایدلیکی تقدیرده ، علاقهدار دولتلر آرسنده هر برینک منافع و حقوق مکتسبه لرینی محافظه ایدیه جك ماهیتده برائتلاف تأسیس ایدیلک لازمدر .  
عدم ائتلاف حالنده مسئله تحکیم طریقله حل اولونه جقدر .

ماده : ۱۱۰

رومانیا و تورکیا کوستنجه - استانبول قابولونک ایشلمه شرائطی بحق بر صورتده تثبیت ایچون اره لرنده اویوشه جقدردر . ائتلاف حصول بولمادیقی تقدیرده مسئله تحکیم طریقله حل اولونه جقدر .

ماده : ۱۱۱

تورکیا بالذات کندی نامنه و تبعه سی نامنه ، آراتق کندی اراضیسندن کچمه ین قابولورک جمله سی ویا اقسامی اوزرنده کی ، هر هانکی بر ماهیتده اولورسه اولسون ، بالجمله حقوق ، مستندات و امتیازاتندن صرف نظر ایدر . اکر بالاده کی فقره موجبنجه دور ایدیش اولان قابولور ویا قابولورک بر قسمی اموال خصوصیه دن ایسه احسابنک ضرر وزیرلرینک اضمینی ، ملکیتک منتقل اولدیغی حکوماته عائد اوله جقدر . تضمیناتک مقدارنده عدم ائتلاف حالنده بومقدار تحکیم طریقله تعیین ایدیله جکدر .

ماده : ۱۱۲

تورکیا لا اقل بر قسمی تورک اراضیسنده قره ایله اتصال پیدا ایدن قابولور اوزرنده مقدا حائر اولدیغی حقوق ملکیتی محافظه ایدر . مارالد کر قابولوردن تورک اولمایان اراضیده بولنانلرک قره ایله اتصال حقوقنک استعمالی وایشلمه لرینک شرائطی علاقه دار دولتر طرفندن صورت مصلحانه ده تنظیم اولنه جقدر . عدم ائتلاف حالنده اختلاف ، تحکیم طریقله حل ایدیله جکدر .

ماده : ۱۱۳

طرفین عالین عاقیدن ، هر بری کندیسنه تعلق جهتندن ، تورکیاده اجنبی پوسته خانلرینک الغاسنی قبول ایدرلر .

## فصل : ۲

### مسائل صحیحیه

ماده : ۱۱۴

استانبول مجلس عالی صحیحی لغو اولونمشدر . تورکیا سواحل و حدودینک تشکیلات صحیحیه سیله تورک اداره سی وظیفه داردر .



ماده : ۱۱۵

مقادیر و شرائطی محق اوله جق اولان یکانه وعینی تعرفه صحیه ، تورک بایراغی ایله اجنبی بایراقلرنی تفریق ایتمکسزین ، بوتون کیلاره و ، تورکیا تبعه سنه تطبیق ایدیلن عینی شرائط دائره سنده ، دول اجنبیه تبعه سنه تطبیق اولونه جقدر .

ماده : ۱۱۶

تورکیا ، آچیفده فالمش اولان مأمورین صحیه نك سابق استانبول مجلس عالی صحیسنك تقودندن بالتفریق و برنك اوزره تضمیناته استحقاقلرینه واشبو مجلسك مأمورین حاضره وسابقه سنك ویا آنلرك من له الحقلرینك دیکر بالجمله حقوق مکتسبلرینه تماماً رعایت ایتمکی تعهد ایلر . بوحقوقه ، سابق استانبول مجلس عالی صحیسنك احتیاط آچه سنك جهت تخصیصنه ، اسکی اداره صحیه نك تصفیة قطعیه سنه متعلق بالجمله مسائل ایله كذلك بوکا مشابه ویا مربوط اولان دیکر هر مسئله ، صورت مخصوصه ده متشکل بر قومیسون طرفندن حل وتسویه ایدیله جك وبوقومیسون ، آلمانیا آوستریا و مجارستان مستثنا اولق اوزره استانبول مجلس عالی صحیسنه اشتراك ایدن دولتلردن هر برینك بر نمثلندن مرکب اوله جق در . كرك یوقازیده بیان اولنان تصفییه و كرك بوتصفیه دن صو كره قالان تقودك جهت تخصیصنه متعلق بر مسئله دن دولایی اشبو قومیسونك اعضالری آره سنده اختلاف ظهوری حالنده مذکور قومیسونده تمثیل ایدیلن دولتلردن هر بری ، قرار قطعی نی اتخاذ ایده جك اولان ، جمعیت اقوام مجلسنه حق مراجعته مالك اوله جقدر .

ماده : ۱۱۷

تورکیا ایله قدس و حجاز جملرینه و حجاز شمشند و فرینه نظاراته علاقه دار دولتلر ، بین الملل مقاولات صحیه احکامنه توفیقا ، تدابیر مخصوصه اتخاذ ایده جك در . اجرا آنده بروحدت تامه تأمینیه ضممنده بودولتلرله تورکیا ، حج امور صحیه سنك تألیف و تنظیمی ایچون ، بر قومیسون تشکیل ایده جك و بوقومیسونده تورکیا دواتر صحیه سیله مصر دکنز وقاراتنه صحیه مجلسی تمثیل ایدیلش اوله جقدر . بوقومیسون ، اراضیسنده اجتماع ایده جکی دولتک اولجه موافقتنی استحصال ایده جك در .

ماده : ۱۱۸

حج امور صحیه سنك تألیف و تنظیمی قومیسونك مساعیمی حقنده كرك جمعیت اقوام حفظ الصحه قومیته سنه و بین الملل عمومی حفظ الصحه اداره سنه و كرك حج ایله علاقه دار هر مملكتك مراجعت ایده جك اولان حكومتته راپورلر و بریله جكدر . قومیسون كنديسنه جمعیت اقوام دن ، بین الملل عمومی حفظ الصحه اداره سنندن و یا خود علاقه دار حكومتلر طرفندن وقوع بولاجق بوتون سؤاللر اوزرینه رأینی بیان ایده جكدر .

## قسم : ۵

### احكام متفرقه

#### ۱- اسرای عرب

#### ماده : ۱۱۹

طرفین عالیین قاقدین، اللرنده قالمش اولان حرب اسیرلریله سیویل موقوفلری در حال مملکتلرینه اعاده نی تمهید ایدر لر . یونانستان و تورکیانک متقابلاً اللرنده بولونان اسرای حربیه و سیویل موقوفینک مبادله لری اشبو حکومتلر آره سنده ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخده لوزانده امضا ایدلمش اولان خصوصی ائتلافنامه نک موضوعی تشکیل ایدر .

#### ماده : ۱۲۰

انضباطه مغایر حرکاتدن دولایی محکوم علیه ویا تعقیبانه معروض قالمش اولان اسرای حرب و سیویل موقوفین ، جزالرینک ویا خود علیهرینه باشلامش اولان تعقیبات قانونیه نک اکیلی نظر دفته آلتقمسزین، اعاده ایدیه جکلر در . انضباطه عائد جرائمدن ماعدا افعالدن دولایی محکوم علیه ویا تعقیبانه معروض اولانلرک حبس و توقیف لری ادامه ایدیه بیله جکلر .

#### ماده : ۱۲۱

طرفین عالیین قاقدین غائبلرک تحریسی ویا عدم اعاده آرزوسنی اظهار ایتمش اولان اسرای حربیه و سیویل موقوفینک تعیین هویتلری ایچون متقابلاً کندی اراضیلری اوزرنده هر درلو تسهیلاتی اراثة ایتمکی تمهید ایدر لر .

#### ماده : ۱۲۲

طرفین عالیین قاقدین، اشبو معاهده موقع مرعیتیه وضع ایدیلر ایدلر، اسرای حربیه و سیویل موقوفینه طائد اولان ویا طائد اولمش بولونان آلیقوتلمش بالجمله اشیا ، آقچه ، سندات ، وثائق ویا هر نوع اشیا ی ذاتیه نک اعاده سنی تمهید ایدر لر .

ماده: ۱۲۳

طرفین عالیین عاقدین ، اردولری طرفندن اسیر ایدلمش اولان اسرای حربیه نك اداره سی ایچون مصروف مبالغك متقابلاً تأدییه سندن صرف نظر ایلدکلینی بیان ایدرلر .

۲ — مزارقلر

ماده: ۱۲۴

آتیده کلهجک ۱۲۶ نجی ماده ده موجود احکام خصوصیه به خلل کلمکسزین ، طرفین عالیین عاقدین ، ایچلرندن هر برینک ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ دن بری میدان حربیه و یا خود مجروحیتله و یا قضا و یا خسته لق نتیجه سنده وفات ایتش بری و بحری عسکرلریله عینی تاریخدن بری اسارتده ایکن اولش اولان اسرای حربیه و سیویل موقوفینک کندی حا کمیتری آلتنده بولونان اراضی اوزرنده کی مزارقلرینه ، مرقدلرینه و مدفنلرینه و تذکیر ناملری ایچون تأسیس ایدیلن آبدلرینه حرمت و اونلری اداره و محافظه ایتدییره جکلردر .

طرفین عالیین عاقدین ، ایچلرندن هر برینک مارالذ کر مزارقلرینی ، مدفن و مرقدلرینی تعیین ، قید و اداره به و بونلرک بولونقلری محللرده مناسب آبدلر رکزینیه مأمور ایدیله جکلری قومیسونلره ، اراضیلری اوزرنده وظیفه لرینی ایفاده بالجمله تسهیلاتی متقابلاً ارأئه خصوصنده ائتلاف ایده جکلردر . بوقومیسونلر هیچ برعسکری ماهیتی حائر اولمایه جکلردر .

عاقدین مذکوره بوجه بالا ذکر اولونان بری و بحری عسکرلرک بقایای اجسادینک وطنلرینه ائاده سی خصوصنده کی طلبلرینی تطمین ضمننده ، قوانین ملیلری احکامی و سحت عمومیه ضرورتلری نظر دفته آلتیق قید احترازیسی تحتنده ، هر درلو تسهیلاتی متقابلاً ارأئه ایتمه که موافقت ایدرلر .

ماده: ۱۲۵

طرفین عالیین عاقدین :

۱ — اسارتده وفات ایدن اسرای حربیه و سیویل موقوفینک ، تعیین هویتلری ایچون فائده لی تفصیلاتک علاوه سیله برابر ، تام برجدولی ؛

۲ — هویتلری تعیین ایدلمکسزین دفن اولان امواتک مزارقلرینک عدد و مواقعلری حقنده هر درلو تعریفاتی متقابلاً یکدیگرینه اعطا ایتمه کی تعهد ایلرلر .

ماده: ۱۲۶

رومانیا اراضیسنده ۲۷ اغستوس ۱۹۱۶ دن بری وفات ایدن تورک عسا کر بریه و بحریه سنک و اسرای حربیه سنک مرقد ، مزارلق و مدفنلرینک و تذکیر ناملری ایچون دیگیلن آبدلرک اداره و محافظه سی ایله ، سیویل موقوفینه متعلق

خصوصاً در ۱۲۴ و ۱۲۵ نجی ماده لردن متولد سائر هر در لو مجبوریتلر، رومانیاحکومتی ایله تورک حکومتی آره سنده خصوصی بر ائتلافه موضوع تشکیل ایده جقدر .

### ماده : ۱۲۷

۱۲۴ و ۱۲۵ نجی ماده لردن عمومی ماهیتده اولان احکامنی ا کمال ایچون بر طرفدن بریتانیا ایمپراطورلنی، فرانسه و ایتالیا حکومتلری و دیگر طرفدن تورکیا و یونانستان حکومتلری ۱۲۸ نجی دن ۱۳۶ نجی به قدر اولان ماده لردن کی احکام مخصوصه بی قرار لاشدیر مشلدر .

### ماده : ۱۲۸

تورک حکومتی ، بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه و ایتالیا حکومتلرینه قارشلی، کندی اراضیسی اوزرنده بونلرک میدان حربده و یا بحر و حیتله و یا قضا و یا خسته لقی نتیجه سنده اولمش اولان بری و بحری عسکرلری ایله اسارنده وفات ایدن اسرای حربیه لرینه و سیویل موقوفینه عائد مرقد ، مزارلق و مدفنلری و تذکیر ناملری ایچون دیکلمش آبدلری محتوی اولان عرصه لری کندیلرینه آری آری ابدی آ ترک ایتمکی تعهد ایدر . کذلک ۱۳۰ نجی ماده ده مذکور قومیسینلر طرفدن برلشدیرمه مزارقلری، مدفنلر و یا خود آبدلر تأسیسی ایچون آتیده لزومی کوریه جک اولان اراضی بی ده آنلره ترک ایده جقدر .

بوندن ماعدا اشبو مرقدلره، مزارقلره ، مدفنلره و آبدانه سربستی دخوله مساعده ایتمکی و لدی الاقتضا لازم اولان جاده و بولارک انشاسنه رخصت و یرمکی تعهد ایدر .

یونان حکومتی کندی اراضیسنه متعلق اوله رق عینی خصوصاتی تعهد ایدر . یونان حاکمیتنه ایراث خلل ایتمز . یوقاریده کی احکام ، ترک اولنان اراضیده تورک و یا خود، حاله کوره، یونان حاکمیتنه ایراث خلل ایتمز .

### ماده : ۱۲۹

تورک حکومتی طرفدن ترک ایدیله جک عرصه لر میانسه ، خصوصیه بریتانیا ایمپراطورلنی ایچون ۳ نومرولو خریطه ده کوسترلمش اولان آتراق « آری برونی » حوالیسی داخل اوله جقدر .

بریتانیا ایمپراطورلنک بالاده بیان اولنان اراضیدن استفاده سی بروجه آتی شرائطه تابع طوتیه جقدر :

۱ — مذکور اراضی اشبو صلح معاهده نامه سیله تعیین اولنان جهت تخصیصدن غیر بر صورتله استعمال ایدیله میه جک؛ بناء علیه هیچ بر عسکری و یا تجاری مقصدله و یا آنف الیان جهت تخصیصه مغایر سائر هر هانکی مقصدله قوللانیلمیه جقدر ؛

۲ — تورک حکومتی ، مزارقلرده داخل اولدینی حالده ، مذکور عرصه بی تفتیش ایتدیرمک حققی هر زمان حائر بولنه جقدر ؛

۳ — مزارقلرک محافظه سنه تخصیص ایدیلان سیویل بکجیلرک عددی هر مزارلق ایچون بر بکجیدن فضله اولیه جقدر . مزارقلرک خارجنده بولنان عرصه ایچون مخصوص بکجیلر بولندیرلیه جقدر ؛

- ٤ — مذکور عرصه مزارقلاک کرک داخل و کرک خارجنده صرف محافظله لازم اوله جق مسکنلردن باشقه ابنه انشا ایدیه جکدر ؛
- ٥ — مذکور عرصه نك ساحلی اوزرنده اشخاص وامته تجاریه اخراج وارکابی تسهیله مدار اوله بیله جک هیچ بریختیم ، مندرک ویا اسکله انشا ایدیه میه جکدر ؛
- ٦ — بالجمله معاملات لازمه یالکز بوغازلرک ایچ ساحلنده اجرا ایدیه بیله جک و عرصه آطه لردکزی ساحلندن دخوله آنجق مذکور معامله نك اجرا سندن صوکره مساعده اولنه جقدر . تورک حکومتی ممکن اولدینی قدر بسیط اولسی لازم کلن اشبو معاملاتنک ، بوماده نك دیگر احکامنه خلل کلمه مک شرطیه ، تورکیاه کیدن دیگر اجنیلر حقنده موضوع معاملاتن زیاده مؤتی موجب اولمامسنی ولزومسز هر نوع تأخره محل ویریه جک شرایط تحتنده ایفاسنی قبول ایدر ؛
- ٧ — عرصه یی زیارت ایتمک ایسته ین اشخاص مسلح اولیه جقلر و تورک حکومتی اشبو ممنوعیت قطعیه نك تطبیقنه نظارت ایتمک حقی حائر بولنه جقدر ؛
- ٨ — ١٥٠ کشیدن زیاده اولان هر زوار قافله سنک مواصلتندن لاقول بر هفته اول تورک حکومتنک خبردار ایدلسی مقتضیدر .

### ماده : ١٣٠

- بریتانیا ، فرانسه وایتالیا حکومتلردن هر بری تورکیا و یونان حکومتلرینک ده بررتمل مأمور ایده جکلری بر قومیسون تعیین ایدیه جکلر و بو قومیسون مرقدلره ، مزارقلاقره ، مدفنلره و آبدانه متعلق مسائلی محلنده حل ایتمک مأمور اولاجقدر .
- بو قومیسونلر بالخاصه :
- ١ — امواتک دفن ایدلیکی ویا دفن ایدلمش اولایله جکی مناطق کشف و تعیین و موجود مرقدلری ، مزارقلاقری ، مدفنلری و آبداتی تثبیت ایتمک ؛
- ٢ — مرقدلرک ، اگر محل وارسه ، برآزه بیکیدن جمع ایدلمسنه نه کی شرایط تحتنده توسل ایدیه جکنی تعیین ایتمک ؛ تورک اراضیسندن تورک ممتلیه ، یونان اراضیسندن یونان ممتلیه بالائتلاف بیکیدن برآزه جمع اولنه جق مزارقلاقره مدفنلرک و تأسیس ایدیه جک آبداتک موقعلرینی تعیین ایتمک ؛ و اشغال ایدلمش اولان سطحی لازم اولان حد اصغری به تنزیل صورتیه اشبو مواقعک حدودلرینی تحدید ایتمک ؛
- ٣ — کندی تبعه لری ایچون تأسیس ایدلمش ویا ایدیه جک مرقدلرک ، مزارقلاقرک ، مدفنلرک و آبداتک قطعی پلانلرینی منسوب اولدقلری حکومتلری نامه تورک و یونان حکومتلرینه تبلیغ ایتمک ، وظیفه لریه مکلف اوله جقلردر .

### ماده : ١٣١

عرصه نك ترك اولدینی حکومتلرک ایدیلن عرصه لری یوقاریده ذکر اولناندن غیری صورتده استعمال ایتمه کی و استعماله مساعده ایله مه کی تمهد ایدرلر . بو عرصه لردکز کنارنده واقع ایسه ساحلی عرصه نك ترك اولدینی حکومت طرفندن هر هانکی عسکری بحری ویا تجاری هیچ بر مقصد ایچون استعمال ایدیه میه جکدر . تخصیصی فک ایدیه جک و آبده رکزی ایچون زده استعمال ایدیه جک اولان مرقد و مزارلق عرصه لری تورک ویا خود حاله کوره یونان حکومتنه عودت ایده جکدر .

— ۰۰ —

ماده : ۱۳۲

۱۲۸ نجی دن ۱۳۰ نجی به قدر اولان ماده لده ذکر اولنان عرصه لرك تام و كامل انتفاعی بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلرینه مؤبدآ ترك ایچون ایجاب ایدن تشریحی و یا اداری تدابیر ، ۱۳۰ نجی ماده نك ۳ نجی فقره سنده بیان ایدیان تبلیغی تعقیب ایده جك اولان آتی آی طرفده ، تورك حكومتی و یونان حكومتی طرفندن اتخاذا ایدیله جكدر . اكر استملاكات لازم كلریمه اشبو استملاكلر تورك و یونان حكومتلرینه حائذ اراضی اوزرنده متقابلاً مذکور حكومتلر معرفتیه و مصارفی كندیلرینه حائذ اولق اوزره اجرا ایدیله جكدر .

ماده : ۱۳۳

بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حكومتلری تبعه لریك مرقد ، مزارلق ، مدفن و آبدله لریك تأسیس ، تنظیم و اداره سنی مناسب كوردكلری هر هانگی واسطه اجرائیه به تودیعده سربست اوله جكدر . بو وسائط ماهیت عسكریه بی حائز اولمایه جكدر . مرقدلرك برلشدیرلمسنی و مزارلق و مدفن تأسیسنی تأمین ایچون لازم عد ایدیله جك اولان اخراج اموات و نقل اجساد ایله كندیلرینه عرصه لرك ترك اولدیغنی حكومتلرجه وطنلرینه اعاده سی ایجاب ایده جكنه حكم اولونجق امواتك اخراج و اجسادك نقلی كیفیتلرینه توسل ایتدیرمك حقی یالکز بونلر حائز اوله جكدر .

ماده : ۱۳۴

بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حكومتلری تور كیاده كائن مرقدلرینك ، مزارلقلرینك ، مدفنلرینك و آبدانك تبعه لری میانندن تعیین ایدلش بكجیلر طرفندن محافظه سنی تأمین ایتدیرمك حقی حائز اولاجكدر . بو بكجیلر تورك مأمورینی طرفندن طابینه جقلر و مرقدلر ، مزارلقلر ، مدفنلر و آبدانك محافظه سنی تأمین ایچون بو مأمورلرك معاوتنه مظهر اولاجكدر . مذکور بكجیلر هیچ بر صفت عسكریه بی حائز اولمایه جقلر و فقط شخصلرینك مدافعه سی ایچون بر ره و ولور و یا خود اوتوماتیک طبائجه ایله مسلح اولمایه جكدر .

ماده : ۱۳۵

۱۲۸ نجیدن ۱۳۱ نجی ماده به قدر اولان ماده لده ذکر اولنان عرصه لرك تور كیا و تورك مأمورینی و یا حاله كوره بونانستان و یونان مأمورینی طرفندن هیچ بر نوع بدل ایجار ، رسم و یا ویركوبه تابع طوتلیه جكدر . بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حكومتلری ممثللرله مرقدلری ، مزارلقلری ، مدفنلری و آبداتی زیارت آرزو سنده بونان اشخاص ایچون اورالره دخول هر زمان سربست اولاجكدر . تورك حكومتی و یونان حكومتی مذکور عرصه لره موصل اولان بوللرك مؤبدآ اداره و محافظه سنی در عهده ایده جكدر .

تورك حكومتی و یونان حكومتی مارالفك مزارلقلر ، مرقدلر ، مدفنلر و آبدانك اداره و یا محافظه سنی مأمور اشخاصك احتیاجاتی و اراضینك اسقاسی ایچون لازم اولان مقدارده صوبی تدارك ایده بیلملری ضمنده بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حكومتلرینه هر درلو تسهیلاتی بخش ایتكی تعهد ایدرلر .

ماده : ۱۳۶

بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا حکومتلری ، تورکیان آریلان اراضیده کیلرده داخل اولق اوزره ، کندی حکملرینه تابع اراضیده مدفون بولنان تورک عساکر بریه و بحریه سنک مرقدلرینک ، مزارقلرینک ، مدفنلرینک و تذکیرناملرینه مخصوص آبدانک تأسیسی حقتده کی ۱۲۸ نجی و ۱۳۰ نجی دن ۱۳۵ نجی به قدر اولان ماده لر احکامندن استفاده یی تورک حکومتته بخش ایتکی تعهد ایدرلر .

۳ - احکام عمومیه

ماده : ۱۳۷

طرفین عالین عاقدین آرسنده خلافته تقرر ایدن احکام مستثنا اولق اوزره ، ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن اعتبار آاشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعنه قدر استانبولی اشغال ایدن دولتر تبعه لرینک ، اجنبیلرک ویا تورک تبعه سنک حقوق ، اموال و منافعه و بونلردن هر برینک تورکیا مأمورینی ایله اولان مناسبتلرینه دائر مذکور دولترک مأمورلری طرفندن ویا انلرله بالاتفاق اتخاذ اولونان قرارلر ویا اعطا ایدیلن اوامر معتبر اوله جق و بونلردن طولایی مذکور دولتر ویا مأمورلری علیه هیچ بر طلب در میان ایدیه میه جکدر .  
بالاده مذکور مقررات ویا اوامر دن دولایی دوچار اولنان بر ضرردن منبعث دیگر کافه مطالب مختلط حکم حکمه سنه تودیع اولنه جقدر .

ماده : ۱۳۸

عفو عمومی به دائر بکونکی تاریخی بیاننامه نك دردنجی و آلتنجی بندلری احکامنه خلل کلمه مک شرطیه ، مواد عدلیه ده ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن اعتبار آاشبو معاهده نك موقع مرعیته وضعنه قدر ، تورکیاده ، استانبولی اشغال ایدن دولترک حاکم لری ، محکمه لری ویا مأمورینی طرفندن و کذلک ۸ قانون اول ۱۹۲۱ تاریخنده تشکیل اولنان مختلط انجمن عدلی جانبندن صادر اولان مقررات و اوامر ، تدابیر اجراییه ده داخل اولق اوزره ، معتبر اوله جقدر .  
شوقدزکه بر عسکری محکمه ویا برپوایس محکمه سی طرفندن مواد حقوقیه به دائر صادر اولان برقرار عدلیدن دولایی افراد دن بری لهنه دوچار اولدیغی بر ضررک تعمیری ضمننده دیگر بر فرد جانبندن بر طلب در میان اولندیغی تقدیرده ، اشبو طلب ، مختلط حکم محکمه سنک تدقیقنه عرض اولنه جق و اوده احجاب ایدر سه بر بدل تضمین تأدییه سنه حکم و حتی بر اعاده یی امر ایدیه نیله جکدر ،

ماده : ۱۳۹

ملکی ، عدلی ویا مالی اداره لره ویا اداره اوقافه متعلق اولوب عثمانلی امپراطور لغندن آریلان بر طوپراغک حکومتی منحصر آ علاقه دار ایدن و تورکیاده بولنان اوراق ، دفاتر ، پلانلر ، سندات و دیگر هر نوع وثائق و بالمقابله بونلردن عثمانلی امپراطور لغندن آریلان بر طوپراغده بولنوب تورک حکومتی منحصر آ علاقه دار ایدنلر متقابلاً اعاده اولنه جقدر .

بالاده بیان اولنان اوراق ، دفاتر ، پلانر ، سندات و دیگر وثائقه واضع الید اولان حکومت ، آنلرده کندوسنی علاقهدار عد ایدیورسه ، آنلری کندوسی محافظه ایده بیهجک وعلاقهدار حکومته ، طلب اوزرینه ، فطوغرافیلرینی و یامصدق صورتلرینی اعطا ایله مکلف اوله جقدر .

کرک تورکیادن و کرک اراضی منفکهدن کوتورلمش اولان اوراق ، دفاتر ، پلانر ، سندات و دیگر وثائق ، منحصر آ آلدقلمری اراضی به متعلق بولندقیجه ، اصللری متقابلاً اعاده اولنه جقدر .

اشبو मामلاتدن متولد مصارف طالب اولان حکومته عائد اوله جقدر .  
احکام آنفه ، اسکی عثمانلی امپراطورلغنه عائد اولوب ۱۹۱۲ سنه سندن صکره یونانستانه انتقال ایدن قضالرده کائن املاک و اراضی به ویا اوقافه متعلق دفاتر ده عینی شرائط تحتده مابه التطبیق در .

### ماده : ۱۴۰

اثنای حربده تورکیا ایله دیکردول عاقده آره سنده ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن مقدم متقابلاً اجرا اولنان اغتنامات بحربه یکدیگر لرینه قارشو هیچ رطاب و ادعایه محل و یرمیه جقدر . متارکه تک اخلاقی سببیه استانبولی اشغال ایدن دولتلر طرفندن تاریخ مذکور دن صکره واقع ضبطلر حقیقده دخی عینی حکم جاریدر .

شوراسی مقرر درکه استانبولی اشغال ایدن دولتلرک حکومتلری ویا تورک حکومتی طرفندن ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندن ۱ کانون نای ۱۹۲۳ تاریخنه قدر کندی لیمانلرنده ویا اشغال ایتمکلری لیمانلرده تصرفاته تابع طوتلمش اولان هر نوع مرا کب بحریه ، حجم استیعایسی آرسفائش ، یا طلر و معونه لر حقیقده کرک مذکور دولتلرک حکومتلری و تبعه لری جانبندن و کرک تورک حکومتی و تبعه سی طرفندن هیچ برطلب درمیان اولنیه جقدر . مع هذا اشبو حکم ، عفو عمومی به دائر بو کونجکی تاریخی بیاننامه تک آلتنجی بندی احکامنی اخلاقی ایتمدیکی کبی ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندن مقدمکی حقوقه مستند اوله رق افراد طرفندن افراد سائره علیه نه واقع اوله بیهجک مطالب و مدعیانه ده خلل کتیرمیه جقدر .

قوای یونانیه طرفندن ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن مؤخر اوله رق ضبط اولنان تورک بایراغنی حامل سفائش تورکیا به اعاده اولنه جقدر .

### ماده : ۱۴۱

اشبو معاهده تک یکریمی بشنجی ماده سی و ۲۸ جزیران ۱۹۱۹ تاریخی ورسای صنع معاهده سنک ۱۵۵ نجی و ۲۵۰ نجی و ۴۴۰ نجی ماده لری و کذلک سکرنجی قسمک ( تعمیرات ) اوچنجی لاحق سنک جمله تطبیق اتندن اولمق اوزرره ، الحاله هنده واضع الید بولنان متفق حکومتلرک رضاسی لاحق اولمق سزین ، اثنای حربده آلمان حکومتی ویا تبعه سی طرفندن عثمانلی حکومتنه ویا تبعه سنه دور و فراغ ایلمش اولان آلمان سفائندک کافه سنه متعلق اوله رق آلمان حکومتنه ویا تبعه سنه قارشو ترتب ایده بیللمش اولان هر کونه تعهددن تورک حکومتک و تبعه سنک بری اولدقلمری بیان اولنور .

تورکیا ایله کندی یاننده حرب ایتمش اولان دیکردولتلرک مناسباننده دخی ، اگر محل و ارا یسه ، عینی حکم جاری اوله جقدر .

### ماده : ۱۴۲

یونانستان ایله تورکیا بیننده روم و تورک اهلینک مبادله سنه دائر ۳۰ کانون نای ۱۹۲۳ تاریخنده عقد اولنان



خصوصی معاوہ نامہ، مذکور ایکی طرف عالیٰ عاقد آ رہ سندہ، اشبو معاہدہ نامہ دہ محرر اولدینی تقدیردہ حائر اولہ جنی قوت و قیمتی حائر اولہ جقدر .

مادہ : ۱۴۳

اشبو معاہدہ ممکن اولدینی قدر قیصہ بر مدت ظرفندہ تصدیق ایدیلہ جقدر .  
تصدیقنامہ لر پارسدہ تودیع ایدیلہ جقدر .

ژاپون حکومتی تصدیق اجرا ایداش اولدینی پارسدہ کی ممثل سیاسی واسطہ سیلہ فرانسه حکومت جمہوریہ سنہ بیلدیرمکلہ اکتفا صلاحیتی حائر اولہ حق و بو تقدیردہ ممکن اولدینی قدر سرعتلہ وثیقہ سنی تودیع ایدہ جقدر .  
دول ممضیہ دن ہر بری اشبو معاہدہ بی ، کندی طرفندن امضا ایدلمش و لوزان قونفرانسک سندہ ہائیسندہ محرر بولنش سندات ساثرہ ایلہ برلکدہ - اکر بولنر بر تصدیق استلزام ایدیورسہ - تک و عینی وثیقہ ایلہ تصدیق ایدہ جقدر .

بر طرفن تورکیا ، دیگر طرفن بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، ویا خود آ رہ لرندن اوچی ، تصدیقنامہ لرینی تودیع ایدر ایتمز ایلک تودیع ضبطنامہ سی تنظیم ایدیلہ جقدر .  
بو ایلک ضبطنامہ نک تاریخندن اعتباراً معاہدہ نامہ بوضورتلہ اونی تصدیق ایدن طرفین عالیین عاقدین آ رہ سندہ موقع مرعیتہ کیرہ جقدر . دیگر دولتر ایچون ، تصدیقنامہ لرینک تودیعی تاریخندہ ، متعاقباً موقع مرعیتہ کیرہ جقدر .  
شو قدرکہ یونانستان و تورکیا بہ متعلق اولمق اوزرہ ، برنجی مادہ نک ۲ نومرولی فقرہ سی ایلہ بشنجنیدن اون برنجی (خارج) بہ قدر اولان مادہ لر احکامی ، یونان و تورک حکومتلری کندی تصدیقنامہ لرینی تودیع ایتملری عقبندہ ، اشبو تاریخندہ بالادہ بیان اولنان ضبطنامہ هنوز تنظیم ایدلامش اواسہ بیلہ ، موقع مرعیتہ کیرہ جقدر .  
فرانسه حکومتی تصدیقنامہ لرک تودیعی ضبطنامہ لرینک مصدق بر صورتی بالجملہ دول ممضیہ بہ ویرہ جقدر .  
تصدیقاً للمقال مارالذکر مرخصلر اشبو معاہدہ نامہ بی امضا ایتمشلردر .

۲۴ تموز بیک طقوز یوز یکرمی اوچ تاریخندہ لوزاندہ بر نسخہ اولمق اوزرہ تنظیم ایدلمش اولوب بو نسخہ فرانسه حکومت جمہوریہ سی محزن اوراقنہ وضع ایدیلہ جک و حکومت مذکورہ دول عاقدہ دن ہر برینہ مصدق بر نسخہ سنی تودیع ایدہ جقدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن

هوراس رومبولد  
پلہ  
زارونی  
مونتانیا  
اوجیاتی  
وہ نیرہ لوس  
قافلیمانوس  
قسطنطین دیاماندی  
قسطنطین قونچسکو



بوغازلرك اصولنه دائر مقاوله نامه



## بوغازلر ك اصولنه دائر مقاوله نامه

بر طرفدن ،

بریتانیا ایمپراطورلغی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، بلغارستان ، یونانستان ، رومانیا ، روسیه ،  
صرب - خروات - اسلووهن دولتی ،

و دیگر طرفدن ،

تورکیا ،

بوکونکی تاریخی معاهده صلحیهک ۲۳ نجی ماده سیله مؤید اساسه بویقاً بوغازلرده بوتون ملتله بحر سفید  
ایله قره دکتر آره سنده سربستی مرور و سیر سفائی تأمین ایتمک ایشیه سیله ،  
بو سربستینک ادامہ سی صلح عمومی و تجارت عالم ایچون لازم اولدیغی نظر دقته آلدقلرندن ،  
بو مقصدله بر مقاوله نامه عقیدنه قرار ویرمشلر و مرخصلری اولوق اوزره :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحده سی ، ماورای البحار بریتانیا اراضی قرالی  
و هندستان ایمپراطوری حضرتلری :

استانبولده فوق العاده قومیسر اصالتلو سیر هوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونه ،

ژ. ث. م. ژ ؛

فرانسه جمهوریتی رئیس :

فرانسه سفیر کیری ، جمهوریتک شرق فوق العاده قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس پهله ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری :

قرالیتک سناتو اعضای ، ایتالیا سفیر کیری . استانبولده فوق العاده قومیسر ، سن موریس

ولازار وقورون دیتالی نشانلرینک غران قروواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،

آتنه فوق العاده مرخص واورته ایلیجیدی ، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور

رتبه سنی وقورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز موسیو ژول سهزار مونتانیا ؛

حشمتلو ژاپونیا ایمپراطوری حضرتلری :  
صولهی لووان نشانک برنجی رتبهسنی حائز، روما فوق العاده سفیر کبیر و مرخصی موسیو  
کتتارو اوچیائی ژوزامی ؛  
بلغارستان ایچون :

شمندوفر ، پوسته و تلغراف ناظر سابق موسیو بوغدان مورفوف ،  
فوق العاده مرخص واورته ایچی ، حقوق دوقتوری ، سن الکساندر نشانک غران قرووا  
رتبهسنی حائز موسیو دیمتری ستاچیوف ؛

حشمتلو یونانلیلر قرالی حضرتلری :  
سابق هیئت نظار رئیس ، صوور نشانک غران قرووا رتبهسنی حائز موسیو آلفتریوس  
ق . وه نیزه لوس ،

لوندره اورته ایچیسی صوور نشانک قوماندور رتبهسنی حائز موسیو ده مه تر قاقلامانوس ؛  
حشمتلو رومانیا قرالی حضرتلری :

اورته ایچی موسیو قسطنتن ئی . دیاماندی ،  
اورته ایچی موسیو قسطنتن قونچسکو ؛

روسیه :

موسیو نیکولا ایوانوویچ یوردانسکی ؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووهن قرالی حضرتلری :

برنده فوق العاده مرخص واورته ایچی موسیو دوقتور میلوئین یوانوویچ ؛

تورکیا بویوک ملت مجلسی حکومتی ؛

ادرنه مبعوثی ، امور خارجیہ وکیلی عصمت پاشا ،

سینوب مبعوثی ، امور صحیہ و معاونت اجتماعیه وکیلی دوقتور رضا نور بک ،

طریزون مبعوثی ، سابق وکیل حسن بک ؛

حضراتی تعیین ایشلردر . مشارالہم اصوله موافق و معتبر طایفان صلاحیتنامہ لری ایزادن صوکره

احکام آتیه بی قرارلشدیرمشلردر ؛

ماده : ۱

طرفین عالیین عاقدین آشاغیده « بوغازلر » تعبیر عمومیسسیله یاد ایدیلن چناق قلعه بوغازی ، مرمره دکزی و قره دکز بوغازنده دکزده و هواده سیروسفر سربستیسی اساسی طانیق و اعلان ایتمک خصوصنده متحد الافکار در .

ماده : ۲

بوغازلردن حرب و صلح زمانلرنده تجارت سفینه و طیاره لرینک و حرب سفینه و طیاره لرینک مروری و سیر و سفری بعدما مربوط لاحقه احکامنه توفیقاً تنظیم ایدیله جکدر .

لامفه

بوغازلردن تجارت سفینه و طیاره لرینک و حرب سفینه و طیاره لرینک مروری حقنده قواعد :

۱ §

خسته خانه اکیلی ، یاظر ، بالقبی سفینه لری و غیر عسکری طیاره لر داخل اولدینی حالده ، تجارت سفائی

( آ ) صلح زماننده :

سجاق و حموله نه اولورسه اولسون ، بین الملل احکام صحیه قید احترازیسی تحتنده اوله رق ، قلاغوزلق ، فنار ، رومورکور رسملری و یا خود عینی ماهیتده کی دیگر رسوم کی دوغریدن دوغری به ایفا ایدیلن خدماته تاند بولتامق و تورک حکومتی طرفندن الحاله هذه امتیازی ویرلمش اداره و مؤسسه لر طرفندن بو خصوصده استعمال اولنان حقوقه خلل کلمه مک شرطیله هیچ بر معامله ، رسوم و یا مکلفیت اولنق سزین کوندوز و کیجه سیروسفر و مرور سربستی نامی .

بو رسومک جیایتی تسهیل ایچون بوغازلردن کچن تجارت سفینه لری تورک حکومتی طرفندن تعیین ایدیله جک مواقع اسملرینی ، تابعیتلرینی ، طونیلر و لرینک مقدارینی و سمت مقصودلرینی بیلدیره جکدر .

قلاغوز اخدی اختیاری قالمقده در .

( ب ) حرب زماننده تورکیا بیطرف قالدینی تقدیرده :

بالاده محرر عین شرائط داخلنده ، کوندوز و کیجه سیروسفر و مرور سربستی نامی . بیطرف بردولت صفتیله تورکیانک حقوق و وظائفی ، صولری و هواسی تورکیانک بیطرف قالدینی بر حرب ائناسنده صلح زماننده اولدینی کی تماماً سربست قالماسی لازم کلن بوغازلرده سیرسفاائی تصعب ایدیه بیله جک ماهیتده هیچ بر تدبیر اتخاذ ایتمسه صلاحیت ویرمه جکدر .

قلاغوز اخدی اختیاری قالمقده در .

( ج ) حرب زماننده تورکیا محارب اولدینی تقدیرده :

بیطرف سفینه لر و بیطرف غیر عسکری طیاره لر ایچون اشبو سفینه و طیاره لر دشمنه بالخاصه قاچاق اشیا ، دشمن قطعاتی و یا تبعه سی طاشیمق صورتیله یاردیم ایتمک لری تقدیرده ، سیروسفر سربستیسی . تورکیانک بو سفینه و طیاره لری

تفتيشه حتى بولونه حق و بومقصده مذکور طياره لر تورکيا طرفندن بوخصوص ايچون تعين و احضار اولنه حق مناطقده قره به ويا دکزه ايتمه که مجبور اوله جقدردر. دشمن سفينه لرينه حقوق دولک قبول ايتديکی تدابيری تطبيق ايتک خصوصنده تورکیانک حائر اولدینی حقوقه خلل کلمه مشدر.

تورکيا دشمن سفينه لرینک بوغازلردن استفاده لرینی منع ايچون لازم عدايده جکی تدابيری اتخاذ صلاحيت تامه سنه مالکدر. مع مافیه بوتدابیر بی طرف سفائنک سربستی مرورینی منع ایده جک باهیتده اولمایه جقدر و بو مقصده تورکيا سفائن مذکوره به لازم کلن تعلیماتی ویا قلاغوزلری ویرمکی تمهد ایلر.

٢٨

معاون سفینه لر، عسکر نقلیه سفینه لری، طیاره طاشیان سفینه لر و عسکری طیاره لر داخل اولدینی حالده، سفائن حریره .

(آ) صلح زماننده :

سنجاق نه اولورسه اولسون ، هیچ بر معامله ، رسم ویا مکلفیت اولمقسزین، قوتلرک مجموعنه متعلق آتیده کی قیود احترازیه تحتنده ، کوندوز وکیجه مرور سربستی تامی .

بردولتک بحر سیاهه متوجهاً بوغازلردن اصرار ایدیه بیله جکی اعظمی قوت قره دکزه ساحلدار دولتله منسوب و مرور اثناسنده بحر سیاهه موجود اک قوتلی دونمانک اعظمی قوتی تجاوز ایتیه جکدر ؛ مع مافیه دولتله بحر سیاهه هر زمانده وهر حالده ، بهری اون بیگ طونیلاتوبی کچمین اوچ سفینه بی تجاوز ایتیه جک بر قوه بحریه کوندرمک حقنی محافظه ایدر لر .

بوغازلردن کچه جک سفائنک مقداری خصوصنده تورکیایه هیچ بر مسئولیت ترتب ایتیه جکدر .

اشبو قاعده به مراعاته امکان بخش اولق ایچون ، اوتجی ماده ده محرر بوغازلر قومیسونی بحر سیاهه ساحلدار دولتله هر برندن هر سنه کانون ثابینک و تموزک برنجی کونلری بحر سیاهه مالک بولندقلری زره لیلرک ، محاربه قروواوزورلر بک ، طیاره طاشیان سفینه لرک ، قروواوزورلرک ، طورپیدو بحر بلرینک ، تحت البحر لرک ویا خود سائر هر شکل (تیپ) سفائن ایله دکز طیاره لرینک مقداری سفائن مسلحه بی ، موجودی تنزیل ایدیلن ویا احتیاطده ویا تعمیرده ویا خود حال تعدیلده بولنان سفائن دن تفریق ایتک صورتیه ، طلب ایدیه جکدر .

بونک اوزرینه بوغازلر قومیسونی، علاقه دار دولتلری قره کزده کی اک قوتلی دونمانک ایتدیکی زره لیلرک، محاربه قروواوزورلرینک، طیاره طاشیان سفینه لرک ، قروواوزورلرک ، طورپیدو بحر بلرینک ، تحت البحر لرک، طیاره لرک ویا جابی حالنده سائر شکلده کی سفائنک مقدارندن خبردار ایدیه جکدر. بوندن باشقه مذکور قوته منسوب بر سفینه نک بحر سیاهه دخولندن ویا اورادن خروجندن متولد هر کونا تحولات در حال علاقه دار دولتلرک اطلاعنه ایصال ایدیه جکدر. بوغازلردن قره دکزه متوجهاً کچیریله جک بر قوه بحریه نک حسابنده یالکز مسلح سفینه لرک عددی و شکلی (تیپ) پیش ملاحظه به آله جقدر .

(ب) حرب زماننده تورکیا بیطرف اولدینی تقدیرده :

سنجاق نه اولورسه اولسون هیچ بر معامله به ، رسومه ویا هیچ بر کونا مکلفیت تابع اولمقسزین ، ایکنجی بندک (آ) اشارتلی فقره سنده مذکور تحدیداتک عینی تحدیدات دائره سنده کوندوز وکیجه مرور سربستی تامی . مع مافیه ، بو تحدیدات محارب دولتله بونلرک قره دکزده کی محاربلک حقوقه ایراث خلل ایدیه جک صورتده تطبيق ایدیه میه جکدر .

بیطرف بر دولت صفتیه تورکیانک حقوق و وظائفی ، صولری و هواسی تورکیانک بیطرف قالدینی بر حرب



انساننده صلح زماننده اولدینی کجی تماماً سربست قالمسی لازم کلن بوغازلرده سیروسفانی تعصیب ایده جک یرماهیتده هیچ بر تدبیر اتخاذ ایتسنه صلاحیت یرمیه جکدر .

محاربلك حرب سفینهلرینه وعسکری طیارهلرینه بوغازلرده برکونا ضبط ومصادره یه توسل ایتک ، حق معاینه اجرا ایتک ویا دیگر هر هانکی بر حرکت خصانه یا بمق ممنوع اوله جقدر .

حرب سفینهلری تعمیرات یا بمق و ارزاق آلمق خصوصاً بخری بیطرفلغه دائر ۱۹۰۷ تاریخلی ۱۳ نجی لاهی مقاله نامه سی احکامنه تابع اوله جقدر .

طیاره لک بیطرفلی حقنه کی قواعدی تعیین ایده جک بن الملل بر مقاله نامه نك عقیدنه انتظار آ عسکری طیاره لر بوغازلرده ۱۹۰۷ تاریخلی ۱۳ نجی لاهی مقاله نامه سنك حرب سفینهلرینه بخش ایتدیکی معامله یه مائل بر معامله دن مستفید اوله جقدر .

ج ( حرب زماننده تورکیا محارب اولدینی تقدیره :

بیطرف حرب سفینهلری ایچون هیچ بر معامله یه، رسمه ویا هیچ برکونا مکلفیته تابع اولمق سزین و فقط ایکنجی بندك (آ) اشارتلی فقره سنده ذکر ایدیلن تحدیداتک عینی تحدیداتک تابع اوله رق مرور سربستی نامی .

دشمن سفینه و طیاره لرینک بوغازلردن استفاده سنه مانع اولمق اوزره تورکیا طرفندن اتخاذ ایدله جک تدابیر، بیطرف سفینه و طیاره لک سربستی مرورینه مانع اوله حق ماهیتی حائز بولنیه جقدر و بو مقصدله تورکیا مذکور سفینه و طیاره لره لازم کلن تعلیقاتی ویا قلاغوزلری ویرمکی تعهد ایلر .

بیطرف عسکری طیاره لر بوغازلردن ، تهلكه ومخاطره کندیلرینه تائد اولمق صورتیه کچه بیه جک و ماهیتلری آکلاشماق اوزره تفتیش حقنه تابع بولونه جقدر . بونک ایچون طیاره لر تورکیا طرفندن بو خصوصده تعیین واحضار اولونه حق مناطقه قره یه ویا دکزه ایتنکه مجبور اوله جقدر .

### § ۳

آ ( تورکیا ایله حال صلحه بولنان دولتلرک تحت البحرلری بوغازلردن آتجق صوبک یوزنده کچه جکدر .  
ب ( کرک بحر سفیددن کرک بحرسیا هذن کلن بر قوه بحریه اجنبیه نك قوماندانی تحت قومانداسنده بولنوب بوغازلره کیرمسی لازم کلن سفینه لک مقدارینی واسملاخی توقفه مجبور اولمق سزین چناق قلعه نك ویا قره دکز بوغازینک مدخلنده بر اشارت استاسیوننه تبلیغ ایده جکدر .

تورکیا بو اشارت استاسیونلرینی بیلدیره جکدر و بوغازلره دخول کیفیتی تأخره او عرا نیلمه مق لازم کلدیکندن تبلیغ مذکور وقوع بولنجه یه قدر اجنبی حرب سفینه لرینک بوغازلردن سربستی مرورلری باقی قاله جقدر .

ج ( عسکری و غیر عسکری طیاره لر ایچون اشبو قواعد ایله تعیین ایدیلن شرائط دائره سنده بوغازلرک اوزرندن طیران مساعده سی مذکور طیاره لر ایچون :

۱ ( بوغازلرک دارق سملرینک هر بر طرفک فوننده بشر کیلو مترولق بر اراضی شریدی اوزرندن اوچق سربستینی؛

۲ ( توقف عارضی (بان) حالنده تورکیانک ساحلنده قره یه ویا قره صولرنده دکزه ایتک صلاحیتی تضمن ایدر .

### § ۴

حرب سفینه لرینک مدت مرورلرینک تحدیدی .

بوغازلردن ترانسیت حالنده کچن حرب سفینه لری، خسارات ویا عارضه بحریه احوالی مستثنا اولمق شرطیه وامنیت سفر دمیرله مکی ایجاب ایتدیردیکی تقدیرده انشای لیلده دمیرله مه مدتی ده داخل اولمق اوزره ، هیچ بر حالده مرورلری ایچون الزم اولان زماندن فضله بر مدت بوغازلرده توقف ایده میه جکدر .

۵ §

بوغازلرک و قره دکزک لیمانلرنده توقف .

آ) اشبو لاحقنه نك برنجی ، ایکنجی و اوچنجی بندلری ، بوغازلردن و بوغازلرک فوقندن کیلرک ، حرب کیلرینک و طیاره لرک مرورینه تطبیق اولتورلر و تورک لیمانلرنی و طیاره منزللرنی عینی زمانده زیارت ایده بیله جک بر دولتک حرب سفینه لرله عسکری طیاره لرینک مقدارى و کذلک بونلرک مدت اقامتلری حقنده تورکیانک لزوم کوره جکی نظامنامه لری وضع ایتمک حقنه خلل ایراث ایتمز .

ب) قره دکیزه ساحلدار دولتلر کندی لیمانلری و طیاره منزللری ایچون عینی حقوقه مالک اوله جقلردر .  
ج) ایوم طونه آوروپا قومیسویننده تمثیل ایدلن دولتلرک اشبو نهرک منصبلرنده و قلاصه قدر استاسیونر اولوق اوزره بولوندردقلری خفیف سفائن ایکنجی بنده ذکر اولنان سفائنه انضمام ایده جک و ایجابی حالنده دکر سفائن ایله تبدیل ایده بیله جکدر .

۶ §

حفاظة صحیه به متدائر احکام مخصوصه .

درونلرنده وبا ، قولرا ویا تیفوس و قوعاتی ظهور ایدن ویا یدی کوندنبری ظهور ایتمش اولان سفائن حربیه و کذا بولاشیق بر لیمانی بش کرم یکریمی درت ساعتدن ده آزر بر زماندنبری ترک ایتمش بولنان سفائن بوغازلری قرانتینه حالنده کچمکه و بوغازلری بولاشدیرمق احتمالی بر طرف ایتمک ایچون مقتضی تدابیر و اقیه بی سفینه و سائطیه ایتمک مجبور اوله جقلردر .

درونلرنده بر طیب بولنان و بوغازلردن بلا توقف ویا اشیا چیقارمقسزین طوغریدن طوغری به کچن سفائن تجاریه ده عینی حکمه تابع اوله جقدر .

طیبی بولونمیان سفائن تجاریه بوغازلرده توقف ایتمه به جک اولسه لر بیله اورایه دخولدن اول قواعد صحیه بین المله رعایت مجبور یتمده درلر .

بوغازلر لیمانلردن برینه اوغرایه جق اولان سفائن حربیه ایله سفائن تجاریه بو لیمانده ، اوراده تطبیق ایلمکده اولان قوائد صحیه بین المله تابع طوتیله جقلردر .

ماده : ۳

بوغازلرده مروری و سیروسفری هر درلو موانعدن آزاده بولندیرمق ایچون ۴ نجی دن ۹ نجی به قدر اولان ماده لرده مدرج بولنان تدابیر ، بوغازلرک صولرینه ، ساحلرینه ، کذلک اورالرده کائن ویا اورالره قریب اولان آطه لرده تطبیق اولنه جقدر .

ماده : ۴

آئیده تعیین ایدلن منطقه لر و آطه لر غیر عسکری حاله افراغ ایده بیله جکلردر :  
۱) چناق قلعه و قره دکز بوغازلرینک بروجه آتی تحدید ایلمش منطقه لر اتساعنه ایکی ساحل لری ( مره بوط خریطه به مراجعت ) :

چناق قلعه بوغازی : شمال غریبیده ، کایبولی شبه جزیره سی و ساروس کورفرزینک باقلا برونی شمال شرقی سندن

دزت كيلومتر و بعدده كائن بر نقطه سندن بدأ ايله مرمره دكزى اوزرنده قوم باغى ده نهايت بولان وقواغك (بوموقع خارچدر) جنوبدن كچن بر خطك جنوب شرقيسنده كى ساحه ؛

جنوب شرقیده ، ساحل ايله بوزجه آطه قارشيسنده اسكى استانبول برونندن بدأ ايله مرمره دكزى اوزرنده ساحلك همان قره بيغاشالنده كائن بر نقطه سنده نهايت بولمق اوزره ساحلدن يكرمى كيلومتر و بعدده چيزلمش اولان خط آره سنده كى ساحه .

قره دكز بوزغازى ( استانبول حقنده كى اصول مخصوصه يه خلل كلمه مك شرطيله ، ماده - ۸ ) : شرقده ، قره دكز بوزازينك شرق ساحلندن اون بش كيلومتر و مسافده چيزلمش بر خطه قدر امتداد ايدن منطقه ؛

غربده ، قره دكز بوزازينك غرب ساحلندن اون بش كيلومتر و مسافده چيزلمش بر خطه قدر امتداد ايدن منطقه .

( ۲ ) — امير على آطه سى مستثنا اولمق اوزره بتون مرمره دكزى آطه لرى .

( ۳ ) — آطه لردكزنده ساديرك ، ليمى ، امروز ، بوزجه آطه و طاوشان آطه لرى .

#### ماده : ۵

فرانسه ، انگلتره ، ايتاليا و توركيا حكومتلى طرفدن منصوب درت اعضادن مركب بر قوميسيون ۴ نجى ماده نك ۱ اشارتلى فقره سنده محرر منطقه لرك حدود لرى نى محلنده تثييت ايتمك اوزره اشبو مقاوله نك تاريخ مرعيتندن اون بش كون سوكره اجتماع ايدنه جكدر .

اشبو قوميسيونده تمثيل ايديلن حكومتلردن هر برى كندى ممثلرينك استحقاقى اولان تخصيصاتى ويره جكدر . قوميسيونك ايفائى وظيفه ايمه سندن منبعث مصارف عموميه تمثيل ايديلن دولتلر طرفندن ، حصص متساويه وجهله ، درعهده ايديله جكدر .

#### ماده : ۶

استانبوله دائر اولان سكزنجى ماده احكامى محظوظ قالمق شرطيله ، غير عسكرى حاله افراغ ايدلمش منطقه لر و آطه لرده هيچ بر استحكام ، دائمى طوبجى تاسيساتى ، تحت البحر ايشليان آلتر ( تحت البحر سفائن مستثنا ) و عسكرى طياره تاسيساتى و هيچ بر اس بحرى بولونميه جقدر .

بورالرده انضباطك محافظه سى ايجون الزم بولنان و سلاح لرى ، طوب مستثنا اولمق اوزره ، تفنك ، رولومر ، قلعج و بهر يوز نفر ايجون درت خفيف ما كنه لى تفنك ( فوزيل ميتراليور ) دن عبارت بولنه جق اولان پوليس و ژاندارمه قوتندن باشقه هيچ بر قوه مسلحه توقف ايمه جكدر .

غير عسكرى حاله افراغ ايدلمش منطقه لرك و آطه لرك قره سولرنده تحت البحر سفينه لردن باشقه هيچ بر كونا تحت البحر ايشليان آلت بولونميه جقدر .

بالاده مذكور فقره لره رغماً توركيا ، تورك طوپراقبرينك غير عسكرى حاله افراغ ايدلمش منطقه لردن و آطه لردن و آنلرك تورك دوغمايسينك دمير آتمق حقنه مالك بولنديغى قره سولرلردن قواى مسلحه سنى ترانسپت سيورتيله كچيرمك حقى محافظه ايدنه جكدر .

بوندن باشقه تورك حكومتى بوزالرده ، طياره لر و بالالونلر واسطه سيله دكزك سطحى و قمرى ترصد ايتدبرمك

صلاحیتی حائز اولاجقدر . تورك طیاره‌لری بوغاز صولری و تورك اراضیسینک غیر عسکری حاله افراغ ایدلمش منطقه‌لری اوزرنده اوچه‌بیله‌جکله و اورالده هر طرفده کمال سربستی ایله قره‌یه و یا دکره اینه‌بیله‌جکله در . کذلک تورکیا ایله یونانستان غیر عسکری حاله افراغ ایدلمش منطقه‌لرده و آطه‌لرده و بونلرک قره‌صولرنده ، بورالده تحت سلاحه آله‌حق افرادک ، مذکور منطقه‌لر و آطه‌لر خارچنده ، تعلیم و تربیه‌لری ایچون ایجاب ایدن خدمت حرکاتی اجرا ایتک صلاحیتنه مالکدرلر .

تورکیا ایله یونانستان کندی اراضیلرینک مذکور منطقه و آطه‌لرنده هر درلو ترصد و تلغراف و تافون و وسائط ضیائیة مخبراتی سیستمی تأسیس خصوصنده حائز سربستی اوله‌جکلدر . یونانستان غیر عسکری حاله افراغ ایدلمش یونان آطه‌لرینک قره‌صولردن دونماسنی کچیره‌بیله‌جک و فقط بوصولری تورکیایه قارشی اس‌الحركات اوله‌رق و یاخود بومقصدله بحری و یا عسکری تحشیدات ایچون قوللانامه‌جقدر .

### ماده : ۷

تحت البحر سفینه‌لردن باشقه تحت البحر ایشلیان هیچ برآلت مرمره دکزی صولرینه وضع ایدیله‌بیله‌جکدر . تورك حکومتی مرمره دکزینک نه آوروپا ساحه ساحلیه‌سندده ونده قره‌دکزی بوغازی منطقه غیر عسکریه‌سینک شرقنده کائن اناطولی ساحه ساحلیه‌سی قسمندده ، داریجه‌یه قدر ، بوغازلردن مروری تصعب ایدیله‌بیله‌جک هیچ دائمی طوب طیاریه‌سی یاخود طورپیل انداخت موقعاری تأسیس ایتیه‌جکدر .

### ماده : ۸

پای تحتک احتیاجاتی ایچون ، استانبول ، بک اوغلی ، غلطه ، اسکندار ایله آطه‌لر ( پرنس آطه‌لری ) داخل اولدینی حالده استانبولده و مذکور شهرک جوار قریننده اعظمی اون اینکی بیک کیشیلک برقوت بولنه‌بیله‌جکدر . استانبولده برترسانه و بر اس بحری محافظه ایدیله‌بیله‌جکدر .

### ماده : ۹

اگر حرب حالنده تورکیا یاخود یونانستان محارب دولت حقارنی استعمال ایدرک بالاده معین غیر عسکرینک حالنه تعدیلات اجرا ایدله‌جک اولورلرسه صلح تأسیس ایدر ایتز اشبو مقاوله ایله معین اصولی اعاده‌به‌مجبور اوله‌جکلدر .

### ماده : ۱۰

استانبولده ، ۱۲ نجی ماده‌ده بیان ایدلدیکی وجهله متشکل برین الملل قومیسینون تأسیس ایدیله‌جک و اشبو قومیسینون « بوغازلر قومیسینونی » عنوانی آلاچقدر .

ماده : ١١

قوميسيون وظائفى بوغازلرك صولرى اوزرنده ايفا ايدە جقدر .

ماده : ١٢

قوميسيون برتورك ممثلنك تحت رياستنده ، اشبو مقاوله به واضع الامضا دولتر اولق حيثيله ومقاوله مذ كورەنك اشبو دولتر طرفندن تصديقى واقع اولدقجه ، فرانسه ، بيوك برىتانيا ، ايتاليا ، ژاپونيا ، بلغارستان ، يونانستان ، رومانيا ، روسيه و صرب - خروات - اسلوهن دولتى ممثللرندن مركب اوله جقدر .  
آمرىقا دول متحده سى حكومتى ايجون اشبو مقاوله به التحاق كىفتى ، قوميسيونده كذلك برمثل بولنديرمق حقتى استلزام ايدە جقدر .

عبنى حق اشبو مادهنك برنجى فقره سنده اسملى ذ كر ايدلميان بحرسياه ساحلدار ديكر مستقل دولترايجون عين شرائط دائره سنده محفوظ اوله جقدر .

ماده : ١٣

قوميسيونده مثل بولنديران حكومتلر كندى ممثللرينك مستحق اوله بيله جكلرى تخصيصى كنديلرى تسويه ايدە جكلدر . قوميسيونك سائر مصارفى جمعيت اقوامك مصارفى تقسيم ايجون تثبيت ايدلمش اولان نسبت دائره سنده مذكور حكومتلر طرفندن درعهده اوله جقدر .

ماده : ١٤

قوميسيون ايكنجى ماده به مربوط لاحقهنك ايكنجى ، اوچنجى و دردىنجى بندلرينك موضوعى تشكيل ايدن حرب كميلرينك وعسكرى طياره لرك مرورينه متعلق احكامه لايقيه مراعات اولنوب اولمديغنه باققله مكلف اوله جقدر .

ماده : ١٥

بوغازلر قوميسيونى وظيفه سنى جمعيت اقوامك حمايه سنى تحتنده اجرا ايدە جك و هر سنه جمعيت مذ كوره به وظيفه سنك صورت ايفاسندن باحث برراپور كوندره جك وبوندىن باشقه تجارت وسيرسفر نقطه نظرندن فائده لى هر درلو معلوماتى اعطا ايدە جكلدر . بومقصده قوميسيون بوغازلرده كى سيروسفر مسئله سيلاه اشتغال ايدن تورك حكومتى دواثرى ايله مناسبده بولنه جقدر .

ماده : ١٦

وظيفه سنك ايفاسى ايجون لازم اولان نظامنامه لرى يايق قوميسيونه تائد اوله جقدر .

ماده : ۱۷

اشبو مقاله نامه احكامی تور كيانك تورك صورلنده دوناماسی سربستجه جولان ايتدير مك حقنه ايراث خلل ايتمه جكدرد.

ماده : ۱۸

بوغازلرك وجوار منطقه لرك غير عسكری حاله افراغتك تور كيا ايچون عسكری نقطه نظر دن بغير حق برتهلكه تشكيل ايتماسی وبوغازلر سربستينده ويا خود غيری عسكری منطقه لرك امنيتك افعال حربيه ايله تهلكيه دوشمه مسنی آرزو ايدن طرفین عالیین عاقدین، احكام آتیه بی قبول ايدرلر :  
اگر سربستی مروره متعلق احكامه ایقاع ایدیلن بر تجاوز ، ناکهانی بر تعرض ، یا خود هر هانکی بر فعل حرب ویا تهدید حرب، بوغازلرده سیر وسفرک سربستینسی ویا غیری عسکری منطقه لرك امنیتی تهلكيه قویه حق اولورسه، طرفین عالیین عاقدین وهر حالده فرانسه ، بیوک بریتانیا ، ایتالیا و ژاپونیا بو خصوصده جمعیت اقوام مجلسنک قرار ویره جکی بتون وسائطله آتی مشترکاً منع ایده جکلر در .

بوقاریکی فقره ده محرر حرکت سبب اولان افعال نهایت بولور بولماز ، بوغازلر نظامی اشبو مقاله احكامی ايله معین اولدیغی وجهله یکیدن تامیله تطبیق اولنه جقدر .

بوغازلرك غيری عسكری حاله افراغنه وسربستينسه تعلق ايدن احكامك بر جزء متممی تشكيل ايدن اشبو حکم، طرف عالیین عاقدینک جمعیت اقوام عهدنامه سی موجبنجه حائر اوله بیله جکلری حقوق و وظائفه خلل ايراث ايتمز.

ماده : ۱۹

طرفین عالیین عاقدین ، غیر محضی دولتری اشبو مقاله نامه به التحاقه اماله ایچون بتون غیر تلتیری صرف ایده جکلر در .

اشبو التحاق دیپلوماسی طریقله فرانسه جمهوریتی حکومتنه تبلیغ ایدیله جک و حکومت مذکور طرفندنده محضی ویا ملتحق اولان دولترک کافه سنه تبلیغ اولنه جقدر . التحاق ، فرانسه حکومتنه یا بیله جق تبلیغ کونندن اعتباراً معتبر اوله جقدر .

ماده : ۲۰

اشبو مقاله نامه تصدیق ایدیله جکدر .

تصدیق نامه لر سرعت ممکنه ايله پارسده تودیع اولنه جقدر .

اشبو مقاله نامه بو کونکی تاریخی معاهده صلحیه ايله عینی شرایط داخنده مرعیه کیره جکدر . معاهده مذکوریه واضح الامضا اولیوب بو ائشاده اشبو مقاله نامه بی هنوز تصدیق ایتمه مش اوله جق اولان دولتر حقنده بو مقاله نامه، دول مذکورک، دیگر دول عاقدیه فرانسه حکومت جمهوریه سی طرفندن اخبار ایدیله جک اولان، تصدیق نامه لر بی تودیع ایتدکجه مرعیه کیره جکدر .

تصديقاً للمقال ، بالاده مذکور مرخصلر اشبو مقاوله نامہ ي امضای ایشلردر .  
۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخندہ لوزاندہ برنسخہ اولہرق تنظیم ایدلش اولوب بو نسخہ فرانسہ حکومتی خزینہ  
اوراقنہ وضع ایدیلہجک و حکومت مذکورہ عاقد دولتلردن ہر برینہ آنک موثق برر نسخہ سنی و پرہ جکدر .

عصمت  
دوقتور رضانور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
پہلہ  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیائی  
ونیزہ لوس  
قاقلامانوس  
دیاماندی  
قونجسکو  
مورفوف  
استانچیفوف





تراکیا حدودینہ دائر مقاولہ نامہ



## تراکیا حدودینہ دائرہ مقاولہ نامہ

بریتانیا ایمپراطورلغی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، بلغارستان ، یونانستان ، رومانیا ، صرب  
— خروات — اسلووین دولتی و تورکیا ، تراکیا حدود دلرندہ صلحک ادامہ سی امنیہ سیلہ ،

ویوکون امضا ایدیلن صلح معاہدہ نامہ سنک ۲۴ نجی مادہ سنندہ بیان ایدلکی اوزرہ یو حدود لک ہرایی  
طرفندہ بعض تدابیر مخصوصہ متقابلہک الخادی لزومی یومقصدلہ تقدیر ایدہرک ،  
یو بابدہ بر مقاولہ نامہ عقدینہ قرار ویرمشلر و مرخصلری اولوق اوزرہ :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحدہ سی ، ماورای اجاز بریتانیا اراضیسی قرالی  
وہندستان ایمپراطوری حضرتلری :

استانبولده فوق العادہ قومیسر اصالتلو سیر ہوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونہ ،  
ژ . م . ژ .

فرانسه جمہوریتی رئیس :

فرانسه سفیر کیری ، جمہوریتک شرق فوق العادہ قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک  
غراند اوفیسیر رتبہ سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس پہلہ ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری :

قرالیتک سناتو اعضاسی ، ایتالیا سفیر کیری ، استانبولده فوق العادہ قومیسر ، سن موریس  
و لازار وقورون دیتالی نشانلرینک غران قروواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،

آته فوق العاده مرخص واورته ایلچیسى ، سن موريس ولازار نشانلرينك قوماندور  
رتبه سنى وقورون ديتالى نشانك غراند اوفيسيه رتبه سنى حائز موسيو ژول ستهزار مونتانيا ؛  
حشمتلو ژاپونيا امپراطورى حضرتلرى :

صولهى لووان نشانك برنجى رتبه سنى حائز، روما فوق العاده سفير کيبرى ومرخصى موسيو  
کتتارو اوچيائى ژوزامى ؛  
بلغارستان ايچون :

شمندوفر ، پوسته وتلغراف ناظر سابقى موسيو بوغدان مورفوف ،  
فوق العاده مرخص واورته ایلچى ، حقوق دوقتورى ، سن الکساندر نشانك غران قرووا  
رتبه سنى حائز موسيو ديمترى ستانچيوف ؛  
حشمتلو يونانيلير قرالى حضرتلرى :

سابق هيئت نظار رئيسى صووور نشانك غران قرووا رتبه سنى حائز موسيو الهفتريوس  
ق. ونيزه لوس .

لوندره اورته ایلچیسى ، صووور نشانك قوماندور رتبه سنى حائز موسيو ده مه تر قاقلامانوس ؛  
حشمتلو رومانيا قرالى حضرتلرى :

اورته ایلچى موسيو قسطنطين ئى . دياماندى ،  
اورته ایلچى موسيو قسطنطين قونچسکو ؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووهن قرالى حضرتلرى :

برنده ، فوق العاده مرخص واورته ایلچى موسيو دوقتور ميلوتين يوانوويچ ،

تورکيا بويوک ملت مجلسى حکومتى :

ادرنه مبعوثى ، امور خارجه وکيلى عصمت پاشا ،

سينوب مبعوثى ، امور صحيه معاونت اجتماعيه وکيلى دوقتور رضانور بک ،

طرزون مبعوثى ، سابق وکيل حسن بک ؛

حضراتى تعيين ايتشلردر : مشارالهم اصوله موافق ومعتبر طائيفان صلاحيتنامه لرينى ابرازدن سوکره احکام

آتيه يى قرار لاشدير مشلردر :

## ماده : ۱

آطه‌لر دگزندن قره دکزه قدر ، تورکیای بلغارستان و یونانستاندن تقریق ایدن حدودلرک طرفینده کی اراضی آتیده کی حدودلر داخلنده [مربوط خریطه به مراجعت] و تقریباً اوتوز کیلومترو وسعتنده اوله‌رق غیر عسکری حاله افراغ ایدیله‌جکدر .

۱ — تورکیا اراضیسنده ، آطه‌لر دگزندن قره دکزه قدر :

بو کونکی تاریخله امضا ایدیلن صلح معاهده‌سنک ایکنجی ماده‌سنک ۱ و ۲ نومرولو قسملرنده تعیین ایدیلن تورکیانک یونانستان و بلغارستانله اولان حدودینه اولدقجه موازی برخط ایله تحدید ایدیله‌جکدر . بوخط قرق کلیسا حوالیسنده قرق کلیسا قصبه‌سی ایله قصبه‌نک مرکزندن اعتباراً اصغری بش کیلومتره‌لک بر دائره‌ی غیر عسکری حاله افراغ ایدیلن منطقه‌دن خارج براقق شرطیله و حدوددن اصغری اوتوز کیلومتره مسافه‌ده چیزیله‌جکدر بو خط آطه‌لر دگزنده ایبریجه [Ibridje] برونندن بدء ایدرک قره دکزه سربس [Serbes] بروننده نهایت بوله‌جقدر ؟

۲ — یونانستان اراضیسنده ، آطه‌لر دگزندن یونان — بلغار حدودینه قدر :

مکری بروننک اوچندن [مکری قصبه‌سی خارج اولوق اوزره] باشلایه‌رق و شماله دوغری تخته‌لی به قدر مریجه اولدقجه موازی بر استقامت تعقیب ایدرک و بعده مهر قوز [Meherkoz] ک شرفندن کوچوک دربندک تقریباً اون بش کیلومتره غربنده یونان — بلغار حدودی اوزرنده تعیین ایدیله‌جک بر نقطه‌یه واصل اولان بر خط ؛

۳ — بلغار اراضیسنده ، یونان — بلغار حدودندن قره دکزه قدر :

بروجه بالا تعیین ایدیلن نقطه‌دن بدء ایدوب پاپاس کونک بش کیلومتره غربنده ادرنه شوسه‌سنی قوسوقواق [Kuskavak] ده قطع ایدرک بعده یونان — بلغار و تورک — بلغار حدودندن اصغری اوتوز کیلومتره بر مسافه‌دن کچهرک و یالکیز خرمانی منطقه‌سنده خرمانی قصبه‌سیله قصبه‌نک مرکزندن اعتباراً اصغری بش کیلومتره‌لک بر دائره‌ی غیر عسکری حاله افراغ ایدلمش منطقه خارجنده براقق قره دکزه عنبرلر [Anberler] ک شمال غربیسنده کائن کورفزک اک ایچرکک نقطه‌سنده ختام بوله‌جق بر خط .

## ماده : ۲

اشبو مقاوله‌نامه‌نک موقع مرعیه وضعی تاریخندن اعتباراً اون بش کون طرفنده تشکیل ایدیله‌جک بر تحدید قومیسونی ، برنجی ماده‌ده ایضاح ایدیلن حدودلری اراضی اوزرنده تعیین ایدوب چیزه‌جکدر . بو قومیسون فرانسه ، بیوک بریتانیا ، ایتالیا ، بلغارستان ، یونانستان و تورکیا طرفندن — هر دولت ایچون بر ممثل بولومق شرطیله — تعیین ایدیله‌جک ممثلردن مرکب اولاجقدر . بلغار ، یونان و تورک ممثلری آنجق متناظر آبلغار ، یونان و تورک اراضیسنه عائد عملیاته اشتراک ایدیله‌جکدر ؟ مع مافیله بو عملیاتدن حاصل اولاجق مساعینک هیئت مجموعه‌سی قومیسونک جلسه‌عمومیه‌سنجه قید و تثبیت ایدیله‌جکدر .

## ماده : ۳

برنجی ماده‌ده محور منطقه‌لرک غیر عسکری حاله افراغی آتیده کی شرائطه کوره اجرا وادامه ایدیله‌جکدر :

- ۱ — اليوم موجود بولسان بالعموم دائمی ویا صحرا استحکاماتی ، بونلرک اراضیسنده بولندیفی دولت طرفندن سلاحدن تجرید وهدم ایدیله جکدر . بوقیلدن هیچ بریکی مؤسسسه انشا ایدیله جک وهیچ برسلاح ولوازم حربیه ده پوسی ایله تعرضی ویا تدافعی اولسون ، عسکری ، بحری ویا هوائی ساثرهیچ برتأسیسات وجوده کتیرلیه جکدر .
- ۲ — ژاندارمه ، پولیس فوتی ، کمرک مأمورلری ، حدود محافظلری کی آسایش داخلی بی تأمینه و حدودلری ترصده مقتضی عناصر مخصوصه دن ماعدا هیچ بر قوه مسلحه ، نه اقامه ایدیله جک نه ده حرکاتده بولنه بیله جکدر .
- طیاره بی احتوا ایتمه جک اولان اشبو عناصر مخصوصه نك موجودی آتی الذکر مقداری تجاوز ایتمه بیله جکدر :
- ا — غیر عسکری حاله افراغ ایدیلن تورك اراضیسنده جمعا [ ۵۰۰۰ ] کشی ؛
- ب — غیر عسکری حاله افراغ ایدیلن یونان اراضیسنده جمعا [ ۲۵۰۰ ] کشی ؛
- ج — غیر عسکری حاله افراغ ایدیلن بلغار اراضیسنده جمعا [ ۲۵۰۰ ] کشی .
- بونلرک تجهراتی هر کونا طوب خارج اولق شرطیه آنجق رووه لوهر ، قانچ ، توفنک وهر [ ۱۰۰ ] نفر باشنه [ ۴ ] ما کینه لی تفنکدن عبارت اوله جقدر .
- بوا حکام ۲۷ تشرین ثان ۱۹۱۹ تاریخی نوی معاهده سی موجبجه بلغارستانه ترتب ایدن مجبوریتلری اخلال ایتمه بیله جکدر .
- ۳ — عسکر لکدن تجرید ایدیلن مناطق اوزرنده هر هانکی بایراخی حامل عسکری ویا بحری طیاره لرک طیرانی ممنوعدر .

#### ماده : ۴

اشبو مقاله نامه ده اراضیلری موضوع بحث اولان هم حدود دولتلردن بریسنک احکام سالفه به رعایت خصوصنده درمیان ایده جکی برطابی اولدیغی تقدیرده مذکور دولت اشبو طابی جمعیت اقوام مجاسنه تودیع ایده جکدر .

#### ماده : ۵

اشبو مقاله نامه تصدیق ایدیله جکدر .  
تصدیق نامه لر سرعت ممکنه ایله پارسده تودیع ایدیله جکدر ؛  
اشبو مقاله نامه بلغارستان ، یونانستان و تورکیا طرفلردن متقابلاً تصدیق ایدیلدیکندن اعتباراً مرعی اولاجقدر .  
برضبطنامه مخصوص بو تصدیقلری قید و تثبیت ایده جکدر . او زمانده بونی هنوز تصدیق ایتمه مش اولان دیگر دولتلر حقه ده بو مقاله نامه ، دول مذکوره نك دیگر دول عاقده به فرانسه حکومت جمهوریه سی طرفندن اخبار ایدیله جک اولان ، تصدیق نامه لر نی تودیع آیتدکجه مرعته کیره جکدر .  
ژاپون حکومتی تصدیق اجرا ایدلش اولدیغی پارسده کی ممثل سیاسی واسطه سیله فرانسه حکومت جمهوریه سنه بیلدرمکه اکتفا صلاحیتی حائر اولاجق و بو تقدیرده تصدیق نامه سنی سرعت ممکنه ایله تودیع ایده جکدر .  
تصدیقاً لامقال مارالذکر مرخصلر اشبو مقاله نامه بی امضا ایتمش لدر .  
اشبو مقاله نامه لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده بر نسخه اوله رق تنظیم ایدلش اولوب مذکور نسخه فرانسه حکومتی خزینه اوراقنه تودیع ایدیله جک و حکومت مذکورده موثق بر صورتی دول مضیه دن هر برینه تودیع ایده جکدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
پہلہ  
غارونی  
مونتانا  
اوجیبائی  
ونیزہ لوس  
قافلہ مانوس  
دیاماندی  
قونچسکو  
مورفوف  
ستانیچوف





اقامت و صلاحیت عدلیه حقننده مقاوله نامه



## اقامت و صلاحیت عدلیه حقننده مقاله نامه

بر طرفدن ،

بریتانیا ایمپراطورلغی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان ، رومانیا ، صرب - خروات -

اسلووهن دولتی ،

دیگر طرفدن ،

تورکیا ،

تورکیاده دیگر دولتلر تبعه سنک شرائط اقامتی واشیبو دولتلر اراضینده تورک تبعه سنک شرائط اقامتی و صلاحیت عدلیه یه عائد مسائل عصری حقوق دوله توفیقاً تنظیم ایلمک آرزوسنده بولونقلرندن ، بو خصوصده بر مقاله عقیدینه قرار ویرمشلر و مرخصلری اولمق اوزره :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحده سی ، ماورای البحار بریتانیا اراضیسی قرالی و هندستان ایمپراطوری حضر تلری :

استانبولده فوق العاده قومیسر اصالتلو سیر هوراس ژورژ مونتاکو رومبولد ، بارونه ،

ژ . م . ژ ؛

فرانسه جمهوری ریسی :

فرانسه سفیر کیری ، جمهوریتهک شرق فوق العاده قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس په لله ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضر تلری :

قرالیتک سناتو اعضاسی ، ایتالیا سفیر کیری ، استانبولده فوق العاده قومیسر ، سن موریس

ولازار و قورون دیتالی نشانلرینک غران قروواسنی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،

آتنه فوق العاده مرخص و اورته ایلیچیسسی ، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور

رتبه سنی و قورون دیتالی نشانک غراند اوفیسیه رتبه سنی حائز موسیو ژول سهزار مونتانیا ؛

حشمتلو ژاپونیا ایمپراطوری حضر تلری :

صوله ی لوآن نشانک برنجی رتبه سنی حائز روما فوق العاده سفیر کیری و مرخصی موسیو

کتتارو اوچیائی ژوزامی ؛

حشمتلو يونانيلير قرالى حضرتلرى :

سابق هيئت نظار رئيسى ، صووور نشانك غران قروواسنى حائز موسيو الهفتريوس ق .

وہ نیزہ لوس ،

لوندرہ اورتہ ایلچىسى ، صووور نشانك قوماندور رتبہسنى حائز موسيو دەمەتر قاقلامانوس ؛

حشمتلو رومانيا قرالى حضرتلرى :

اورتہ ایلچى موسيو قسطنتن ئى . دياماندى ،

اورتہ ایلچى موسيو قسطنتن قونچسقا ؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووون قرالى حضرتلرى :

برندہ فوق العادہ مرخص واورتہ ایلچى دوكتور ميلوتين يوانوويچ ؛

تورکيا بويوک ملت مجلسى حکومتى :

ادرنہ مبعوثى ، امور خارجيه وکيل عصمت پاشا ،

سينوب مبعوثى ، امور صحيه و معاونت اجتماعيه وکيل دوكتور رضا نور بك ،

طرزون مبعوثى سابق وکيل حسن بك ؛

حضراتى تعيين ايلشردر . مشارالہم اصولنہ موافق و معتبر طائيفان صلاحيتنامہلرني ابرازدن سوکرہ احکام

آتيہنى قرارلاشدير مشلردر :

## فصل : ۱

### شرائط اقامت

#### مادہ : ۱

اشبو فصلدہ مندرج احکامدن هر برينك تورکيادہ ديگر دول قاعده تبعہ و شرکتنرنبہ تطبيق ، دول مذکورہ اراضيسندہ تورک تبعہ و شرکتنر حقدہ تام برمعاملہ متقابلہ تطبيقى شرط صريحنہ معلقدر .

دول عاقدہ مذکورہ دن برى کرک قانونلرى اقتضاسنجہ و کرک ديگر برصورتلہ مبحوث عنہ احکامدن هر هانبي بريسى ايچون معاملہ متقابلہ اعطاسندن امتناع ايدہجک اولورسہ آنک تبعہ و شرکتنلرى ، تورکيادہ ذکر اولونان عين حکمدن استفادہ ايدہميهجکدر .

اشبو ماده نك تطبيقده ، دول قاعده نك دومينونلری ، مستملكاتی ايله حمايه لری ويا حكملری آلتنده کی مملكتلردن هر بری آیری آیری ممالك قاعده عد و اعتبار ایدیه جکدر .

## قسم : ۱ دخول و اقامت

### ماده : ۲

تورکیا طور اغنده ، دیگر دول قاعده تبعه سی شخصلری و ماللری اعتباریله عمومی حقوق بین الدوله توفیقاً مظهر قبول و معامله اوله جکلردر . تبعه مذکور اوراده شخصلری ، ماللری ، حقوق و منافی خصوصنده قوانین و مأمورین علیه نك حمايه تامه و مستمره سنه نائل اولاجکلردر . مهاجرته متعلق احکامه خلل کلمه نك اوزره تبعه مذکور ، مملکتده مرعی قوانین و نظامانه توفیق حرکت شرطیله ، تورکیایه دخول و اوراده اقامت خصوصنده سربستی تامه مالم اولاجکلر و بناء علیه تورکیایه کیدوب کله بیله جک و اوراده مکن ایلیه بیله جکلردر .

### ماده : ۳

تورکیاده ، دیگر دول قاعده تبعه سنك قوانین و نظامات محلیه یه توفیقاً هر درلو اموال منقوله و غیر منقوله یی احراز ، تصرف و دور و فراغه حقلری اوله جکلدر ؛ تبعه مذکور بالخاصه بیع ، مبادله ، هبه ، وصیت یا خود دیگر هر صورته اموال مبحوثه ده تصرف ایدیه بیله جکلری کی بر موجب قانون وراثت طریقله و یا هبه و یا خود وصیت صورته اموال مذکور یه مالم اوله بیله جکلردر .

### ماده : ۴

تورکیاده ، دیگر دول قاعده تبعه سنك مختلف تجارت ، مسلك و یا صنعت انواعی اجرایه صلاحیتلری ، و بالمقابله دول مذکوره ، اراضیسنده تورک تبعه سنك مختلف تجارت ، مسلك و صنعت انواعی اجرایه صلاحیتلری ، اشبو مقاوله نامه نك تاریخ مرعیتندن اعتباراً اون ایکی آی طرفنده تورکیایله دول مذکور آرهنده عقد ایلیه جک مقاولات مخصوصه یه موضوع تشکیل ایدیه جکلدر .

شوراسی مقرردرکه مبحوث عنه مقاولانك عقیدینه انتظاراً ۱ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخنده کی استاتوقو محافظه ایدیه جک و ذکر اولنان اون ایکی آی مدت انقضاسنه قدر مقاوله عقد اولنه مادینی تقدیرده ، افرادك ۱ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخنده کی حقوق مکتسبه سنه رعایت قید احتراز یسیله ، دول قاعده دن هر بری بتکرار سربستی حرکتی اکتساب ایلیه جکلدر .

ماده : ۵

دیگر دول عاقدہ دن ہر ہانکی برینک اراضیسنده اصولنه توفیقاً تشکل ایتمش اولان تجاری ، صناعی ، ویامالی شرکتلر - نقلیہ وسیغورطہ شرکتلری داخلدر - تورکیادہ طاینہحقدر .  
شرکات مذکورہ تشکالرینہ ، اہلنلرینہ واقامہ ودفعدعوی حقلرینہ متعلق بالجملہ خصوصانده قانون مدیلرینہ توفیقاً معاملہ کورہجکلردر .  
مذکور شرکتلر ، تورکیا اراضیسنده تأسس ایدہیلہجکلر وتشکل ایلمش اولدقلری مملکت تبعہسی طرفندن اجرا ایدہیلہیلہن و مذکور اراضیدہ ملی شرکتلرہ ممنوع اولمایان ہردرلوتجارت وصنعتلری اجرا ایلمہیلہجکلردر .  
مباحوث عنہ شرکتلر ، انتظام عامہیہ متعلق احکامہ رعایت قیدیلہ ، ذکر اولونان اراضیدہ سربستجہ معاملہلرینی ایفا ایدہیلہجکلر و بو خصوصہ ہر عمائل ملی شرکتک حقوقندن عیناً استفادہ ایلمہجکلردر .  
شرکات مذکورہ ، قوانین ونظامات مملکتہ توفیقاً ، ہردرلو اموال منقولہینی احراز ، تصرف ودوروفروخت حقنہ مالک اولہجکلردر ؛ شرکتک ایفای معاملہ ایدہیلہسی ایچون لازم اولان اموال غیر منقولہ حقنہ دخی عین حکم جاری اولہجق ایسہدہ ، بوحالہ ، اموال غیر منقولہ احرازی کیفیتی شرکتک هدف مخصوص تشکلی اولماق مقرردر .

ماده : ۶

تورکیادہ ، دیگر دول عاقدہ تبعہسی خدمت عسکریہیہ متعلق قوانینہ تابع اولیہجکلردر . بونلر خدمت عسکریہ یرینہ قائم اولان ہر نوع خدمت و مجبوریت ویاتکلیفدن معاف اولہجکلردر .  
منفعت عامہیہ مستند اولدینی قانوناً متحقق برسب بولنماقجہ و اولجہ بحق تضمینات یرلمدکجہ تبعہ مذکورہ نک اموالی استملاک اولنہمایہجق ویا ، ولوموقتاً اولسون ، بونلر ماللرنہ کی حق انتفاعلرندن محروم ایدہیلہمیہجکلر . اولجہ اعلان ایدلمدکجہ ہیچ بر استملاک معاملہسی اجرا اولنہمیہحقدر .

ماده : ۷

تورکیا ، کرک بر حکم قانونی اوزرینہ ، کرک ضابطہ اخلاقیہ ، صحیہ ویا تسأل حقنہ کی قوانین ویا نظاماتہ توفیقاً و کرک دولتک امنیت داخلیہ ویا خارجیہسنہ متعلق اسبابدن طولایی ، دیگر عاقد دولتلر تبعہسنی ، فرداً تطبیق اولنہجق تدابیر ایلمہ طرد و تبعید حقنی محافظہ ایدر ، دول مذکورہ کرک بونلری ، کرک عائہلرینی ہر وقت قبول ایتمکی تعہد ایلرلر .  
طرد و تبعید معاملہسی حفظالصحة و انسانیتہ موافق شرائط محتندہ اجرا اولنہحقدر .

قسم : ۲

احکام تکالیف

ماده : ۸

دیگر دول عاقدہ تبعہسنک تورکیا اراضیسنده و ۴ نجی مادہ موجبجہ کندولرینہ مساعدہ ایلملن ہر درلو

تجارت، مسلك، صنعت و استثمارات اجرا ايله مك ويا تور كياده هر نه صورتله اولورسه اولسون فعاليتده بولونمق ايجون ، بونلر هر نه ماهيتده و هر نه نام ايله اولورسه اولسون تورك تبعه سنك تابع اولديني و ير كو ، رسوم ويا تكاليفدن باشقه ويا دها آغير و ير كو ، رسوم ويا تكاليفه تابع طوتليه جقدر در .

خارجده يرلشمش اولوب تور كيا اراضيستدن مرور لري اثناسنده هر هانكي صورتله فعاليتده بولنه جق دول مذكوره تبعه سي عيني اهميت و ماهيتده فعاليتده بولنان تورك تبعه سيله تور كياده يرلشمش سائر اجنيلرك مملكتده و ير كولر حقتده جاري احكام موجبنجه تابع اولدق لري و ير كو ، رسم و مكلفياتدن ، هر نه ماهيتده و هر نه نام ايله اولورسه اولسون ، باشقه ويا دها آغير و ير كو ، رسم ويا مكلفيته تابع طوتليه جقدر در .

سالف اليان دولتير تبعه سنك تور كيا اراضيستنده كي اموال ، حقوق و منافعي كرك احراز ، تصرف و انتفاع و كرك فراغ ، انتقال ويا توارث خصوصلرنده تورك تبعه سنك اموال ، حقوق و منافعه بو خصوصلرده تحمیل اولونان با جمله مكلفيات و بالواسطه ويا بلاواسطه رسم ويا و ير كودن باشقه ويا دها آغير مكلفيات ، رسم ويا و ير كويه تابع طوتليه جقدر .

#### ماده : ۹

تقليت ويا سيفورطه شركت لري ده داخل اولق اوزره ، ديكر دول عاقده دن برينك قوانيني موجبنجه تشكّل ايتش اولوب اشبو مقاوله نامه نك بشنجي ماده سي احكامنه توفيقاً تور كياده تأسس ويا اوراده اجراي معامله ايدن ، تجاري ، صناعي ويا مالي شركت لري ، تور كيه قوانيني موجبنجه تشكّل ايتش عيني ماهيتي حائز شر كت لرك تابع طوتلادق لري هيچ بر و ير كويه ، رسمه ويا خزجه هر نه ماهيتده و هر نه نام ايله اولورسه اولسون ، تابع طوتليه جقدر در . عيني احكام مذكور مملكت لرك فيرما ويا شر كت لرينك اشبو مقاوله نامه نك بشنجي ماده سي احكامنه توفيقاً تور كياده مؤسس بولنان ويا اوراده اجراي فعاليت ايدن فيليال ، شعبه ، آجته ويا سائر ممثلكلرينه دخي تطبيق اولنه جقدر . شوراسي مقرر در كه اشبو فيرما ويا شر كت لرك هيئت اداره لري تور كيا خارجنده بولونديني تقديرده ذكر اولنان فيليال ، شعبه ، آجته و ممثلكلري آجق تور كياده حقيقه موضوع سرمايه لري اوزرندن ، ويا خود و ير كويه تابع اوله جق سرمايه تحقيق ايديله مديكي تقديرده ، مذكور سرمايه ني تعينه مدار اوله بيله جك حقيقي قزاج و ايرادلري اوزرندن و ير كو ويا سائر تكاليفه تابع اوله بيله جكلر در .

#### ماده : ۱۰

اكر تور كيا حكومتي هر نه نام ويا ماهيتده اولورسه اولسون و ير كو معافيت لري احداث ايدم جك اولورسه تورك تبعه سنه و تورك قوانيني موجبنجه تشكّل شر كت لره اولديني كي اشبو معافيت لري تور كياده مؤسس دول عاقده تبعه و شر كت لرينده بخش اولنه جقدر .

اشبو حكومتي دولتجه وجوده كتيريلن مؤسسانه ويا بر خدمت عموميه امتيازتي حائز اولانلره بخش ايديلن و ير كو معافيت لرندن استفاديني طلب ايجون مابه الاحتجاج اوله ماز .

#### ماده : ۱۱

سكزنجي ماده دن اونجی ماده يه قدر موضوع بحث اولان خصوصانك كافه سنده تور كياده كي ديكر دول عاقده

تبعه‌سنة ولاياتحه ويا محلى اداره لرحه طرح اولنه بيله جك تكاليف ، رسوم وخرچلر تورك تبعه‌سنة تابع طوتيله جفندن باشقه ويا دها آغير اوليه جقدر .

### ماده : ۱۲

تور كیاده تأسس ایهین ویا اجرای فعالیت ایدن دیگر دول عاقده تبعه‌سنة ویا بونلرک تورکیا طوبرا قبری داخلنده کی اموال ، حقوق و منافی ایله دول مذکورہ قوانینی موجبنجه تشکل ایتیش اولوب تورکیاده تأسس ویا اجرای فعالیت ایدن شرکتر ، فیلیالر و شعبدر ویا آجنته لره ، حال حربده بيله اولسه ، برکونا استقراض مجبوری و ثروت اوزرتدن استثنائی افراز معامله سی تحمیل اولونمیه جقدر .

### ماده : ۱۳

قاپتولاسیونلرک لغوینه بناء تورکیا ، دول اجنیه تبعه‌سنة ، کندی تبعه‌سنة بخش ایتدیکی معامله دن دها مساعده کار بر معامله بخش ایتیه جك واشبو فصلده تصریح اولتان مواد حقنده کندی تبعه‌سنة و دیگر دول عاقده تبعه‌سنة مساوی معامله اساسنی تطبیق ایده جکدر .

## ایکینجی فصل

### صلاحتت عربیه

### ماده : ۱۴

تورکیاده دیگر دول عاقده تبعه‌سنة ویا بمقابله دول مذکورہ اراضیسنده تورک تبعه‌سنة ، ۱۸ نجی ماده احکامی محفوظ قالمق شرطیه ، هر خصوصده تبعه‌سنة محلیه نك تابع اولدق قبری عین شرائط دائره‌سنده محاکمه سربسته مراجعتله اقامه و دفع دعوی ایده بيله جکدر .

### ماده : ۱۵

۱۶ نجی ماده حکمی محفوظ قالمق شرطیه ، تورکیا و دیگر دول عاقده آره‌سنده کی مناسباتده ، صلاحیت عدلیه مسائلی حقوق بین‌الدول اساساتنه توفیقاً حل اولنه جقدر .



ماده : ۱۶

تورکیایله دیگر دول عاقده آرسنده مقرر درکه دول مذکورہ نك تورکیاده مقیم اولان ویا اوراده بولنان تبعه غیر مسلمہ سنه متعلق احکام شخصیہ موادندہ یعنی نکاح ، اشتراك اموال زوجین ، طلاق ، تفریق ابدان، جهاز، ابوت ، بنوت ، تبنی ، اہلیت شخصیہ ، رشد ، وصایت ، قیملک ، حجر و اموال منقولہ بہ متعلق وصیت و یا توارث و یا خود تقسیم و تصفیہ ترکہ و علی الاطلاق حقوق عائله مسائندہ انجق احکام شخصیہ سی موضوع بحث اولان طرفک تابع اولدینی مملکتدہ متشکل محاکم ملیہ و یا دیگر مقامات ملیہ حائز صلاحیت اولہ جقدر .

اشبو حکم، حقوق بین الدولہ ویا عقد اولنہ بیله جک مقاولات خصوصیه نظر آقونسلوسلرک نفوس و قوعائنه متعلق مواددہ حائز اولدقلمری و وظائف مخصوصہ بی خللدار اتمدیکی کبی طرفینک محاکم ملیہ و یا دیگر مقامات ملیہ لرینک دائره صلاحیتلرینہ داخل اولدینی بروجہ بالا تقرر ابدن مسائله عائد دلائل و بیناتی تورک محاکمک طلب و قبول واستماع خصوصندہ کی حقلمیندہ خال ویرمز .

برنجی فقرہ حکمندن مستثنی اولهرق ، شاید دعوا دہ علاقہ دار اولانلرک کافہ سی تورک محاکمک قضاسنہ تحریر آراضی اولورلر ایسه ، محاکم مذکورہ ، طرفینک قانون ملیسی موجبہ قرار ویرمک اوزرہ ، برنجی فقرہ دہ مندرج مسائل حقندہ دخی حائز صلاحیت اولہ بیلیرلر .

ماده : ۱۷

تورکیاده کی اجنیلرک شخصلری و ماللری حقندہ تورک محاکمی نزدندہ حقوق دولہ و دیگر دولتلردہ صورت عمومیہ تطبیق ایدیلن اساس و اصولرہ موافق برحایہ تأمین ایدیلہ جکی تورکیا حکومتی بیان ایلر .

ماده : ۱۸

تورکیایله دیگر دول عاقده بینندہ کی مناسباتدہ ، مصارف محاکمہ بی مؤمن کفالت آقچہ سنہ ، اعلاماتک اجر اسنہ ، اوراق عدلیہ و غیر عدلیہ نك تبلیغہ ، استنباہیہ ، مصارف محاکمہ عائد محکومیتلرہ ، مجانی مظاهرت عدلیہ بہ ، دین ایچون حبسہ متعلق بالجمله مسائل ، علاقہ دار دولتلر آرسنده عقد اولنہ جق مقاولات مخصوصہ ایله حل اولنہ جقدر .

## فصل : ۳

### امطام نرہایہ

ماده : ۱۹

دول عاقده ، کندنی حاکمیت و ادارہ لرینہ تابع اولان بر حکومت مختارہ بہ مالک دومینونلرینک ،

مستملک لرینک ، ممالک عمیه لرینک ویا ماورای ابحارده کی مملکت ویا اراضیرینک کافه سنده ویا بمضیلرینده  
مقاوله نامه مذکور احکامنک تطبیق اولونمیه جفتی ، مقاوله مذکورہ نک موقع مرعیتہ دخولی آنده ، بیان ایتمک حقنی  
محافظه ایدرلر ؛ بوتقدیرده تور کیا ذکر اولونان دومینیونلره ، مستملکاته ، ممالک عمیه ، مملکتلرله اراضی به قارشو  
اشبو مقاوله دن منبعث تعهداتدن بری اوله جقدر .

شوقدرکه دول مذکورہ اشبو مقاوله موجبنجه یاپه جقلمی بیانات ایله مقاوله دن اخراج ایده بیله جکلری حکومت  
مختاره دن مستفید دومینیون ، مستملکه ، مملکت عمیه ، مملکت ویا اراضیدن هر هانکی بری نامنه مقاوله به مؤخرآ  
اشترک ایده بیله جکلردر .

ماده : ۲۰

اشبو مقاوله نامه تاریخ مرعیتندن اعتبارآ یدی سنه مدت ایچون عقد ایدلمشدر .  
مقاوله نامه مدت مذکورہ انقضاسندن لاقبل برسنه مقدم طرفین عالیین عاقیدندن هر هانکی بری طرفندن فسخ  
ایدلیکی تقدیرده ، فسخ ایدیلنجه به قدر مرعی قاله جق وفسخ ، انجق برسنه مدتک انقضاسندن سوکره حائز تاثیر  
اوله بیله جکلدر .

مقاوله نامه تور یادن غیری عاقد دولتلردن هر هانکی بری طرفندن فسخ اولنورسه ، اشبو فسخ ، انجق مذکور  
دولته تور کیا آره سنده حائز تاثیر اوله جقدر .  
تور کیا ، مقاوله نامه بی کرک دیگر بالجمله دولتلره قارشو وکرک بودولتلردن یالکنز برینه قارشو فسخ صلاحیتی  
حائز اوله جق وشق اخیرده مقاوله نامه ، دیگر لرینه نظرآ موقع مرعیتده قاله جقدر .

ماده : ۲۱

اشبو مقاوله نامه تصدیق ایدیله جکلدر .  
تصدیق نامه لر سرعت ممکنه ایله پارسده تودیع اولنه جقدر .  
مقاوله نامه بو کونکی تاریخی صلح معاهده سی ایله عین شرائط تحتندہ موقع مرعیتہ کیره جکلدر .  
تصدیقاً للمقال ، بالآده ذکر اولنان مرخصلر اشبو مقاوله نامه بی امضالامشدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده برنسخه اوله رق تنظیم ایدلمش اولوب بونسخه فرانسه حکومت جمهوریسی  
خزینتہ اوراقته تودیع اولنه جق و حکومت مذکورہ واضع الامضا دولتلرک هر برینه آنک موثق برنسخه سی اعطا  
ایله به جکلدر .

عصمت  
رضا نور  
حسن حسنی

هوراس رومبوله  
په الله  
فارونی  
مونتانیا  
اوجیائی  
وه نیزه لوس  
قاقلامانوس  
دیامانندی  
قونجقو

تجارت مقاوله نامه سی



## تجارت مقاولہ نامہ سی

بر طرفدن ،

بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان ، رومانیا ، صرب — خروات —

اسلووون دولتی ،

ودیکر طرفدن ،

تورکیا ،

مناسبات اقتصادی لینی حقوق دول اساسی اوزرینہ و تجارتی تشویق و مبادلاتی تسہیل ایدہ جک اک مناسب شکلدرہ تأسیس آرزوسیلہ متحسس اولہرق ،

بومقصدلہ بر مقاولہ نامہ عقدینہ قرار ویرمشلر ومرخصلری اولمق اوزرہ :

حشمتلو بویوک بریتانیا و ایرلاندا قرالیت متحدہ سی ، ماورای ابچار بریتانیا اراضیسی قرالی

وہندستان ایمپراطوری حضرتلری :

استانبولده فوق العادہ قومیسر اصالتلو سیر ہوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونہ ، ژ .

ث . م . ژ ؛

فرانسہ جمہوریتی رئیسہ :

فرانسہ سفیر کبیری ، جمہوریتک شرق فوق العادہ قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک

غراند اوفیسہ رتبہ سنی حائر فریق جنرال موریس پہلہ ؛

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری :

قرالیتک سناتو اعضاسی ، ایتالیا سفیر کبیری ، استانبولده فوق العادہ قومیسر سن موریس و

لازار وقورون دیتالی نشانلرینک غران قرواسنی حائر اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،

آئندہ فوق العادہ مرخص واورتہ ایلیچی ، سن موریس ولازار نشانلرینک قوماندور

رتبہ سنی وقورون دیتالی نشانک غراند اوفیسہ سنی حائر موسیو ژول سزار مونتانیا ؛

حشمتلو ژاپونیا ایمپراطوری حضرتلری :

صولهی لووان نشانک برنجی رتبه سنی حائز روما فوق العاده سفیر کبیر و مرخصی موسیو کتتار واوچیائی ژوزامی ؛

حشمتلو یونانلیلر قرالی حضرتلری :

سابق هیئت نظار رئیس ، صووور نشانک غران قرووا رتبه سنی حائز موسیو اله قتریوس ق . وه نیزه لوس ،

لوندره اورته ایلیچینی ، صووور نشانک قوماندور رتبه سنی حائز موسیو دهمه تر قاقلامانوس ؛

حشمتلو رومانیا قرالی حضرتلری :

اورته ایلیچی موسیو قسطنتن ئی . دیاماندی ،

اورته ایلیچی موسیو قسطنتن قونچسکو ؛

حشمتلو صرب - خروات - اسلووهن قرالی حضرتلری :

برنده فوق العاده مرخص واورته ایلیچی موسیو دوقتور میلو تین یووانوویچ ؛

تورکیا بیوک ملت مجلسی حکومتی :

ادرته مبعوثی ، امور خارجیہ وکیلی عصمت پاشا ،

سینوب مبعوثی ، امور صحیہ و معاونت اجتماعیه وکیلی دوقتور رضا نور بک ،

طربزون مبعوثی ، سابق وکیل حسن بک ؛

حضراتی تعیین ایشلردر . مرخصین مشارالہم مقبول و معتبر طائینان صلاحیتنامہ لرینی ابراز ایلدکن صکرہ

احکام آتیهی قرارلاشدیرمشلردر :

## فصل : ۱

ماده : ۱

اشبو مقاولہ نامہ نک موقع مرعیتہ وضمندن اعتبارآ دیگر دول عاقدہ اراضیسندن نشأت وورود ایدن محصولات طبیعیہ ویا معمولاتہ ، تورکیاہ چین ادخالارندہ ، قابل تطبیق اولان تعرفہ لر ۱ ایلول ۱۹۱۶ نارینخندہ موقع مرعیتہ قونولان عثمانلی ثقلت اشیا تعرفہ سنک عینی اولاجقدر .

ماده : ۲

۱ ایلول ۱۹۱۶ تاریخلی عثمانلی تعرفه‌سندنه محرر اولوب تورک اوراق نقدیه‌سی اوله‌رق استیفا قلنان رسوم ، بروجه‌آتی تعیین ایدیلان شرائط دائره‌سندنه ، قامیو فی‌آنته کوره زمان زمان تعدیل و اصلاح اولنه‌حق اولان امثال تزئیده تابع طوتیله‌حقدر .

اشبو امثال ۱ مارت ۱۹۲۳ تاریخده موقع مرعیتده بولنان امثال اوله‌حقدر . آنحق مربوط (۱) نومرولی جدولده تعداد ایدیلان مواد «۹» مثله تابع اوله‌حقدر .

بروجه‌بالا ذکر ایدیلن امثال قامیو فی‌آنته کوره آئیده‌کی قواعد توفیقاً تنظیم و تالیف اولنه‌حقدر :  
بو امثال انکلین لیراسی ۷۵۰ غروش کاغد پاره قیمتده اولدینی بر زمانه تثبیت ایدلمش اولدیغندن اکر اشبو مقاله‌نامه‌نک موقع مرعیته وضعنه تقدم ایدن آی ظرفنده تورک لیراسنده فی مذ کوره نسبتله ۰.۳۰ دن فضله وسطی بر تراید قیمت حصوله کلیرسه ۱۲ و ۹ مثلاری عینی آیک فی وسطی ایله متناسباً تنزیل ایدیلک لازم کله‌جک ؛ بو صورتله تعدیل و اصلاح ایدیلان مثل ، متعاقب اوچ آی ظرفنده مابه‌التطبیق اوله‌رق دوام‌ایده‌حقدر ؛ بو مثل ، اوچ آی ختامنده ، ایجاب ایدرسه ، صوک آیک وسطی قامیو فی‌آنته کوره یکیدن تعدیل اولنه‌حقدر .  
عینی وجهله اکر اشبو مقاله‌نامه‌نک موقع مرعیته وضعنه تقدم ایدن آی ظرفنده تورک لیراسی بر انکلین لیراسی ایچون ۷۵۰ غروشندن عبارت فی ابتدائی‌یه نسبتله ۰.۳۰ دن فضله وسطی بر تنزل قیمت کوسترسه ۱۲ و ۹ مثلاری عینی آیک وسطی فی‌آنته کوره تزئیده اولنه‌بیله‌حقدر ؛ بو صورتله تعدیل و اصلاح ایدیلان مثل ، متعاقب اوچ آی ظرفنده مابه‌التطبیق اوله‌رق دوام‌ایده‌حقدر ؛ بو مثل ، اوچ آیک ختامنده ، ایجاب ایدرسه ، صوک آیک وسطی قامیو فی‌آنته کوره یکیدن تعدیل اولنه‌حقدر .

تورک لیراسنک تنزل قیمتی حالنده «۵» مثل ، ۱۲ و ۹ مثلارینک تابع اولدقاری شرائط داخلنده تزئیده اولنه‌بیله‌جک و فقط تورک لیراسنک تراید قیمتی حالنده مثل مذکور آنحق انکلین لیراسی اوراق نقدیه اوله‌رق بش تورک لیراسندن دون بر قیمتده بولدینی زماندن اعتباراً تنزیل اولنق ایجاب ایده‌حقدر .  
نقدی اصلاحات و قوعونده ، بروجه بالا تثبیت اولنان مختلف مثلار کومروک رسومنه خلل کتیرمه‌جک صورتده یکی و اسکی نقود آره‌سندنه کی فرقه کوره تعدیل اولنه‌حقدر .

ماده : ۳

تورکیا ، آئیده‌کی خصوصات ایچون لزوم کوریله‌بیله‌جک اولانلردن ماعدا بالجمله ادخالات و یا اخراجات ممنوعیتلیری اشبو مقاله‌نامه‌نک موقع مرعیته وضعندن اعتباراً رفع ایتمکی و اشبو مقاله‌نامه‌نک مدتی اثناسنده تکرار تأسیس ایله‌مه‌کی تعهد ایدر :

- ۱ — حیات معیشته الزم اولان منابعی محافظه و ملتک فعالیت اقتصادی‌سنی و قایه‌ایتمک ؛
- ۲ — سلامت دولتی تأمین ایله‌مک ؛
- ۳ — اشخاص و حیوانات و نباتاتی امراض ساریه ، حیوانیه و نباتیه دن و قایه‌ایتمک ؛
- ۴ — آفیون و سائر مواد سمیه‌نک استعمالنه مانع اولمق ؛
- ۵ — تورکیاده استعمالی ممنوع بولنان مواد کمولیه‌نک ادخالی منع ایله‌مک ؛

۶ - آلتون سکنک ویا آلتون معدنک اخراجی منع ایتک ؛

۷ - دولت انحصارلری تأسیس ویا ادامه ایله مک .

دیگر دول عاقده دن هر بری طرفدن ، کندیسنه مذکور دولتک قوانینی موحینجه ، محق بر معامله متقابله ویریلک شرطیه ، تورکیا ، ممنوعاتی هیچ بر نوع فرق کوزه تمکسزین تطبیق ایتکی واشیای ممنوعه ایچون استثنالر ویا رخصتلر بخش ایله دیکی حالد ، هیچ بر عاقد دولت تجارتنک ضررینه اوله رق ، دیگر بر دولت عاقده ویا هر هانکی بر دولت تجارتی اصلا مظهر مساعده ایتهمکی تعهد ایلر .

#### ماده : ۴

معامله متقابله شرطیه تورکیاده آقسیز ویا استهلاک رسمی ، دیگر دول عاقده ممالکندن نشأت و ورود ایدن امتعه یه ، آنحق تورکیاده استحصال ایدیلان عینی ویا ممائلی اشیا اوزرندن استیفا اولوندینی مقدار داخلنده اولمق اوزره تطبیق ایدیله چکدر .

بوندن ماعدا تورکیا مربوط ۲ نومرولو جدولده محرز مواددن مذکور جدولده کوستریلن استهلاک رسومی کندی تبعه سیله دیگر دول عاقده تبعه سی آره سنده عینی شرائط مساوات دائره سنده اولمق اوزره تحصیلده دوام ایدیه یله چکدر .

معامله متقابله شرطیه اوقتر و رسومی ویا مأمورین محلیجه استیفا قلنان دیگر هر رسم ، ا کر تورکیاده استحصال ایدیلان مواد اوزرینه موضوع ایسه ، تورک محصولاتیله دیگر دول عاقده ممالکندن نشأت و ورود ایدن محصولات آره سنده بر فرق کوزه دیلمکسزین تطبیق اولنه جق و ا کر تورکیاده استحصال ایدیلن مواد اوزرینه موضوع ایسه ، منشأ و موردلری زه سی اولورسه اولسون عینی ویا ممائلی بالجمله اجنبی محصولاتنه هیچ بر نوع فرق کوزه تمکسزین عین صورته تطبیق ایدیله چکدر .

#### ماده : ۵

دیگر دول عاقده دن هر بری طرفدن کندی قوانیننه توفیقاً تورکیاه محق بر معامله متقابله یا بلق شرطیه ، تورکیانک ، محصولات طبیعیه ویا معمولاتدن هر هانکی بر ماده اوزرینه وضع ایتمش اوله جفی ویا ایدیه یله چکی هر اخراجات رسمی ، هیچ بر واسطه ایله دیگر دول عاقده دن هر هانکی بر یسنک تجارتی ضررینه بر فرق احداث ایدیه میهرک ، بالجمله مرسل ایله ممالک ایچون مساوی صورته تطبیق ایدیله چکدر .

#### ماده : ۶

تورکیانک ، تعرفه خصوصنده ویا علی العموم دیگر هر کونا تجاری خصوصانده ، بو کونکی تاریخی معاهده نامه موحینجه تورکیادن آریلان اراضیدن هر هانکی بر یسنه ویا خود ، حدود تجارتی ایچون ، هم حدود بر دولته تطبیق ایدیه یله چکی فوائد مخصوصه مستثنی اولمق اوزره ، تورکیا بر نیجیدن بشنجی به قدر اولان ماده لرده موضوع بحث خصوصانده دیگر هر هانکی بر مملکته تطبیق ایدیه چکی ده مساعده معامله دن دیگر دول عاقده یی استفاده ایتدیر چکدر .



ماده : ۷

تورکیا و دیگر دول عاقدہ ، ادخال ایدیلن ایشیانک منشأی اولان مملکتی ارائه ایتمک اوزره ایشبو ایشیانک مذکور مملکت استحصالات و اعمالات ملیه سندن اولدیغی و یا خود مذکور مملکتده اوغرادینی تحولات دولایه سیمیه اوصورتده تلقی ایدلمک لازم کلدیکنی مثبت رسمی برشهادتنامه ابرازینی ادخالانده بولنان ایشخا صدن متقابلاً طلب ایدیه سیله جکلر در .

ایشبو فصله مربوط ۳ نومرولی نمونه یه توفیقاً ترتیب اولنه جق منشأ شهادتنامه لری ، کرک تجارت و یا زراعت نظارتی ، کرک مرسلک منسوب اولدینی تجارت او طه سی کرک سه مرسل الیه مملکتک موافق کوره جکی دیگر هر تشکیلات و یا هیئت طرفندن اعطا ایدیه جکلر . مذکور شهادتنامه لر مرسل الیه مملکتک برممثل سیاسی و یا شهنبدریبی طرفندن تصدیق اولنه جقدر .

پوسته پاکتلی ، مرسل الیه مملکت برماهیت تجاریه یی حائز ارسالندن اولدیغی آکلادینی تقدیرده ، منشأ شهادتنامه سندن وارسته طوتیله جکلر در .

ماده : ۸

مع هذا ایشبو فصل احکامندن استفاده کیفیتی ، دیگر هر هانکی بر اجنبی مملکتته بخش ایدر اولدینی معامله قدر مساعد بر معامله یی ، مقاوله نامه ک بتون مدت دوامنجه ، تورکیایه تأمین ایتیمه جک اولان دول عاقده دن هیچ بری طرفندن طلب ایدیه میه جکلر .

مربوط ۱

۹ مثله تابع موادک لیسته سی

تعرفه نومروسی

پتاس . . . . .	۶۵
پورتقال . . . . .	۶۹
شکرلی مستحضرات . . . . .	۱۲۱
معدن صوری . . . . .	۱۳۰
پارلاق دریلر . . . . .	۱۷۸
طوموز دریلری . . . . .	۱۸۰
آیاق قابلری . . . . .	۱۸۵ - ۱۸۷ - ۱۸۸
ال دیونلر . . . . .	۱۹۲
خام و معمول کورکلر . . . . .	۲۰۰ - ۲۰۱
موله . . . . .	۲۱۷ - ۲۱۸
ال ایشلمه لری ( بروده زی ) ، دانسلا و پاموق شیردلر . . . . .	۲۷۳ - ۲۷۴ - ۲۷۵

قبا ايک قيرپنتيسى . . . . .	۳۰۲
غازه الح . . . . .	۳۰۵
ايک تول الح . . . . .	۳۰۶
ايککلی منسوجات . . . . .	۳۰۸
ايک نخافه لر . . . . .	۳۱۱-۳۱۲
ايک قيليفلر (پاس مانتەرى) . . . . .	۳۱۴
يوك قوشاق و شالار . . . . .	۳۲۴
البسه . . . . .	۳۳۹
يازلق ، قيشلق شمشيه لر ، الح . . . . .	۳۴۸

مربوط ۲

استهلاک رسومی

چای	۴۰	گروش	کيلوسى
قهوه	۲۰	»	»
پترول	۶	»	»
پرنج	۱۰	»	»
مارغارين و اوله ئومارغارين	۸۰	»	»
و ديگر شحوم حيوانيه			
سته آرين مومى . . . . .	۳۰	»	»
عادی صابون . . . . .	۵	»	»
يکي و مستعمل طوربه	۵	»	»
بهارات . . . . .	۳۰	»	»
کبريت . . . . .	۱	»	»
موم کبريت . . . . .	۱	»	»
سيغاره کاغدى . . . . .	۵۰	»	»
چاقاق طاشى . . . . .	۲۵	»	»
شکر . . . . .	۱۵	»	»

بيسکوی

چيقولاته

سود خلاصه سی

شکرله و غلوقوز

مشروبات غير کئوليه ، غازوز ، ليموناطه

ديگر بتون شکرلی مستحضرات

تدباکو

محتوی اولدقلری یوزده مقدارنده کی شکره  
نظراً براستهلاک رسمنه تابعدرلر

کيلوسى

۴۰ غروش

مربوط - ۳

منشأ شهادتنامه سی نمونه سی

ده مقیم . . . . .

افندینک . . . . .	} [۱]	مستحصل ویا فابریقه تور
		ده مقیم . . . . . تجاردن

کندی مسئولیتی آلتنده اوله رق آتیده محرر امتعه نك مرسل طرفندن بزه اراز ایدیلان و نائق معتبره به استناد [۲]  
( تورک یا خود . . . . . ) منشأ ویا معمولاتندن اولدیغنی حضور مزده بیان ایلدیکنی تصدیق ایلرز  
( شهادتنامه بی اعطا ایدن دائره ) [۳]

بوامته . . . . . به . . . . . ده تاجر  
ویا فابریقه تور . . . . . افندی به  
( . . . . . واپوری ویا قره طرفی ) ایله کوندرلشدر.

جنس امته	وزن صافی و غیر صافی ( کیلوگرام حسابیه ) یا خود حجم استیعاب و قیمت	مارقهلر نومرو	دنک انواعنک عددی

مسئولتم تحتنده اوله رق بوصورته طرفندن تأیید قلندی . - سنه

( بیاننامه بی ویره نك امضاسی )

کیفیت طرفزدن ( شهادتنامه بی اعطا ایدن دائره ) بالتصدیق بالاده محرر امتعه نك معامله بیعه سنک فی الحقیقه  
بومملکتده ایفا ایلدیکنی ده آریجه تأیید ایلرز .

( تاریخ و شهادتنامه بی اعطا ایدن دائره نك امضاسی )

. . . . . شهیندرخانه جه کوریلهرک اشبو امضا تصدیق اولنشدر .

( تاریخ ، امضا و شهیندرخانه مهری )

[۱] لزومیز مشروحات طی ایدیله جکدر .

[۲] شهادتنامه مستحصل ویا فابریقه تور ویا خود وکیلی طرفندن آلتدیغنی زمان « مرسل طرفندن بزه اراز ایدیلان  
و نائق معتبره به استناد » کله لری خذف ایدیله جکدر .

[۳] شهادتنامه ل کرک تجارت ویا زراعت نظارتلی ، کرک مرسلک منسوب اولدیغنی تجارت اوطنه سی و کرک مرسل ایله  
مملکتک موافق کوره جکی دیگر هر نوع تشکیلات ویا جمعیت طرفندن اعطا ایدیله جکدر .

## فصل ۲:

### ماده : ۹

تورکيا ، عيني خصوصه کنديسنه معامله متقابله بولنمق شرطيله ، ملي سفائنه تطبيق ايتمکه اولدني معامله يه مساوي بز معامله يي ويا ديگر هر هانكي بر دولته تطبيق ايتمکه اولدني ويا ايده بيلاجكي دهامساعد بر معامله يي ديگر دول عاقده سفائنه تطبيق ايتمكي تعهد ايلر .

تورکيا ، ديگر دول عاقده دن هر بريسي حقنده ودول مذ کوره دن هر بري تورکيا حقنده صيدماهي يي ، بحري قابوناژي يعني طوپراغنگ بر ليانندن آلتان امتعه ويولجيلرک عيني طوپراغنگ ديگر بر لياننه بحراً نقاني وليانلر خدماتي يعني جر و قلاغوزلق وهر هانكي ماهيته اولورسه اولسون بالجمله خدمات داخليه يي کندي سنجاغنه حصر ايتمک حقي محافظه ايدر .

### ماده : ۱۰

صيد ماهي ، بحري قابوناژوليان خدماتي حقنده ماده آنفدهه ذکر اولنان استثنائات محفوظ قانق شرطيله ، مملکته ورود ايده جک ويا مملکتدن چيقه جق هر نوع امتعه نك ادخال ويا اخراجي ويا يولجيلرک نقلي حقوقنه وسفائنگ ليان ، دوق ، ريختيم و مرسالرده توقف ، تحمیل و تخليه لرينه متعلق بالجمله تسهيلاتدن استفاده لرينه عائد خصوصانده ، بر طرفدن تورکيا وديگر طرفدن دول عاقده سائر نك هر بري ، ملي سفائنه تطبيق ايتدک لري معامله يه مساوي بر معامله يي متقابلاً يکديگرينه تطبيق ايده جکلر در .

کذلک ، عيني معامله متقابله شرطيله ، حکومت ، مأمورين ، اشخاص خصوصيه ، جمعيات ويا هر نوع مؤسسات نام ويا منفعتنه اوله رق تحصيل اولنان رسوم صيحه ، ليان ، ريختيم ، ديمرله ، قلاغوزلق ، قرانتينه ، فنار رسومي ورسوم مائله سائره کي ، سفائنگ مکلف اولدني هر نوع رسوم ، تکاليف و تادياب خصوصنده مساوات مطلقه جاري اوله جقدر .

ادخال ويا اخراج ايديلان امتعه اوزرينه موضوع رسوم و تکاليف ، آنجق امتعه مذ کوره نك منشأ و مورد ويا مخرج لرينه کوره تعين ايديليکي و برنجي فصلک احکامنه توفيقاً ديگر بالجمله دول عاقده يه صورت متساويه ده مابه التطبيق بولنديني جهتله تورکيا ، معامله متقابله مظهر اولق شرطيله ، ادخال ويا اخراج ايديلان امتعه يي ، ادخالات ويا اخراجاته توسط ايدين سفينه نك سنجاغي ، مواصلت ويا عزيمت ليانلري ، کمينک سيروسفري واسکله لرده توقي اوزرينه مؤسس هيچ بر رسم متفاوت ، رسم منضم ويا هر هانكي ماهيته ويا نه نام آلتنده اولورسه اولسون بر کونا تزويد رسومه تابع طوتمامني کذلک تعهد ايلر .

### ماده : ۱۱

سفينه وکميلره و بونلرک حمله لرينه ويولجيلرينه متعلق اولوب حربدن اول تورکيا طرفدن معتبر طانمش

ویا خود باشیجه دول بحریه طرفندن آتیا معتبر طانیله بیله جک اولان هر نوع وثائق ویا اوراق رسمیه تورکیا طرفندن دیگر دول عاقده تابعیتنده بولنان سفائن حقیقده معتبر وتورک سفینه وکمیلرینه اعطا ایدیلان متقابل وثائقه معادل عد ایدیه جکدر .

بوا حکام ، تورکیا طرفندن تورک سفینه وکمیلرینه ، باشیجه بحری دولتر طرفندن تطبیق ایدیلان اصوله معادل شرائط دائره سنه اولوق اوزره ، اعطا ایدیلان وثائق واوراق رسمیه انحق دیگر دول عاقده جه بالذات کندیلمی طرفندن ویریلان وثائق واوراق رسمیه به معادل عد ایدیلدیکی تقدیرده معتبر اوله جقدر .

## فصل : ۳

### ماده : ۱۲

تورکیا ، معامله متقابله شرطیه ، دیگر دول عاقده دن هرمانکی بریسنگ مملکتندن نشأت ایدن محصولات طبیعی ویا معموله یی معاملات تجاریه ده هر درلو غیر قانونی رقابته قارشو تأمین ایتک اوزره بالجمله تدابیر تشریحیه ویا اداریه یی انجاذ واقامه دعوا به مساعده ایتکی تعهد ایلر .

تورکیا ، كذلك معامله متقابله شرطیه ، اوزرلرنده ویا اصل ایلک ظرفلرنده یا خود خارجی ظرفلرنده منشأ ، جنس ، ماهیت ویا اوصاف مخصوصه لری حقیقده دوغریدن دوغری به ویا بالواسطه ساخته تعریفاتی حاوی مارقه ، اسم ، اشارت ویا هر درلو علاماتی طاشیان بالجمله محصولات ویا اتمه نك ادخال ویا اخراجی ایله داخله اعمالی ، تداولی ، بیعی و میدان فروخته وضعی ، مؤیدات مخصوصه ایله تجزیه و منع ایتکی تعهد ایلر .

### ماده : ۱۳

تورکیا ، عینی خصوصه کندیسنه معامله متقابله ده بولنلمق شرطیه ، اوصاف مخصوصه لری طوپراق ویا اقلیمدن آلان محصولاتک بر عنوان محلی طاشیمی حقیقی ویا عنوان محلی استعمالنک جائز اوله بیله جکی شرائطی تعیین ویا تنظیم ایدوب دیگر عاقد بر مملکتده موقع مرعیتده بولنان وصلاحیتدار مأمورینی طرفندن تورکیا به صورت منظمه ده تبلیغ اولنان قوانینه و قوانین مذکوره موجبنجه متخذ اداری ویا عدلی مقرراته توفیق حرکت ایتکی تعهد ایلر؛ قوانین ویا مقررات مذکوره خلافنه اوله رق عنوان محلی طاشیا از محصولات ویا اتمه نك ادخال و اخراجی ایله اعمال ، تداول ، بیع ویا موقع فروخته وضعی تورکیا طرفندن منع و ۱۲ نجی ماده ده ذکر اولنان تدابیر ایله تجزیه ایدیه جکدر .

### ماده : ۱۴

تورکیا اشبو مقاوله نك موقع مرعیته وضعندن اعتباراً اون ایکی آی مدتک انقضاسندن اول :  
۱ — ملکیت صناعیه نك حمایه سنه دائر اولوب ۲ حزیران ۱۹۱۱ تاریخنده وانشینمتونده تعدیل ایدیلان ۲۰ مارت ۱۸۸۳ تاریخلی بین الملل پارس مقاوله نامه سنه ، اشکال محرره دائره سنه ، اشتراک ایتکی ؛

۲ — كذلك آثار ادبيه و بديعیه نك حمایه سنه متعلق اوله رق ۱۳ تشرین ثانی ۱۹۰۸ تاریخنده برلینده تعدیل ایدیلان ۹ ایلول ۱۸۸۶ تاریخلی بین الملل برن مقاله نامه سی ایله آثار ادبیه و بديعیه نك حمایه سنه دائر ۲۰ مازت ۱۹۱۴ تاریخلی برن منضم پروتوقولنه اشتراك ایلمکی تعهد ایدر .

مذکور مقاله نامه لره پروتوقولك تور كجه اسانسه ترجمه حقنه دائر احكامنه متعلق اوله رق تور كیا طرفندن درمیان ایدیلان قید احترازی به بو مقاله نامه نك موقع مرعیتنه وضعی تعقیب ایدن سنه ظرفنده مذکور مقاله نامه لره پروتوقولی مشترکاً امضا ایتمش بولنان دیگر دولتلر طرفندن هیچ اعتراض وقوع بولمدینی تقدیرده اشبو مقاله نامه به واضع الامضا بولنان دول سائرده سالف الذکر قید احترازی به اشبو مقاله نامه نك مدت دوامنجه اعتراض ایله میه جکلردر .

اشبو مقاله نامه به واضع الامضا بولنان دولتلر تور كیانك حق ترجمه به متعلق قید احترازی سنه اشترا كده دوام ایدم مدكلی تقدیرده تور كیا انف الذکر مقاله نامه لره پروتوقوله اشترا كده دوامه مجبور طوتیه جقدر .

۳ — تور كیا، عینی مدتك انقضاسندن اول ، مذکور مقاله نامه لره اساسانه توفیقاً ، دول سائره عاقده تبعه سنك ملكیت صناعیه ، ادبیه و بديعیه سی قوانین مؤثره ایله تصدیق و حمایه ایتمکی تعهد ایلر .

#### ماده : ۱۵

ملكیت صناعیه ، ادبیه و بديعیه امورینه متعلق اوراق ، دفاتر و پلانلره و بونلر ك تور كیا دوا اثرندن ، لهلرینه تور كیادن اراضی تفریق اونان دولتلر دوا اثرینه ، محتمل اولان دور و یا تبلیغنه دائر بالجمله مسائل علاقه دار ملكیتلر آره سنده خصوصی مقاولات ایله تنظیم ایدیه جكلدر .

#### اعظم عمومی

#### ماده : ۱۶

دول عانده ، اشبو مقاله نامه نك موقع مرعیتنه وضعی آئنده ، كندی حاكیمیت و یا ادارلرینه تابع بولنان بر حكومت مختاره به مالك دومینیونلر ك ، مستملك لری نك ، ممالك محمیله لری نك و یا ماورای البحارده كائن ممالك و یا اراضیلرینك كافه سنده و یا بعضیلرنده مقاله نامه مذکور احكامنك تطبیق ایدیه جكنی بیان ایتمك حقیقی محافظه ایتمكده اولوب بوتقدیرده تور كیا ، مذکور دومینیونلر ، مستملك لره ، ممالك محمیله ، ممالك و یا اراضی به قارشو اشبو مقاله نامه دن متولد تعهداتندن بری اوله جقدر .

شوقدر كه دول مذ كوره ، اشبو مقاله نامه موجبجه یاپه جقلى بیانات ایله مقاله نامه دن اخراج ایدیه بیله جكلری حكومت مختاره به مالك هر دومینیون ، مستملك ، ملكیت محمیله ، ملكیت و یا اراضی نامنه اشبو مقاله نامه احكامنه مؤخرآ اشتراك ایدیه بیله جكلردر .

#### ماده : ۱۷

طرابلس غربدن نشأت ایدن و یا اورایه كیدن امته و محصولات تور كیاده ایتالیان امته و محصولاتنك تابع اولدینی اصولك عینه تابع طوتیه جقدر .

تور کيادن نشأت ايڊن ويا تور کيايه کيڊن امتعه و محصولات ده طرابلس غريده ديگر هر اجني مملکته ياپيلان  
اک مساعد معامله دن مستفيد اوله جقدر .

ماده : ۱۸

اشبو مقاله نامه بش سنه مدت اچون عقد اولونمشدر .

برنجي فصله متعلق اوله رقي بر طرفدن تورکيا و ديگر طرفدن يونانستان، رومانيا، صرب - خروات - اسلويون  
دولتي دها قيصه بر مدت ظرفنده مبادلات تجاريه لري اچون يکي بر نظام تأسيسنه توسل لزومي کوردکلرندن ،  
اشبو مقاله نامه يي، اوتوز ايڊن عبارت اولان ايلک دوره نك انقضاسندن صکره، هر زمان فسح ايتک حقي ، فسخدن  
آتي آي صکره سالف الذکر مقاله نامه نك تأثيري نهايت بولمق اوزره، يکديکرينه قارشي طاقمده مطابق قالمشدر .  
بر طرفدن تورکيا و ديگر طرفدن دول عاقدۀ سائرۀ دن هر بری، مقاله نامه نك تطبيقي حقتده بوجه بالا تثبيت ايڊيلن  
مدتله ظرفنده هر زمان وکنديلرندن بو خصوصه طلب واقع اولور اولماز يکي تجارت معاهده لري عقدي ضمانتده  
مذکور مدتله انقضاسندن اول اجمالی تأمين اچون کال فعاليتاه تعقيب ايده جکلري مذا کراته کيريشمکي تعهد ايدرلر .  
اگر مباحوث عنه مذا کرات سالف البيان مدتله انقضاسندن اول نتیجه پذير اولماش بولونور سه طرفين عالين  
عاقديندن هر بری سربستي حرکتی تکرار اکتساب ايده بياه جقدر .

ماده : ۱۹

اشبو مقاله نامه تصديق ايده جقدر .

تصديق نامه لري سرعت ممکنه ايله پارسده توديع اولنه جقدر .

اشبو مقاله نامه بو کونکي تاريخي معاهده صالحه ايله عيني شرائط داخلنده موقع مرعيته کيره جقدر .

تصديق مقاله بالاده ذکر اولنان مرخصلر اشبو مقاله نامه يي امضا ايتمشدر .

لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاريخنده بر نسخه اوله رقي تنظيم ايڊلش اولوب بونسخه فرانسه حکومت جمهوريه ني  
خزينه اوراقه توديع اوله جق و حکومت مذکوره واضع الامضا دولتله هر برينه موثق بر نسخه ني اعطا ايده جقدر .

عصمت	هوراس رومبولد
دوقتور رضانور	په الله
حسن حسني	غاروني
	مونتانيا
	اوجياني
	وه نيزه لوس
	قاقلامانوس
	ديياماندي
	قونجسکو





روم و تورك اھالينك مبادله سنه دائر  
مقاوله نامه و پروتوقول

۳۰ كانون ثاني ۱۹۲۳



## روم و تورك اھالينك مبادلہ سنہ دائرہ مقاولہ نامہ

تورکيا بويوك ملت مجلسی حکومتیہ یونان حکومت قرالیہ سی ، آئیدہ کی موادی قرار لاشدیرمشردر:

### مادہ : ۱

۱ مایس ۱۹۲۳ تاریخندن اعتباراً تورک اراضیسندہ متمکن روم اورتودوقس دیندہ بولنان تورک تبعہ سی ایله یونان اراضیسندہ متمکن مسلمان دیندہ بولنان یونان تبعہ سنک مجبوری مبادلہ سی اجرا ایدیلہ جکدر . بواشخاصدن هیچ بریسی مذکور حکومتلرک مساعدہ سی اولمادقجه نہ تورکیادہ ، نەدہ یونانستاندہ تکرار اختیار اقامت ایدہ میہ جکدر .

### مادہ : ۲

برنجی مادہ مصرح اولان مبادلہ آئیدہ کی اھالیہ شامل دکدر :

ا) درسعات روم اھالیسی ؛

ب) غربی تراکیانک مسلمان اھالیسی .

درسعاتک روم اھالیسی عد ایدیلہ جکدر ۱۹۱۲ قانونی موجبجه تجدید ایدلمش بولنان درسعات شہر ماتتی دائرہ بلدیہ لری حوزہ سندہ ۳۰ تشرین ثانی ۱۹۱۸ تاریخندن مقدم ساکن بولونمش اولان بالجملہ روملردر . غربی تراکیانک مسلمان اھالیسی عد ایدیلہ جکدر ، بکروش معاهدہ سیلہ ۱۹۱۳ دہ تعیین ایدیلن خط حدودک شرقندہ کی حوالیدہ متمکن بالجملہ مسلمانلردر .

### مادہ : ۳

روم و تورک اھالی متقابلاً مبادلہ یہ تابع بولنان اراضی یی ۱۹۱۲ ایلولندن اعتباراً ترک ایتمش اولان روم و مسلمانلر برنجی مادہ مصرح اولان مبادلہ یہ داخل ایدیلہ جکدر . اشبو مقاولہ نامہ دہ ذکر کی کچن « مهاجر » تعیری مهاجرت ایدہ جک ویا ۱۹۱۲ ایلولندن اعتباراً مهاجرت ایتمش بولنان بالجملہ اشخاص مادیہ و معنویہ یی قصد ایدر .

ماده : ۴

مائله‌لری تورک اراضیسی ترک ایش اولوبده کندیلری تورکیاده آیقونیش روم اهالیسنه منسوب غیر معلول اشخاص اشبو معاهده احکامی موجبجه یونانستانه سوق ایدیان ایلك قافلہبی تشکیل ایدم جکلردر .

ماده : ۵

اشبو ائتلاف احکامی موجبجه اجرا ایدیله جک مبادله دولایسیله ، طقوزنجی و اونجی ماده‌لر احکامی قید احترازیسی تحتندہ ، نه تورکیاده کی روملرک ونه ده یونانستانده کی تورکلرک حقوق تصرفیه و مطلوباتنه هیچ برخلل ابراز ایدیله جکلردر .

ماده : ۶

مبادله‌یه تابع اهالی‌یه منسوب برشخصک هر نه سیبه مبنی اولورسه اولسون عزیزمتنه برکونه حائل وضع ایدیله جکلردر . برمه‌اجر علیهنه بر جزای تریبی ایله محکومیت قطعیه لاحق اولدینی حلدہ و یا هنوز قطعیت کسب ایتمه‌ش محکومیت حقوقی و یا تعقیبات جزائیہ اجراسی تقدیرنده اومهاجر ، جزاسنی چکمک و یا خود محاکمه ایدلمک اوزره علیهنده تعقیبات اجرا ایدن مملکت مأمورینی طرفندن ، عزیزمت ایدم جکی مملکت مأمورینه تسلیم ایدیله جکلردر .

ماده : ۷

مهاجرلر ترک ایتدکلری مملکتک تابعیتی غائب ایتدکلری کی عزیزمت ایتدکلری مملکتک اراضیسنه وصوللری آئنده اومملکتک تابعیتی اکتساب ایدرلر . ایکی مملکتدن بر و یا دیکرینی ترک ایتمش و هنوز یکی تابعیتلری اکتساب ایدمه‌ش اولان مهاجرلر اشبو مقاوله‌نامه‌نک امضاسی تاریخنده مذکور تابعیت جدیدی اکتساب ایتمش اوله جکلردر .

ماده : ۸

مهاجرلر هر جنسندن منقول مالینی برابرلنده کوتورمک و یا نقل ایتدیرمکده سربست اوله جکلردر . بو یوزدن نه اخراج ، نه ادخال رسمنه ، نه ده باشقه هیچ بر رسم و بر مکہ تابع طونولیه جکلردر . کذلک اشبو ائتلاف‌نامه احکامی موجبجه حکومتین قاعدیدن برینک اراضیسی ترک ایدم جک اولان جماعت اعضاسی ( جامع ، تکیه ، مدرسه ، کاپسا ، مناسقر ، مکتب ، خسته‌خانلر ، شرکتلر ، جمعیتلر و اشخاص معنویه و هر هانکی ماهیتده اولورسه اولسون دیکر تأسیسات مأمورین و منسوبینی ) کندی جماعتلرینه طائد اموال منقولہ‌بی سربستجه برابرلنده کوتورمک و یا نقل ایتدیرمک حقنه مالکدرلر . هر ایکی مملکت مقاماتی ۱۱ نجی ماده‌ده محرر محتلط قومیسونک توصیه‌سی اوزرینه بونلرک نقلی خصوصنده اعظمی تسهیلات ابراز ایدم جکلردر .

اموال منقوله لرینک تمامی ویا بر قسمی برابرلنده کورتورمکه قدرتیاب اولامایه جق اولان مهاجرین بونلری محللرنده براقه بیله جکلردر . بوتقدیرده مأمورین محلیه براقیلان اموال منقوله نك مفردات دفتری و قیمتی مهاجرت ایدن شخصک مواجهه سنده تثبیت ایده جکلردر . مهاجر طرفندن براقیلان اموال منقوله نك مفردات و قیمتی مین اولان ضبط ورقه لری درت نسخه اوزرینه تنظیم ایدیه جک وبونلردن بری مأمورین محلیه نزدیکه قاله جق ، ایکنجیسی طقوزنجی ماده ده محرر تصفیه معامله سنه اساس تشکیل ایتمک اوزره ۱۱ نجی ماده ده مذکور مختلط قومیسینونه ، اوچنجیسی مهاجرک هجرت ایتدیگی ملکتهک حکومتنه تودیع ایدیه جک ، دردنجیسی ده مهاجره اعطا اولنه جقدر .

ماده : ۹

سکزننجی ماده ده مصرح مهاجرین و جماعاته طاند شهر داخلنده ویا قراده کی اموال غیر منقوله و مذکور مهاجرین ویا جماعات طرفندن براقلمش اولان اموال منقوله ۱۱ نجی ماده ده مصرح مختلط قومیسینونلر طرفندن آتیده کی احکامه توفیقاً تصفیه ایدیه جکلدر .

مجبوری مبادله یه تابع حوالیده بولنوب و مبادله یه غیر تابع حوالیده ساکن جماعتلرک مؤسسات دینه ویا خیره سنه طاند اولان اموال دخی کذلک عن شرائط داخلنده تصفیه ایدیه جکلدر .

ماده : ۱۰

طرفین عالیین قاعدینک اراضیسی و قبیله ترک ایتش اولان واشبو مقاوله نامه نك اوچنجی ماده سی احکامنه تبعاً مبادله ایه ایدیه داخل عد ایدیلن اشخاصه طاند اموال منقوله و غیر منقوله نك تصفیه سی ۹ نجی ماده یه توفیقاً و ۱۸ تشرین اول ۱۹۲۲ تاریخندن بری تورکیا و یونانستانده صادره ویا مجبوری بیع و سائره کی اشبو اموال اوزرنده کی حق ملکته هر هانکی برتحدید و قید ایراث ایدیجی بر صورتده تأسیس ایدلمش بالجمله قوانین و نظاماندن منبعث ، هر نه ماهیتده اولورسه اولسون بالجمله تدابیره تابع طوثلقسزین اجرا ایدیه جکلدر . اشبو ماده و ۹ نجی ماده ده مذکور اموال بوجسندن برتدبیره معروض قالمش اولدقلری تقدیرده قیمتلری اون برنجی ماده ده مصرح قومیسینون طرفندن اشبو تدابیر تطبیق ایدلمش کی تعیین و تثبیت اولونور .

استملاک ایدلمش اولان امواله کلنجه ، مختلط قومیسینون ، هر ایکی ملکته مبادله یه تابع اشخاصه طاند و مبادله یه تابع اراضیده کاش اولوب ۱۸ تشرین اول ۱۹۱۲ دن بری استملاک ایدلمش اولان اشبو اموالک یکیدن تقدیر قیمتنه باشلایه جقدر . قومیسینون ، مشاهده ایده جکی ضررلری مال صاحب لری لهنده تعمیر ایدیه جک برتعویض تعیین و تثبیت ایده جکلدر . بو تعویضک مقداری اشبو مال صاحب لرینک مطلوبونه و استملاک ایدلمش اولان اموال غیر منقوله نك بولوندیغی اراضیده کی حکومتک ذمته کچیریه جکلدر .

سکزننجی و طقوزنجی ماده لرده مذکور اشخاص ماللرینک انتفاعندن شو ویا بو صورته محروم ایدلمش اولدقلری تقدیرده اشبو واردات قیمتک کندیله یه اعاده سی حربدن اولکی ایراد وسطی اساسی اوزرینه و مختلط قومیسینون طرفندن تثبیت ایدیه جک اشکاله توفیقاً تأمین اولنه جقدر .

۱۱ نجی ماده ده مذکور مختلط قومیسینون یونانستانده کی اوقافه طاند اموالک وبوندن متولد حق یوق و منافعهک

وتور كیده روملره عائد مائلی تأسیساتك تصفیه سنه باشلاركن متقدم معاهدانده بونلره منفعتدار اشخاصك حقوق و منافعی تاممیله احقاق ایتك مقصدیله تثبیت ایدلش اساساتدن ملهم اوله جقدر .  
۱۱ نجی مادهده مذکور قومیسون اشبو احکامی تطبیقه مأمور اوله جقدر .

### ماده : ۱۱

اشبو مقاله نامه نك موقع مرعته وضعندن اعتبار آ بر آلیق بر مهلت طرفنده طرفین عالین قاقیدندن هر بری ایچون درت و جمعیت اقوام مجلسی طرفندن ۱۹۱۴ — ۱۹۱۸ حربنه اشتراك ایتمهش اولان حكومات تبعه سی ارسندن انتخاب ایدلش اوچ اعضادن مرکب تور كیاده و یا یونانستانده مقیم مختلط بر قومیسون تشکیل اولنه جقدر . قومیسون ریاستی اشبو اوچ بیطرف اعضانك هر بری طرفندن مناوبه در عهده ایدیه جقدر .  
مختلط قومیسون کندیسنه لازم کورونه جك محللرده هر بری بر تورك ، بر یونانی اعضا ایله مختلط قومیسون طرفندن تعیین ایدیه جك بیطرف بر رئیسدن مرکب کندی امری آلتنده چالیشه جق نالی قومیسونلر تشکیل ایتك حقنه مالک اوله جقدر . مختلط قومیسون نالی قومیسونلره وریله جك صلاحیتلری تعیین ایده جقدر .

### ماده : ۱۲

مختلط قومیسون اشبو مقاله ده مذکور مهاجرتی تفتیش و تسهیل و طقوزنجی و اوننجی ماده لرده مذکور اموال منقوله و غیر منقوله نك تصفیه سنه توسل وظیفه سیله مکلف اوله جقدر .  
مذکور قومیسون مهاجرتك و مارالذ کر تصفیه نك اشکالی تثبیت ایده جقدر .  
عمومی بر صورتده مختلط قومیسون اشبو مقاله نامه نك اجراسنك استلزام ایده جکی تدابیری اتخاذ و اشبو مقاله نامه نك تولید ایده جکی بالجمله مسائله فرار و یرمك خصوصلرنده بوتون صلاحیتلری حائر اوله جقدر .  
مختلط قومیسونك مقرراتی اکثریت آرا ایله اتخاذ اولنه جقدر .  
تصفیه ایدیه جك اموال ، حقوق و منافعه متعلق بالجمله اعتراضات قومیسون طرفندن صورت قطعیده حل ایدیه جقدر .

### ماده : ۱۳

مختلط قومیسون ، علاقه داران دیکلندکدن و یا خود برای استماع اصولنه توفیقاً دعوت ایدلگدنصکره اشبو مقاله نامه یه توفیقاً تصفیه ایدیه جك اولان اموال منقوله و غیر منقوله نك تقدیر قیمتته باشلاندرلق ایچون بتون صلاحیتلری حائر اوله جقدر .  
تصفیه ایدیه جك اموالک تقدیر قیمتته اشبو اموالک آلتون سکه ایله قیمتی اساس اوله جقدر .

### ماده : ۱۴

قومیسون علاقه دار مال صاحبه لندن آلتان و کائن اولدنی اراضی حکومتک امرینه فالاجق اولان اموال دن

دولانی کنديسنه بورجلی قالنان مبلغی مبین بر بیاننامه تودیع ایده جکدر .  
اشبو بیاننامه لرده کی اساس اوزرینه ویریله جک مبلغ تصفیه نک وقوعبوله جفی مملکت حکومتک مهاجرک  
منسوب اولدینی حکومته قارشلی بر بورجلی تشکیل ایده جکدر . بو مهاجر اساس اعتباریله هجرت  
ایتدیکی مملکتده آله جفی اولان مبالغه مقابل ترك ایتدیکی امواله قیمت وماهیتهجه مساوی اموال آلا جقدر .  
هر آلتی ایده بر متقابلاً حکومتلر طرفندن بوجه بالا ذکر اولنان بیاننامه لر اساسی اوزرینه واجب التادیبه مبالغتک  
بر حسابی تنظیم ایدیله جکدر .

تصفیه نهائیده اکر دیون متقابله آرسنده تعادل موجود ایسه بوکا متعلق حسابات تقاص ومحسوب ایدلمش  
اوله جقدر . اکر تقاص ومحسوب معامله سندن سوکره حکومتلردن بری دیگرینه قارشلی بورجلی قایلر ایسه  
بورج بوجه پشین تادیبه ایدیله جکدر . اکر مدیون حکومت بوتادیبه ایچون مهلت طلب ایدرسه ، دیون اعظمی  
اوج تقسیط سنوی ایله تادیبه ایدلمک شرطیله ، قومیسون بو مهلتی آکا بخش ایدیله جک و اشبو مهلت ائناسنده  
تادیبه ایدیله جک فائضی تثبیت ایده جکدر .

اگر تادیبه ایدیله جک مبلغ اولدقجه مهم اولور ودها اوزون مهلتی استتزام ایدرسه مدیون حکومت بورجلی  
اولدینی مقدارک یوزده یکر میسنه قدر مختلط قومیسونجه تعیین ایدیله جک بر مبنای پشین اولارق تادیبه ایده جک  
وباقیسی ایچون مختلط قومیسون طرفندن تثبیت ایدیله جک مقدار فائضی ، اعظمی یکر می سنه لک بر مهلتده قابل  
اطفا استقراض تحویلاتی اخراج ایده جکدر . مدیون حکومت بو استقراضک تسویه سنه قارشولق اوله رق قومیسون  
طرفندن قبول ایدلمش رهنلر تخصیص ایده جکدر . بورهنلر یونانستانده بین الملل قومیسون ، استانبولده دیون  
عمومیه مجلسی طرفندن اداره و وارداتی قبض ایدیله جکدر . بورهنلرده عدم ائتلاف حالده بونلری تثبیت ایتک  
جمعیت اقوام مجلسنه عائد اوله جقدر .

### ماده: ۱۵

مهاجرتی تسهیل مقصدیله علاقه دار دولتلر طرفندن مختلط قومیسوننه مذکور قومیسون طرفندن تعیین ایدیلان  
شرائط داخلنده آوانس اوله رق مبلغ تخصیص ایدیله جکدر .

### ماده: ۱۶

تورکیا و یونانستان حکومتلری اشبو مقاله نامه موجبجه اراضیلرینی ترك مجبوزیتده بولنان اشخاصه پایله جق  
تبلیغات و مهاجرینک عزیمت ایده جکدری مملکتلره نقلاری ضمنده سوق ایدیله جکدری لیا نلره متعلق بالجمله مسائلده .  
اون برنجی مادهده مذکور مختلط قومیسونله ائتلاف ایده جکدر .

طرفین عالیین ماقدین مبادله ایدیله جک اهالی به عزیمت لری ایچون تعیین ایدیلن تاریخدن اول مملکتلرینی ترك ایتدیرمک  
ویا اموالی لندن آلتق ایچون نه دوغریدن دوغری به ونده دولایسیله هیچ بر تضیق اجرا ایدیله جک متقابلاً تعهد  
ایدلرلر . کذلک مملکتی ترك ایدن ویا ترك ایده جک اولان مهاجرینی فوق العاده برور کو ویا رسمه نایع طوبیه جق لری ده  
تعهد ایدلرلر . ایکنجی ماده موجبجه مبادله دن استثنا ایدیلن مناطق سکنه سنک ، مناطق مذکورده قاتی ویا تکرار  
اورایه دخول ایتک حقلریله تورکیا و یونانستانده حریتلردن وحق تصرفلردن سربستهجه استفاده لرینک سربستق

اجراسنه هيچ بر مانع ايدليه جقدر . بو حڪم مبادله دن استئنا ايديله جك مناطق مذ كوره سكنه سنه تاند اموالك سربستي فراغي واشبو سكنه ميانده توركيائي ويونانستاني ترك ايتك آرزوسنده بولنانلك اختيارلريله عزيمتني منع ايجون برسب اوله رق ايلري سورولميه جقدر .

ماده : ۱۷

مخلط قوميسيونك عضولرينك اجراي فعاليتي واداره سي مصارفي قوميسيون طرفندن تعين ايديله جك نسبتلرده علاقهدار حكومتلر طرفندن درعهده اولنه جقدر .

ماده : ۱۸

طرفين عاليين عاقدين قانونلرنده اشبو مقاله نامه نك اجراسني تامين ايجون لازم اوله جق تعديلاتي متقابلاً اجرا ايلكي تعهد ايدزلر .

ماده : ۱۹

اشبو مقاله نامه طرفين عاليين عاقدين نظرنده توركي ايله عقد اولنه جق صلح معاهده سنده مندرج ايتش كي عيني حڪم وقوق حائز اولاجقدر . مذكور معاهده نامه نك ايكي طرف عالي متعاقد طرفندن تصديقي متعاقب درحال مرعي اولاجقدر .

تصديقاً للمقال ، صلاحيتنامه لرينك اصوله موافق ومعتبر اولديني متقابلاً طائينان ، واضعين امضا مرخصلر ، اشبو مقاله نامه ني امضا ايتملزلدر .

لوزانده ۳۰ كاون تائي ۱۹۲۳ ده اوچ نسخه اوزرينه تنظيم ابدلش اولوب بزي يونانستان حكومتنه و بري توركي بيوك ملت مجلدي حكومتنه اعطا ايديله جك و اوچنجيسي ، توركي ايله منعقد صلح معاهده تامه سنه وضع امضا ايدن دول سائره به بر موثق نسخسي و برك اوزره ، فرانسه جمهورتي خزينه اوراقنه توديع قلنه جقدر .

عصمت

دوقتور رضاور

حسن حسني

وه نيزه لوس

قاقلامانوس



## پروتوقول

اصولاً حائر صلاحیت اولان زپرده واضعین امضا تورک مرخصلری، تورک حکومتک، روم و تورک اهلینک مبادله سنه دائر بوکونکی تاریخله عقد اولنان مقاوله نامه نك موقع مرعیته کیرمسنی بکلمکسزین و اشبو مقاوله نامه نك برنجی ماده سنندن استثناء، معاهده صلحیه امضا اولنور اولماز، مذکور مقاوله نامه نك درنجی ماده سننده موضوع بحث اولان غیر معلول اشخاصی تخلیه و بونلرک عزیمت لری تأمین ایده چکنی بیان ایدر لر .

۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخنده لوزانده اوچ نسخه اوله رق تنظیم اولمشدر .

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی



سيويل موقوفينك اعاده سيله حرب اسيرلرينك  
مبادلە سنە دائر تورك - يونان ائتلافى

۳۰ كانون ثانى ۱۹۲۳



# سيويل موقوفينك اعاده سييله حرب اسيرلرينك مبادلەسنە دائر تورك - يونان ائتلافى

زيرده واضع الامضا تورك ويونان مرخصلىرى ، متقابلاً اصول و نظامنه موافق بولدىلرى صلاحيتنامەلر  
اقتضاسنه توفيقاً حر كتله، اليوم توركيا و يونانستانده آليقونيلان سيويل موقوفينك متقابلاً اعاده و اسراى حرييه نك  
مبادلەسنى تامين ايجون احكام آتیهنى قرارلشدير مشلردر :

## فصل : ۱

### سيويل موقوفين

#### ماده : ۱

الحالة هذه يونانستانده آليقونيلان سيويل تورك اسراسى ورهينه لرى يونانستان حكومتى معرفتيله مملكتلرينه اعاده  
اولنه جقدردر. حكومت مذكوره اساس اعتباريله آناتولينك سکنه سندن اولان اشخاصى از ميره و ترا كيا اها ليسندن  
اولان كسانى ده استابوله نقل ايتديره جقدر .  
يونانستانده ارکابی ائناسنده مشاهده و تثبيت ايديله جك اولان اعاده كيفيتى اساس اعتباريله اشبو ائتلافنامه  
امضالندقدن يدى كون صكره باشلايه جق و بروجه آنى ختام بوله جقدر :

(آ) يونان حكومتى طرفندن احضار اولنان ليسته لرده اسملرى مذکور اشخاص ايجون ايكي هفته ني تجاوز  
ايمه جك بزمده ؟

#### ماده : ۲

تورك طرفندن توقيف ايديلان سيويل يونان اسراسى ايله رهينه لرى برنجى ماده نك (آ) فقره سنده اشارت اولنان

سیویل تورک رهینه لرینک اعاده سی عقبنده اعاده اولونه بیلمک و تحریمی ایجاب ایدنلرک اعاده سی ممکن اولدینی قدر قیصه بر مدت طرفنده اجر ایدیه بیلمک اوزره تورک حکومتی معرفتیه از میر و یا خود استانبولده جمع ایدیه جکلردر .

ماده : ۳

تورک و یونان حکومتلری طرفندن متقابلاً تودیع اولان اعاده لیستهلری بالا آخره تمام واکال اولنه جکلردر .

## فصل : ۲

### اسرای حربیه

ماده : ۴

برنجی ماده نك (آ) فقره سنده کوستریلن سیویل تورک رهینه لرینی یونان حکومتنک تورکیا حکومتنه اعاده ایدیه جکی تاریخدن ممکن مرتبه در حال صکره و بو تاریخدن اعتباراً اون بش کونی تجاوز ایتیه جک بر مدت طرفنده ، یونان حکومتی ، النده بولنان اسرای حربیه نك مجموعتی بر دفعه ده از میره نقل و تورکیا اعاده ایدیه جکلدر .

ضابطه مقابل ضابط و نفره مقابل نفر اولوق اوزره تورکیا ، یونانستانه مساوی مقدارده یونان حرب اسیرلرینی اعاده ایدیه جکلدر . بو حرب اسیرلری تورک اسرای حربیه سنی کترین یونان سفینه لرینک عودت سیاحتلرنده مملکتلرینه اعاده اولونه بیلمک اوزره ، تورک حکومتی طرفندن زمان لازمده و بوایش ایچون مناسب محللرده جمع ایتدیریه جکلردر .

یونان حرب اسیرلرینک متباقیبی صلح معاهده نامه سنک امضالسنی متعاقب و امضا تاریخندن اوچ هفته طرفنده تورکیا معرفتیه اعاده اولنه جکلدر .

ماده : ۵

تورک و یونان حکومتلری اللرنده بولنان بالجمله حرب اسیرلریله سیویل موقوفینه ، کرک حقوق عمومیه یه هاند جنایت و یا جنجه لردن و کرک انضباطه مغایر خطیئاتدن دولانی جزایه محکوم و یا جزا ترتیبی ایچون تعقیبانه معروض بولنش اولسونلر ، عفو عمومیدن استفاده یی تشمیل خصوصنه تسکین اذهان مقصدیه قرار و برمشلدر ؛ هر ایکی حکومت جزالرینک و یا خود عاملرینه باشلامش اولان تعقیباتک اکلانی نظراعتباره آلمقسزین اشبو کساننی بلا تفریق اعاده ده متحدددرلر .

## فصل : ۳

### اجرا قومیسورنی

ماده : ۶

۱۹۱۴ — ۱۹۱۸ حربنه اشتراک ایتیمان دولتره تابع صلیب احمر جمعیتلرندن اوچ ممثل ایله تورک و یونان

حکومتلرينك بر ممثلندن مرکب بين الملل بر قوميسيون، آنف البيان برنجي وايکنجی فصللرده مذکور شرائط داخلنده، رهينه لرله سيويل اسرا نك اعاده سنه واسراي حربيه نك مبادلہ سنه متعلق معاملاتى اداره ايله مكاف اوله جقدر. اشبو قوميسيون بومعاملاتك طرز و صورتى تثبيت و اجراسنه نظارت ايله جك وبالخاصه :

( ا ) ارکاب نقطه لرنده تورک و يونان مأمورلرندن مملکتلرينه اعاده اولنه جق رهينه لرله اسيرلرى قبول، بونلرک هويت و عددى تحقيق ايلک و اخراج نقطه لرنده تورک و يونان مأمورلرينه اشبو حرب اسيرلرينه، رهينه لرى تسليم ايلک؛  
( ب ) ارکاب ليانلرندن اعتباراً اعاده اولنه جق تورک و يونان رهينه و حرب اسيرلرينك نقلنى تورک و يونان حکومتلرينه مشترکاً تنظيم ايلک. يونان حکومتى بونک ايچون لزومى اولان وسايط نقلیه بحريه بي اعطا ايدم جقدر؛  
( ج ) هر ايکى حکومتدن برى طرفندن طلب اولان و تسليم ايدلامش بولنان حرب اسيرلرينه سيويل رهينه لرک مقدراتى تعيين ايچون لازم کلن بالجمله تحقيقات و تحريكات اجراسنه تورک و يونان حکومتلرينك اشترک و معاونتيله مباشرت ايلکله مکلف اوله جقدر .

علاقه دار حکومتلر بو خصوصده قوميسيونه بتون مظاهرتلرينى ابراز و بالجمله تسهيلاتى اعطا ايمکى تمهيد ايلرلر .

### ماده : ۷

قوميسيونک اداره سنه و فعاليتنه متعلق مصارف متساویاً تورک و يونان حکومتلرينه طائد اوله جقدر .  
اشبو استلافنامه در حال موقع مرعيتہ قونه جقدر .  
لوزانده ۳۰ کانون تائى ۱۹۲۳ تاريخنده اوچ نسخه اوله رق تنظيم ايدلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حسنى

ونيزم لوس  
قاقلامانوس





عفو عمومی به متعلق بیاننامه  
و پروتوقول



## عفو عمومی به متعلق بیاننامه

بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه وضع امضا ایدن دولت شرقدہ صلحی اخلال ایتمش اولان وقایعک منسی قالمسی ارزوسیلہ عینی درجہده متحسس اولدقلرندن :  
صلاحیتنامہلری موجبجه حرکت ایدن زیرده واضعین امضا خصوصات آتیہی بیانده متفقدلر :

۱

تورکیاده اقامت ایدن ویا اقامت ایتمش اولان هیچ برکیمسه و متقابلاً یونانستانده اقامت ایدن ویا اقامت ایتمش اولان هیچ بر شخص ۱ آغستوس ۱۹۱۴ و ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخلری بیننده عسکری ویا سیاسی خط حرکتندن ویا خود بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه وضع امضا ایدن بر اجنبی دولته ویا تبعہسنہ هر هانکی بر معاوندہ بولونمسندن طولانی هیچ بروسیله ایله تورکیاده و متقابلاً یونانستانده ازجاج ویا تعذیب ایدیلہ میه جکدر .

۲

کذلک مذکور معاهده صلحیه موجبجه تورکیادن آیرلمش اولان اراضی اهاالیسندن هیچ بری کرک ۲ آغستوس ۱۹۱۴ تاریخندن ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخنه قدر کڈران اولان مدت طرفنده تورکیاه مساعد ویا مخالف ، سیاسی ویا عسکری خط حرکتندن و کرک معاهده مذکورہ موجبجه تابعیتک صورت تعیینندن طولانی ازجاج ویا تعذیب ایدیلہ میه جکدر .

۳

ذکر اولونان مدت طرفنده متحدث وقایع سیاسیہ بدیهی بر صورتده مرتبط اوله رق ینہ عینی مدت طرفنده ارتکاب ایدلمش اولان بالجمله جنایت و جنجہلر حقندہ تورک و یونان حکومتلری طرفندن متقابلاً تام و مطلق بر عفو عمومی اعلان ایدیلہ جکدر .

۴

تورک تبعہسندن و متقابلاً بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه وضع امضا ایدن دیگر دولتلر تبعہسندن اولوب ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخندن مقدم ، مذکور معاهده صلحیه نتیجهسنده تورک قالاجق اولان اراضیده ماهیت سیاسیہ ویا عسکریہی حائز اسبابدن دولایی ، دول مذکورہ مأمورینی ویا متقابلاً تورک مأمورینی طرفندن دردست ، تعقیب ویا محکوم ایدلمش اولانلر عفو عمومی مستفید اولاجتلر و موقوف ایسہلر تبعہلرندن بولندقلری دولتک مأمورینی بدینہ تسلیم ایدیلہ جکدر . اشغال اردولرینہ منسوب بر فرد حقندہ موتی ویا آغیر بر جریحہی انتاج

ایتمش اولان بر فعله متجاسر اولانلر مستثنی اولمق اوزره ، اشبو حکم ، ولو تاریخ مذکوردن مقدم ارتکاب ایدلمش اولان حقوق عمومیه عائد بر جرمدن دولایی اولسون ویافاعلاری تورکیا خرجنه سوق ایدلمش بولونولر ، بالاده بیان ایدیلن اراضینک بر قسمی اشغال ایتمش اولان دولت لک مأورینی طرفندن دردست ، تعقیب ویامحکوم ایدلمش اولان تورک تبعه سی حقیقه دخی مابهالتطبیق اولاجتدز .

۵

بو باده اعطا اولونمش حکملرک کافه سی ابطال ایدیله جک ودر دست بولنان بالجمله تعقیبات توقیف اولنه جقدر .

۶

بالعموم دولت لک پرورده ایلدکلری مسالمت عمومیه تک تأمین آرزوسنه اشتراک ایدن تورک حکومتی ، حرب دولایسیله طاعیلمش طائله لری تکرار جمع ایتمک و مشروع من له الحقوقک اموالاری بد تصرف لریه اعاده ایتمک مقصدیله متفق لک زیرحمایه لرنده و ۲۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخله ۲۰ تشرینی ۱۹۲۲ تاریخلی آردسنده اجرا اولنان بالعموم معاملاتیه اعتراض ایتمک نیتنده بولندیغی بیان ایدر .

مع هذا بونیت ، علاقه دارانک مراجعت لری حالنده مارالد کر معاملانک یکیدن تدقیق امکاتنی سباب ایتمز . اشخاص و امواله عائد مدعیات هلال احمرک بر مرخصی ایله صلیب احمرک بر مرخصندن مرکب بر قومیسون معرفتیه تدقیق اولنه جقدر . اختلاف ظهورنده اشبو مرخصلر بر حکم علی الحکم انتخاب ایده جکدر ؛ شاید بواختجده ائتلاف ایده من لرسه حکم علی الحکم جمعیت اقوام مجلسی طرفندن تعیین اولنه جقدر .

۷

سیویل موقوفینک اعاده سی و اسرای حربیه تک مبادله سی حقیقه یونانستان حکومتی ایله تورک حکومتی بیننده ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخنده منعقد ائتلافنامه تک ۵ نجی ماده سنک موضوعنی تشکیل ایدن تدابیر تسکینیه تک نفی تصدیق ایدن بریتانیا ، فرانسه وایتالیا حکومت لری ، تورک حکومتی طرفندن معامله متقابله شرطیه ، ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخندن سوکره حقوق عمومیه به متعلق جنایت و جرحه لری ارتکاب ایتمش اولانلر مستثنی اولمق اوزره ، الیوم موقوف اوله رق بدلرنده بولونه ییلن اسرای حربیه و سیویل موقوفین له لرنده عینی احکامی قبوله مهیا اولدقلرینی بیان ایدرلر .

۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده لوزانده تنظیم اولمشدر .

هوراس رومبولد  
په الله  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیانی  
وه نیزه لوس  
قاقلامانوس  
دیپاماندی  
قونجسکو

عصمت  
دوقور رضا نور  
حسن حسنی

## پروتوقول

شوراسی مقرردرکه ، عفو عمومی به ماند بیاننامه نك برنجی بندندن قطع نظر ، تورك حكومتی فقره مذ كورده استهداف ایدلمش اولان قسم اشخاصه داخل بولونان یوز الی کیشینك تور کایه دخول واوراده اقامتی منع ایتمك حقی محافظه ایلمر . بناء علی ذلك تورك حكومتی موضوع بحث اولان اشخاصدن الیوم کندی اراضیسند بولونانلری اورادن اخراج و ممالک اجنیه ده کیلرک عودتلیخی منع ایده بیله جکدر . اشبو اشخاصك اسامیسی ، بو کونکی تاریخی معاهده صلحیه نك موقع مرعیتیه حین وضعنده ، عفو عمومی بیاننامه سنك کندیسنه متعلق قسمنك انتاجی ضمننده ، حكومت مذ كوره طرفندن نشر ایدیله جك اولان عفو عمومی اعلاننامه سنه ربط ایدیله جکدر . یونندن ماعدا شوراسی ده مقرردرکه ، تورك حكومتی ، بو خصوصده کی آرزوسنی اظهار ایدیله جکی وجهله ، اشخاص مذ كورده نك تورکیا داخلنده بولونان املاکلرینك و دیگر امواللرینك تصفیه سنه ابتدار ایلمرینه قرار وپردیکی تقدیرده ، اشبو تصفیه یی کندی حسن رضالریله اجرا ایتمك اوزره بولره سالف الذکر اعلاننامه تاریخندن اعتباراً طقوز آباق بر مهلت براقیله جق و بو مهلتك انقضاسندن سوکره تصفیه معامله سی تورك حكومتی طرفندن پاییلدی تقدیرده حاصلاتی تمامها اشخاص مذ كورده نك یدلرینه تسلیم اولنه جقدر .

كذلك شوراسی ده مقرردرکه عفو عمومی به متعلق بیاننامه نك برنجی بندنده مندرج هیچ برقید یونان حكومتك یونانستانه تورکیا آراسنده کی مخاصمات ائساننده وظائف عسکریه لر نجه قصور تشکیل ایدن اسبابدن دولایي کندی اردوسنه منسوب بولونان ویا منسوب اولمش اولان غیر مسلم تبعه سی تعقیب ایتمك حقی اخلاص ایتمه به جکدر .

۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده لوزانده تنظیم ایلمشدر .

عصمت  
دوقور رضانور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
پهله  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیائی  
وه نیزه لوس  
قاقلامانوس  
دیاماندى  
قونجسقو



یونانستانده بولنان املاک اسلامیهیه متعلق بیاننامه

## یونانستانده بولنان املاک اسلامیه بیه متعلق بیاننامه

حاضر اولدقلری صلاحیتنامه لر موچینجه حرکت ایدن زیرده واضعین امضاء، مبادله اهالی حقنده ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ تاریخده لوزانده امضا اولنان مقاله نامه احکامیه استهداف ایدلمهش اولان ۱۸ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخندن مقدم، کرید آطه سی ده داخل اولدینی حالده، یونانستان ترک ایتیش و یاخود من القدیم یونانستان خارچنده مقیم بولنش اولان اشخاص مسلمه نك حقوق مالکیتلرینه هیچ برخالی ایراث ایدلمه چکنی، یونانستان حکومتی نامه بیان ایدر لر. اشخاص مذکورده املاکلرینه سر بسنجه تصرف ایتمک حقی محافظه ایده چکلر در.

بومسلمانلرک اموالی حقنده صورت استثنائیهده اتخاذ و یا تطبیق ایدلمش اولان احکام و تدابیر رفع ایدلمه چکلر. اشبو اموالک وارداتی شمعی بیه قدر اعاده ایدلمکسزین و یاخود حکومتله علاقه داران بیننده استلافات مخصوصه بیه موضوع تشکیل ایتمکسزین یونانستان حکومت و یا مأمورینی طرفندن اخذ و قبض ایدلمش اولدینی تقدیرده واردات مذکورده اصحاب املاکک یدینه تسلیم اولنه چقدر. واردات مبعوث عنهایه متعلق بالجمله مطالب ایله اشخاص مذکورده نك، صورت عمومیده متخذ تدابیرک غیر مساوی بر دورنده تطبیقندن دولایی حقوقلرینک خلددار اولدینی ادعا ایتملری کیفیتندن منبعث بالعموم مطالب حقنده مارالذکر مقاله نامه ده مندرج قومیسون طرفندن قرار اعطاء اولنه چقدر، مع هذا مطالب مذکورده نك اشبو مطالبک بوکونکی تاریخله ممضی معاهده صاحبک موقع مرعیه و ضعندن اعتباراً آلتی آباق بر مدت طرفنده در میان ایدلمش اولملری شرطدر. مطالب مبعوث عنها معاهده مذکورده نك موقع مرعیه و ضعندن اعتباراً نهایت بر سنه لک بر مدت طرفنده برقراره ربط اولنه بیلیمک ایچون قومیسون طرفندن مستعجلاً تدقیق اولنه چقدر.

یونانستان حکومتی، سالف الذکر اشخاصک، غیبوتلرندن ناشی ماللرینه سر بسنجه حق تصرفلری خصوصنده تحذیر ایدلمه بیلیمک مشکلات فعلیه بی نظر اعتباره آله رق بونلرک آرزو ایدلمک لری تقدیرده ملک لری فرایغ ایتمک ایچون بالاده مذکور مختلط قومیسونک وساطت مجامله کاریسندن استفاده ایدلملرینی قبول ایلر. شوراسی مقرردرکه بوتقدیرده محتاط قومیسونک مداخله سی یونانستان حکومتی ایچون، موضوع بحث اولان املاکک اشتراسی حقنده برکونا مجبوریت استلزام ایتمه چک و قومیسونک وظیفه سی بونلرک فراغی تسهیله منحصر قاله چقدر. شوراسی مقرردرکه اشبو بیاننامه ۱۸ تشرین اول ۱۹۱۲ تاریخندن اول توزکیایی ترک ایتیش اولان و یاخود من القدیم تورکیا خارچنده اقامت ایلمکده بولنان روم اصحاب املاکی لهنده معامله متقابله اجرایی شرطیه تنظیم اولنمشدر.

لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم اولنمشدر.



۱۰

مسائل صحیہ متعلق بیاننامہ

## مسائل صحیه متعلق بیاننامه

حائز اولدقلری صلاحیتنامه لر موجدجه حرکت ایدن زیرده واضعین امضاء، تورکیا حکومتک، بش سنهک برمدت ایچون، حدود صحیه اداره سنه مشاور اوله رق اوج متخصص اوروبالی طیب تعیین ایده جکنی بیان ایدر لر. بو طیبیلر تورک مأموری اوله جقلر و صحیه وکیلنه تابع بولنه جقلدر. مومی الیم، تورک حکومتجه جمعیت اقوام حفظ الصحه انجمنی ایله بین الملل عمومی حفظ الصحه اداره سی طرفلرندن مشترکاً تنظیم اولنان آلتی اسامی بی حاوی بر جدول میانندن انتخاب اولنه جقلدر. بونلرک معشالریله دیگر شرائط استفاده ملری تورک حکومتی ایله مارالذکر ایکی بین الملل مؤسسه بیننده متفقاً قرار کیر اوله جقدر.

تورک اداره صحیه سی سالف الذکر اوج اوروبالی متخصصک انضمام معاونتیه تورکیا ساحل و حدود لرینک خدمات صحیه سی تشکیلاتی تعیین ایدن بر نظامنامه وجوده کتیره جقدر. اشبو نظامنامه بین الملل مقاولات صحیه احکامنه و بوغازلره طائد قسم ایچون بوغازلر اصولنه متعلق بو کونکی تاریخله محضی مقاوله نامه احکامنه توافق ایله جقدر.

تورک اداره سی طرفندن استیفا اولنان رسوم صحیه حاصلاتی منحصر آ تورکیانک امور صحیه سی احتیاجاتنه حصر و تخصیص اولنه جق و صحیه وکالتنجه بو خصوص ایچون تنظیم ایدله جک بر ملحق بودجه ده مندرج بولنه جقدر. لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم ایدلشد.

عصمت

دوکتور رضا نور

حسن حسینی

۱۱

ادارة عدليه به دائر بياننامه

موسیقی و نغمه های ایرانی

## اداره عدليه په دائر بيان نامه

تورك هيئت مرخصه سي ، توركيا بويوك ملت مجلسي حكومتك اجانبه تورك محاكمي حضورنده حسن توزيع عدالتك بالجملة تأميناتي اعطا ايلنكه وحاكميتي تماميله استعمال ايلك صورتيله و هيچ بر مداخله اجنيه اولقسزين يكا نظارت ايمكه قادر بولونديغني اولجدهه بيان ايلك فرصته نائل اولمش ايدي . حكومت مذكوره ترقيات اخلاقيه ومدنيهك محق كوستره چكي اصلاحاتي اجرا ايجون تدقيقات وتبعات ايضا ايتدبرمكه آماده در .

حائز اولدقلمري صلاحيتنامهلر موجب جه حركت ايدن زيورده واضعين امضالر ، اشبو ملاحظه به مبني ، بوجه آتي بيانانده بولونمغه لزوم كورورلر :

۱  
تورك حكومتی ، ۱۹۱۴ - ۱۹۱۸ حربه اشترك ايتتميش اولان ممالك تبعه سي حقوق شناساني ميانندن اولوق اوزره لاهي بين الملل عدالت محكمه دائمه سي طرفندن تنظيم قلنه حق ليستدن انتخاب ايده چكي آوروپالي حقوق مشاورلرني ، بش سنهدن دون اولماق اوزره لزوم كوره چكي بر مدت ايجون ، تورك مأموري صفتيله بلا تأخير خدمته آلق نيتده در .

۲  
اشبو حتموق مشاورلري عدليه و كيلنه مربوط اوله جقار و برطاقلمرينك مركززي استانبول شهري و ديكرلرينك مركززي ازمير شهري اوله جقدر . مومي الهم قوازين قوميسيونلرينك مساعيسنه اشترك ايده چكلر و صنف حكامك وظائفته مداخله ايتكمسزين تورك حتموق ، تجارت و جزا محكمه لرينك طرز ايضاي وظائفتي تعقيه و عدليه و كيلنه لزوم كوره چكلري تون زاپورلري اعطايه مامورايديله چكلردن ؛ مومي الهم كرك حتموق ، تجارت و اجزايه متعلق معاملات عدليه دن ، كرك مجازاتك تفهيندن و كرك قواينك تطبيقندن تولد ايده بيله چك بالجملة شكاياتي ، عدليه و كيلني - تورك قوايننه تمامي رعائتي تأمين ايجون - خبردار ايلك اوزره قبول صلاحيتني حائز اوله جقدر در .

۳  
حتموق مشاورلري مساكينه دخول ، تحريات و يا توقيفاتك محل ويره بيله چكي شكاياتي دخي قبوله صلاحيتدار اوله جقدر در ، ديكر طرفندن استانبول و ازمير دوائر قضائيه سنده ذكر اولونان معاملات ، اجرا اولوندقدن صوكره ، عدليه و كيلنك محلي ممثلي طرفندن بلا تأخير حتموق مشاورينه بيلايريله چكلدر . ممثل مومي ايه ، بوخالده ، حقوق مشاوريله طوغربدن طوغري به مخبره صلاحيتني حائز اوله جقدر .

۴  
جنبه ، موادنده كفالتله تخليه سبيل هر وقت مجبوري الايسا اوله جقدر ، مكركه بويوزدن آسائيش عمومي خلادار اوله و يا خود موقفاً تخليه كيفيتي تحقيقاتك سلامت جرياتي اخلاص ايده .

۴

مواد حقوقیه و تجاریه ده بالجملة حکم قرار لریله حکمه متعلق احکام مقاولات مجاز اولوب بوصورتله ویریه جک حکم قرار لری ، بدایت محکمه سی تصدیقیله اجرا ایدیه جکدر ، بدایت رئیس ، انتظام طامه یه مغایر اولمد قجه رئیسک حکم قرار نی تصدیقدن امتناع ایدمه یه جکدر .

۵

اشبو بیاننامه بش سنه لک بر مدت ایچون مرعیدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم ایدلمشدر .

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی

عثمانلی ایمپراطورلغی طرفندن اعطا ایدلمش اولان  
بعض امتیازاته دائر پروتوقول  
ویاننامه

Handwritten text in Arabic script, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is faint and difficult to decipher but appears to be a single line or two of prose.



# عثمانلی ایمر اطور لغی طرفندن اعطا ایدلمش اولان بعض امتیازاته دائر پروتوقول

بریتانیا ایمر اطور لغی، فرانسه، ایتالیا، یونانستان، رومانیاء، صرب - خروات - اسلوه و دن دولتی و تورکیاء، عثمانلی ایمر اطور لغی داخلنده ویریش اولان بعض امتیازاته متعلق مسائلی متفقاً حل و تسویه ایتک آرزو سننده اولدقلرندن اصولاً حائز صلاحیت اولان زیرده واضعین امضا احکام آتیهی قرار لاشدیرمشردر :

## فصل : ۱

### ماده : ۱

۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ دن اول بر طرفدن حکومت عثمانیه و یا هر مأمور محلی و دیگر طرفدن تورکیادن ماعدادول عاقده تبعه سی [شرکتلرده داخل اولدینی حالده] آره سننده اصولنه موافق اوله رق و قوعوبولمش امتیاز مقاولاتیه آنلره متعلق ائتلافات مؤخره محفوظدر .

### ماده : ۲

۱ - حکومت عثمانیه ایله سیر آ. ژ. ، آرمسترونغ ویتوروت و شرکاسی لیمتد و ویکرس لیمتد آره سننده ۱۹۱۳ و ۱۹۱۴ سنه لری طرفنده دو قلمر ، ترسانه لر و انشآت بحریه مشترک المنفعه شرکت شاهانه عثمانیه سنک تشکنه و امتیاز بنه متعلق عقد اولومش اولان مقاولانده مندرج معاملات ، تورک حکومتک طامبله تعطیل اولونه جقدر . طرفین آره سننده ، بومقاولاتک تعدیل شرائطی و یا عینی درجه اهمیتده اولدیغنه حکم ایدیله جک بر تشبث حقننده یکی بر امتیازک اعطاسی مقصدیله مذاکرات آچیله جقدر .

بو کونکی تاریخی صلح معاهده سنک موقع مرعیتنه وضعی تاریخندن اعتباراً آلتی آیلق بر مدت طرفنده تورکیا حکومتیله مذکور شرکتلر آره سننده کرک مقاولات بموجب عثمانک تعدیل شرائطی کرک یکی بر امتیازک اعطاسی خصوصلرنده بر اتفاق حاصل اولمادیغی تقدیرده آنف الذکر شرکتلرک ، بشنجه ماده موجبنجه منصوب اهل خبریه بالمراجعه اسکی مقاولاتک فسختی تلافی ایدله جک اولان یکی امتیازک تثبیت شرائطی آنلره تودیع ایتکه حقلری اوله جقدر . مع هذا شوراسی مقرردر که یکی امتیاز ایچون اهل خبره طرفندن تثبیت ایدیله جک اولان شرائط ، طرفیندن برینک و یا خود دیکرینک موافقنه اقتران ایتدیکی تقدیرده ، اسکی امتیاز لرینک فسختی کیفیتندن دولایی ماده دوچار اولدقلری ضرر ایچون اهل خبره نک محق کوره جکی مقدار تضمیناتی مذکور شرکتلره تسویه ایتکی تورک حکومتی تعهد ایلر .

۲ — بوکونکی تاریخی صلح معاهده سنک موقع مرعیه و ضعی تاریخنندن اعتباراً آلتی آیلق برمدت ظرفنده «رژئی ژنه رالده شمندوفر» شرکتی، کندیسنه ۱۹۱۴ ده ویرلش اولان صامسون — سیواس شمندوفرینک انشاسی وایشله تیلیمی حقنده کی امتیازه هر هانکی بر سیدن دولای تکرار صاحب قیلنه مدینی تقدیرده تورک حکومتی بوشرکته طلبی اوزرینه وتلافی مقصدیه یکی بر امتیاز اعطا ایتمکی درعهده ایلر . بوتلافینک مقابل و معادل اولوب اولدیغنده ائتلاف اولمازسه اشبو تعادل نقطه نظرندن یکی امتیازک وسعتیه ایشتمه شرائطی تعیین ، بشنجی ماده موجبنجه منصوب اهل خبریه طأد اوله جقدر .

شوجت مقرردرکه اکر رژئی ژنه رال شرکتی صامسون — سیواس امتیازینه تکرار صاحب قیلنیرسه بوامتیاز، (بشنجی ماده ده کوستریلن اهل خبره اصولیه) شرائط جدیده اقتصادییه توفیق ایدیه جقدر . یکی بر امتیاز ایله تلافی تقدیرنده دخی شرائط جدیده اقتصادییه توفیق صلاحیتی کذلک حسابه آله جقدر .

اهل خبره طرفندن تعیین ایدیلن یکی امتیاز شرائطی طرفیندن برینک ویا خود دیکرینک موافقتنه اقران ایتمدیکی تقدیرده صامسون — سیواس شمندوفری امتیازینک فسخندن دولای شرکتمک ماده دوچار اولدینی ضرره و بحریاه شبکه سنک دیکر اقسامی حقنده شرکت طرفندن محلنده عمایات کشفیه ایچون یاپیلان مصارفنه مقابل اهل خبره نك محق کوره جکی مقدار تضمیناتی مذکور شرکت تسویه ایتمکی تورک حکومتی تعهد ایلر .

تورکیا ، یوقاریده کوستریلن شرائط داخلنده ایتر صامسون — سیواس امتیازینه شرکتی تکرار صاحب قیلمق ، ایتریکی بر امتیاز اعطا ایلمک ونهایت ایسترسه تضمینات ویرمک ایله شرکت قارشى کافه تعهداتندن تماماً تبری ایدیه جقدر .

### ماده : ۳

برنجی وایکنجی ماده لرده کوستریلن مقاولاتله ائتلافاتدن مستفید اولانلرک املاکندن ویا خدماتندن دولتجه ، شیمدیکی اراضییه داخلنده ، استفاده ایدیلش بولنق حسیله دولته ویا مذکور مقاولاتله ائتلافاتدن مستفید اولانلره رؤیت محاسبه نتیجه سنده ، طأد اوله جق مبالغ ، موجود مقاولات ویا ائتلافات موجبنجه یاخود ، مقاولات ویا ائتلافات موجود اولدینی صورتده ، اشبو پروتوقوله کوستریلن اهل خبره اصولنه توفیقاً تسویه اولنه جقدر .

### ماده : ۴

التنجی ماده احکامی محفوظ قالمق قید احترازیسی آلتنده برنجی ماده ده کوستریلن مقاولاتله ائتلافات مؤخره احکامی ، بالاتفاق وایکی طرفاده متعلق اولق اوزره ، شرائط اقتصادی جدیدیه توفیق ایدیه جقدر .

### ماده : ۵

بوکونکی تاریخی معاهده صلحیه نك موقع مرعیه وضعندن اعتباراً برسنه مدت ظرفنده اتفاق حاصل اولدینی تقدیرده طرفین ، کرک رؤیت محاسبانه کرک امتیازاتک شرائط اقتصادی جدیدیه توفیقنه متعلق خصوصاتده یوقاریده ذکر ایدیلن برسنه مدت انقضاسندن اعتباراً ایکی آیلق برمدت ظرفنده تعیین ایدیه جکلری ایکی اهل خبره نك مناسب و محق کوره جکی احکامی قبول ایدیه جکلردر . اشبو اهل خبره ، اتفاق حاصل ایدیه منزلسه ،

۱۹۱۴-۱۹۱۸ عمارت به سنه اشتراك ایتهمش مملکت تبعه سندن ، اسویچره حکومت جمهوری سی امور نافع اداره سی رئیسک یابجنی اوچ کیشیک لیسته میانندن تورک حکومتجه ایکی آیلق برمدت ایچنده تعیین ایدیله جک براوچنجی اهل خبریه مراجعت ایده جکلردر .

### ماده : ۶

بوکونکی تاریخده بر مقدمه تطبیقیه به اقران ایتهمش اولان برنجی ماده ده مذکور مقاولات امتیازیه اصحابی پروتوقولک شرایط اقتصادی جدیدیه توفیق حقنده کی احکامندن استفاده ایدمیه جکلردر . بومقاولات بوکونکی تاریخلی معاهده صلحیه نك موقع مرعیته وضعندن اعتباراً آلتی آیلق برمدت ظرفنده اصحاب امتیاز طرفندن وقوعه له جق مراجعت اوزرینه فسخ اولونه بیله جکلدر . بوتقدیرده صاحب امتیاز ، اکر محل واریسه ، عملیات کشفیه ایچون ، طرفین آرسنده عدم اتفاق حالنده ، اشبو پروتوقوله مذکور اهل خبره طرفندن محق کوریله جک اولان مقدار تضمیناته مستحق اوله جکلدر .

### ماده : ۷

حکومت عثمانیه ایله برنجی ماده ده مذکور مقاولات و امتیازادن مستفید اولانلر بیننده ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخلی ایله ۱ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخلی آرسنده وقوعه بولان ائتلافلر ایله افراد خصوصیه آرسنده وینه بومدت ظرفنده امتیاز دور و فراغی متضمن اوله رق منمقد اولمش مقاولات تورک حکومتک تصویبنه اقران ایدیلجه به قدر موقع مرعیتده قاله جکلردر . بوتصویب ترویج اولونمادینی تقدیرده اصحاب امتیازه ، اکر محل واریسه ، ماده دوچار اولدقلری خساره مقابل بشنجی ماده ده کی شرایط داخلنده منصوب اهل خبره طرفندن تثبیت اولنه جق بر تضمینات ویریله جکلدر . بو احکام ، ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ دن اول عقد اولمش مقاولات حقنده ، اشبو پروتوقوله مندرج شرایط اقتصادی جدیدیه توفیق حقی اخلال ایتمز .

### ماده : ۸

اشبو پروتوقولک احکامی ۲۵ نیسان ۱۹۲۰ دن اعتباراً تورکیا بویوک مات مجاری حکومتیله اصحاب امتیازات آرسنده واقع اولمش ائتلافاته تطبیق اولنماز .

## فصل : ۲

### ماده : ۹

حکومت عثمانیه و یا خود هر عثمانلی مامور محلیسی ایله ۲۹ تشرین اول ۱۹۱۴ تاریخندن اول عقد اولمش مقاولات امتیازیه دن مستفید اولان تورکیان ماعدا دول عاقده تبعه سنه و یا دول مذکور تبعه سی سرمایه سنک متفوق بولوندینی شرکتره قارشی تورکیانک بوکونکی تاریخلی معاهده صلحیه ایله آیریلان اراضی داخلنده کی

حقوق ووظائفه خلف اولان دولت تماماً قائم اولمشدر . توركيادن بالقان محاربه لری نتیجه سنده آيريش اولان اراضی داخلنده دخی اشبو اراضينك انتقالي تصريح ایدن معاهده نك موقع مرعيته وضعندن مقدم حكومت عثمانیه ویا بر عثمانلی مأمور محلیسی ایله منعقد اولمش مقاولات امتیازیه حقنده عینی معامله جاری اوله جقدر . بو قائمیت ، اراضينك انتقالی تصريح ایدن معاهده نك موقع مرعيته وضعی تاریخندن اعتباراً معتبر اوله جقسده بو کونکی تاریخی معاهده صلیحیه ایله توركيادن انفسك ایدن اراضی حقنده استثناء ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخندن اعتباراً مرعی بولنه جقدر .

### ماده : ۱۰

اشبو پروتوقولك برنجی فصلی احکامی ۷ و ۸ نجی ماده لر مستثنی اولقی اوزره ، طقوزنجی ماده ده کوستریلان مقاولاته تطبیق ایدیه جقدر . اوچنجی ماده احکامنه کئجه بو ماده اراضی منفک داخلنده انجق اصحاب امتیازانك املاک ویا خدماتندن اوراده اجرای حاکمیت ایتمکده اولان دولت طرفندن استفاده ایدلمش اولدینی تقدیرده تطبیق ایدیه جقدر .

### ماده : ۱۱

کرك بو کونکی تاریخی معاهده صلیحیه حکمنجه وکرك بالقان محارباتی متعاقب توركيادن آیریلان اراضی داخلنده اجرای فعالیت ایدوب عثمانلی قانونه توفیقاً تشکل ایش اولان، توركيادن ماددا دول ماقده تبعه سی منافعنك متفوق بولوندینی هر شرکت ، مذکور معاهده نك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً بشرسنه ظرفنده اموال، حقوق و منافعی، کرك موضوع بحث اراضیده اجرای حاکمیت ایتمکده اولان دولتک ، کرك تبعه سی اولکی شرکتی مراقبه ایدن توركيادن ماعدا دیگر دول عاقددن برینك قانونه توفیقاً متشکل دیگر هر هانکی بر شرکتده دور ایتمک صلاحیتدار اوله جقدر . بو اموال ، حقوق و منافعک دور ایدیه جکی شرکت ، اشبو پروتوقول احکامنك تأمین ایتدیکی حقوق و امتیازاتده داخل اولدینی حالده، اولکی شرکتک حاضر بولوندینی عینی حقوق و امتیازاتدن مستفید اوله جقدر .

### ماده : ۱۲

اون برنجی ماده احکامی ، بر قسم ساحه فعالیتی تورک طور اغنده قالمش اوله جق صاحب امتیاز خدمات عمومی شرکتلرینه تطبیق اولتماز .  
مع هذا مذکور شرکتلر ، تورکیا خارجنده کی ساحه فعالیتلری اقسامی یکی بر شرکتده دور ایتمک صورتیه او اقسام ایچون ۱۱ و ۱۳ نجی ماده لر احکامندن مستفید اوله بیله جکلردر .

### ماده : ۱۳

اون برنجی ماده موجبجه عثمانلی شرکتلرینك اموال، حقوق و منافعی اوزر لرینه دور ایدیه جک اولان شرکتلر، توركيادن انفسك ایدن اراضی اوزرنده بودور دن ویا بودور حسینیه تشکلرندن دولایی هیچ بر رسم مخصوصه -

موقع مرعیتده اولان بین المالی مقاولات مقتضاسیجه بوکا برمانع اولمادنیجه - تابع طوتولمایه جقلردر . بوشر کتله ،  
تابعیتلرینی اکتساب ایده جکاری دول قاقده دن هر برینک اراضیسنده دخی ، کندی احکام قانونیه سنه کوره بودولت  
مخالفت ایتمدکجه ، عینی معامله یه تابع اوله جقلردر .  
لوزانده ۲۴ نومز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم قلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
په الله  
فارونی  
مونتانیا  
وه نیرملوس  
قاقلامانوس  
دیاماندی  
قسطنطین دیاماندی  
قسطنطین قونجسکو

## بیاننامہ

اصولاً حائز صلاحیت اولان زیرده واضعین امضا بیان ایدر لکه تورک حکومتی ، عثمانلی امپراطورلنی طرفندن ویرلمش اولان بعض امتیازاته متعلق بوکونکی تاریخی پروتوقولک برنجی فصلی احکامنی ، مذکور پروتوقولی عقد ایدن دیگر دولتر تبعهسی سرمایہ سنک ۱ اغستوس ۱۹۱۴ تاریخنده متفوق بولندی عثمانلی شرکتلرینده تطبیق ایتمکی تعهدایلر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم قلمشدر .

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی

لوزانده امضا ايديلن سندات دوليه نك بعض احكامنه  
 بلچيقا و پورتكيزك التحاقنه دائر پروتوقول  
 وموضوع بحث التحاقه دائر دول مذكوره نك  
 بياننامه لرى





## لوزانده امضا ايديلن سندات دوليه نك بعض احكامنه بلچيقا و پورتكيزك التحاقنه دائر پروتوقول

بوكونىكى تاريخلى معاهده صلحيه بي امضا ايدين طرفين عاليين عاقدين مذكور معاهده نك ايكنى قسمة نك [ احكام ماليه ] برنجى فصلى احكاميله اوچنجى قسمى [ احكام اقتصاديه ] احكامنه بلچيقا و پورتكيز دولتلى نك التحاقنى قبولده متفق اولوب بوالتحاق اشبو معاهده نك عيى شرايطى دائر مسنده وعيى زمانده اكتساب مرعيت ايده جكدرد. عثمانلى ايپراطور لغنده ويرلمش بعض امتيازاته متعلق بوكونىكى تاريخلى پروتوقوله عيى شرايط داخلىنده بلچيقانك دى التحاقنى قبولده كذلك متفقدردلر .

بناء عليه طرفين عاليين عاقدين بلچيقا و پورتكيزك اصولا حائز صلاحيت ممثللى طرفندن بوكون واقع اولان التحاق بياناتى سند اتخاذ ايدرلر، مذكور بياناته كوره برطرفدن توركيه ديكر طرفدن اشبو ايكي دولتن هر برى آرسنده محتاج اولدقلى حال صلح ايله مناسبات رسميه اشبو بياناتك موقع مرعيتيه كچمى ايله برابر تكرار تأسس ايتش عد او انه جقدر .

لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاريخنده تنظيم قلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حىنى

هوراس رومبولد  
به الله  
فارونى  
مونتانيا  
اوچيياى  
ونيزه لوس  
قافلامانوس  
هياماندى  
قونجسكو

## بلجیقا بیاننامہ سی

زیرده واضع الامضا اصوله موافق و معتبر کوریلن صلاحیتنامہ سی بو کونکی تاریخلی معاهدہ صالحیہ بی  
امضا ایتمش دولت لک ممثلرینه بعدالابراز، اشبو بیاننامہ ایله، بلجیقا نامنه، مذکور معاهدہ صالحیہ نك ایکنجی قسم نك  
[ احکام مالیه ] برنجی فصلی احکامی ایله اوچنجهی قسمی [ احکام اقتصادیه ] احکامنه وکذلک عثمانلی امپراطور لفقنده  
ویرلش اولان بعض امتیازاته متعلق و بو کونکی تاریخلی پروتوقول احکامنه التحاق ایتدیکنی بیان ایدر .  
حال صلحی و مناسبات رسمیه بی اعاده تأسیس ایده جک اولان بو التحاق، مذکور معاهدہ صالحیہ بی امضالایان  
دولت لک بلجیقایی التحاقه قبول ایتدکلری بو کونکی تاریخلی پروتوقوله کوستریلن آنده و مذکور پروتوقوله  
مندرج احکام و شرائط دائره سنده اکتساب مرعیت ایده جکدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم اولنمشدر .

فرنان په لترز

## پورتکیز بیاننامہ سی

زیردہ واضع الامضا اصولہ موافق و معتبر کوریلن صلاحیتنامہ سی بو کونکی تاریخی معاہدہ صلحیہ  
امضا ایش دولت لک ممثلارینہ بہدالابراز ، اشبو بیاننامہ ایله ، پورتکیز نامہ ، معاہدہ صلحیہ نک ایکنجی قسمنک  
[ احکام مالیه ] برنجی فصلی احکامیلہ اوچنجی قسمی [ احکام اقتصادیہ ] احکامنہ التعاق ایڈیکتی بیان ایدر .  
حال صلحی و مناسبات رسمیه بی اطادہ تأسیس ایده جک اولان بوالتحاق ، معاہدہ صلحیہ مذکورہ بی امضالایان  
دولت لک پورتکیزی التحاق قبول ایڈکلری بو کونکی تاریخی پروتوقولده کوستریلن آندہ و مذکور پروتوقولده  
مندرج احکام و شرائط دائرہ سندہ اکتساب مرعیت ایڈہ جکدر .  
لوزاندہ ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخندہ تنظیم اولمشدر .

آ . م . بارطولومو فہررہ برا



تخلیه پروتوقولی و مربوطی بیاننامه



بریتانیا، فرانسه و ایتالیا قطعاتی طرفندن اشغال ایدیلن

## تورک اراضینک تخلیه سنه دائر پروتوقول

قطعاتی الحاله هذه تورک اراضینک بعض اقسامی اشغال ایدن، دول متفقہ یعنی فرانسه، بیوک بریتانیا و ایتالیا حکومتلری ایله تورکیا بیوک ملت مجلسی حکومتی، ملترینک آمل صاحب و رانلرینی بلا تأخیر تطمین ایتک امینہ سنی متساویاً پرورده ایتدک لری جهتله،

حائر صلاحیت اولان زیرده واضعین امضا متقابلاً تدابیر آتیہی اتخاذ خصوصندہ اتفاق ایتشلردر :

۱  
لوزانده تقرر ایدن معاهدہ صالحیہ و دیگر سندانک بیوک ملت مجلسی طرفندن تصدیق قانڈینی دول متفقہ نك استانبولده کی فوق العاده قومیسر لرینہ تبلیغ ایدیلر ایدلز، دول مذکورہ قطعاتی، کندیلری طرفندن اشغال ایدلش اولان اراضینک تخلیه عملیاتنه توسل ایدہ جکلردر .  
اشبو عملیات چناق قلعه بوغازی، مرمرہ دکزی ایله قره دکزده بولنان انکلیز، فرانمز و ایتالیان بحری جزہ ناملرینک ده چکلیمسی احتوا ایدہ جکلردر .

۲  
تخلیه عملیاتی آتی هفته ظرفنده ا کمال ایدیلہ جکلردر .

۳  
تخلیه وقوع بولدقجه، تخلیه اولنه جق اراضیده تورک حکومتنه و یا تورک عمومی اداره لرینہ عاڈیتی علی الاصول تحقق ایدن والحاله هذه متفقین مأمورینک تحت اشغال و یا تصرفنده بولنان هر نوع اموال غیر منقولہ و اموال تورک حکومتنه اعاده اولنه جکلردر .

هر نوع حجر و وضع ید تدابیری رفع اولنه جکلردر . اشبو اعاده و رفع ید حقیقده، قطعی و تام بر ابراسندی قیمتتی حائر اوله جق، ضبط و رقبه لری تنظیم ایدیلہ جکلردر .

اشغال مأمورینی، تورک حکومتنه تانداولوبده اشخاص ثالثیہ و بالخاصه عثمانلی شرکتلرینہ ویرلش اولان اموال، اشیا و موادک ممکن اولدینی قدر تام بردفتیرینی حکومت مذکورہ ویرہ جکلردر .

اشغال مأمورینی ایله افراد آرسنده منعقد مقاولاندن متولد دیون مقاولات مذکورہده معین شرائط داخلندہ تسویه اولنه جکلردر .

۴

اولجه عثمانلی حکومتنه تانداولوب ۳۰ تشرین اول ۱۹۱۸ تاریخنده موندروسده امضا اولنان متارکه مقاولہ نامہ سی

موجبندجه دول متفقہ امرینہ کچن واشبو پرتوقولک امضاسی تاریخندہ تورکیادہ دول متفقہ مذکورہ مأمورینی بندہ بولتقدہ اولان « یاووز سلطان سلیم » داخل اولدینی حالده سفائن حربیہ ، اسلحہ ، جیخانہ وسائر مالزمہ حربیہ ایکنجی بندہ ذکر ایدیلن مهلت ظرفندہ حال حاضرلریله وبولندقلری مواقعدہ تورکیاہ اطادہ اولنه جقدر .

۵

۱۱ تشرین اول ۱۹۲۲ تاریخندہ مدانیہده امضا ایدیلن اولان مقاله عسکریہ احکامی ، اشبو پرتوقولک ایکنجی بندندہ ذکر اولنان مدت ظرفندہ مرعی قالد جقدر .

اشبو مدت ظرفندہ برکونا حادثہ به میدان ویرمه مک ایچون مقتضی تداییر ، متفقین وتورک مأمورین عسکریہ سی آرسندہ بالاتفاق اتخاذ اولنه جقدر .

تخلیه عملیاتنک تولید ایدہ بیله جکی دیگر کافہ مسائلی ، تورک مأمورینی ایله بالاتفاق ، تنظیم ایتک اشغال مأموریننه تائد اوله جقدر .

۶

تورک حکومتی ، معاهدہ صاحبیه نك موقع مرعیته وضعی بکله مکسزین مذکور معاهدیه واضع الامضادولتیر تبعلرینک ۶۹ ، ۷۲ ، ۷۷ و ۹۱ نجی ماده لردن ( ۷۲ و ۹۱ نجی ماده لردہ ذکر اولنان مدتیر جریانہ باشلاماش اولسه بیله ) و کذلک اقامت مقاوله سی احکامندن استفادہ ایتلرینی قبول ایدہ جقدر . تورک حکومتی صلح معاهدہ سنک ۱۳۷ ، ۱۳۸ و ۱۴۰ نجی ماده لرنده مندرج احکامه دخی رطایت ایدہ جقدر .

۷

صلح معاهدہ نامه سنک موقع مرعیته وضعنه انتظاراً بریتانیا وتورک حکومتلری ، حدودک تعییننه قدر ، مذکور معاهدہ نك اوچنجی ماده سنک ایکنجی نومروسنک اوچنجی فقره سنده محافظه سی موضوع بحث اولان استاتوقوبی تعدیل ایدہ بیله جک هیچ برشی یا پامانی متقابلاً تعهد ایدرلر .

مذکور حکومتلر صلح معاهدہ نامه سنک اوچنجی ماده سنک ایکنجی نومروسنک برنجی فقره سنده ذکر اولنان وتورکیا ایله عراق آرسندہ کی حدوده تائد بولنان مذاکرانک ، برنجی بندده مصرح تخلیه عملیاتی اکیال اولنور اولتماز باشلامسندہ ومذکور فقره ده ذکر اولنان طقوز آی مدنک ، مباحوث عنه مذاکرانک باشلادینی تاریخندن اعتباراً ، جریان ایتسندہ متفقدرلر .

لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخندہ تنظیم اولنشدور .

هوراس رومبولد

پهله

زارونی

مونتانیا

عصمت

دوقور رضا نور

حسن حسنی



## بیاننامہ

صلاحیت نامہ لری موجنبجہ حرکت ایدن زیرده واضعین امضا خصوصات آتیبی بیان ایدرلر :

۱  
بوغازلر اصولنه دائر بوکونکی تاریخی مقاوله نامہ نك موقع مرعیتہ وضعنه انتظاراً اوچ متفق دولت دونمالرینک بوغازلردن نام وکامل بر سر بستئ مرور محافظہ ایتملری تقرر ایشدر . بوغازلردن ترانسیت کچن دول مذکورہ سفائن حربیہ سی ، خسارات ویا عارضہ بحریہ احوالی مستثنی اولمق شرطیلہ ، امنیت سفر دمیرلہ مکی ایجاب ایتدیکی تقدیرده ، کیجه لین دمیرلہ مہ مدتده داخل اولدیبی حالده مرورلری الزم اولان زماندن فضلہ توقف ایدہ میہ جکلر در .

۲  
بالادہ کی پروتوقولک برنجی بندی احکامنه خلل کلمہ کسزین و بوغازلر اصولنه دائر بوکونکی تاریخی مقاوله نامہ نك موقع مرعیتہ وضعنه قدر ویا خود ۳۱ کانون اول ۱۹۲۳ تاریخنده مذکور مقاوله موقع مرعیتہ کیرمہ مش ایسه مذکور تاریخہ قدر ، تورک حکومتی ، بوغازلرده اوچ متفق دولتدن هر بری ایچون بر قرووا زور و ایکی قونترتور پیورک بولمنسہ مخالفت ایتمہ جکلر ، اشبو سفائنک برابرلرده کمور و لوازم تدارکی ایچون مقتضی و حرب بایراغی غیر حامل سفائن بولنہ سیلہ جکلر .

۳  
واضعین امضا بوکونکی تاریخی معاهدہ صلاحیت نك موقع مرعیتہ وضعندن اعتباراً قابوتاژک و لیان خدماتنک تورک ملی بایراغنه حصر اولنہ جفتی در خاطر ایتدیرلر .  
مع مافیہ ۱ کانون ثانی ۱۹۲۳ ده تورکیادہ قابوتاژ یاپان ویا خود لیان خدماتی ایشله تن مؤسسائنک ۳۱ کانون اول ۱۹۲۳ تاریخنده قدر ایشلرینہ دوامده تماماً سر بست براقیلہ جفتی بیان ایدرلر .  
هر حالده تورکیا بوکونکی تاریخی تجارت مقاوله نامہ سنہ واضع الامضا دیگر دولتر سفائننه ، تجارت مقاوله سنک ایکنجی قسمنده سفائن و حموله لری و بولجیلر ایچون مصرح و سیر سفائن و دخول و تجارتہ متعلق بولنان بالجمله تسهیلاتی ، هیچ بر دولت لهنه فرق یایمقسزین ، ۳۱ کانون اول ۱۹۲۳ تاریخنده قدر بخش ایدہ جکلر .

۴  
واضعین امضا اشبو بیانانده بولونورکن لوزانده امضا اولنان صلح معاهدہ سیلہ دیگر سندانک سرعت ممکنہ ایله موقع مرعیتہ داخل اوله جقلمی امیدنی اظهار ایدرلر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم قلمشدر .

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی



قره آغاچ اراضیسیله بوزجه آطه وایمروزا آطه لرینه  
دائر پروتوقول



# قره آغاج اراضيسيله بوزجه آطه و ايمروز آطه لرينه دائر پروتوقول

صلاحيت تامه يي حائر زيرده واضعين امضا مواد آتیه يي قرارلاشدير مشلر در :

۱

مریچ ایله بوکونکی تاریخی معاهده نك ایکنجی ماده سنك ایکنجی نومروسنده تعریف قلنان تورک - یونان حدودی آره سنده کائن اولوب تورکیایه اعاده ایدیه جک اولان اراضی نهایت ۱۵ ایلول ۱۹۲۳ ده تورک مأمورینه تسلیم اولنه جقدر. شوشرطه که معاهده مذ کوره نك تورکیا بیوک ملت مجلسی طرفندن کیفیت تصدیق استانبولده کی متفقین فوق العاده قومیسرلری واسطه سیله یونان حکومتنه تاریخ مذ کورده تبلیغ اولنه . اکر اشبو تبلیغ بالاده مذ کور تاریخده ایفا قلنامش ایسه اراضی مذ کوره نك تسلیمی معامله سی تاریخ تبلیغدن اعتبار آ اون بش کونک بر مدت طرفنده اجرا ایدیه جکدر .

۲

صلح معاهده سنك بشنجی ماده سنده مذ کور تحدید معامله سنك ا کمال ایدلامش اولسی کیفیت بالاده کی اراضینک تورک مأمورینه تسلیمی تأخیر ایدیه جکدر . بو حالده یونان وتورک حکومتلری صلح معاهده سنك ایکنجی ماده سنك ایکنجی نومروسنده تعریف اولنان خطی اراضی اوزرنده موقت بر صورتده ترسیم ایدیه جکدر . اشبو موقت حدود طرفینجه مذ کور معاهده نك بشنجی ماده سنده مصرح قومیسونک ا کمال مساعی ایتسنه قدر مرعی اوله جقدر .

۳

قره آغاج روم اهالیسی ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ ده یونانستان ایله تورکیه آره سنده امضا اولنان مقاولده مذ کور اهالی مبادله سنه تابع اوله جقدر ؛ بونلر مذ کور مقاوله احکامندن استفاده ایدیه جکلر فقط یونانستانه تورکیه آره سنده حال صلحک تأسندن انجق آتی آی صکره هجرته مجبور ایدیه بیله جکدر .

۴

ایمروز ، بوزجه آطه آطه لرندن یونان قطعات و مأمورینی بوکونکی تاریخی صلح معاهده سی یونان وتورک حکومتلری طرفندن تصدیق ایدیلیر ایدیلر چکیله جکدر . بونلر چکیلیر چکلمز مذ کور معاهده نك ۱۴ نجی ماده سنده کی احکام تورک حکومتی طرفندن تطبیق اولنه جقدر .

۵

اشبو پروتوقولک برنجی بندنده مذ کور اراضی سکنه سنندن و کذا دردنجی فقره ده بحث اولنان آطه لر اهالیسندن هیچ بری عسکری ویا سیاسی خط حرکتندن ویا خود بوکونکی معاهده صلحیه یی امضا ایدن دولت لردن برینه ویا تبعه سنه ایفا ایتدیکی هر هانکی بر معاونتدن طولای تورکیاده هیچ برهانه ایله ازجاج ویا تعقیب اولنیه جقدر .

فقرة آنفوده ذکر اولئان اراضی و آطه لرك كافة اهالیسته بو کونه قدر ارتکاب اولئان سیاسی و یا حقوق عمومییه  
متعلق بالجمله جنایت و جنحه لردن دولایی تام و کامل عفو عمومی بخش اولمشدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم ایدلشدر .

هوراس رومبولد

به الله

خلرونی

مونتانیا

اوجیائی

ونیزه لوس

قآلامانوس

عصمت

دوقتور رضا نور

حسن حسنی

یونانستانده اقلیتلرک حمایه سنه دائر سه وردده ۱۰  
اغستوس ۱۹۲۰ تاریخنده منعقد معاهده ایله  
تراکیایه عائد اولمق اوزره عینی تاریخده  
عقد ای دیلن معاهده یه متعلق پروتوقول

## یونانستانده اقلیتلرک حمایه سنه دائر

۱۰ اغستوس ۱۹۲۰ تاریخنده باشلیجه دول متفقه ایله یونانستان آره سنده سه ورده منعقد معاهده ایله

### تراکیایه عائد

اولمق اوزره عینی دولتله آره سنده عینی تاریخده عقد ایدیلن معاهده یه متعلق پروتوقول

بریتانیا ایمپراطورلغی، فرانسه، ایتالیا، ژاپونیا، و یونانستان حکومتلری ایشبو قونفرانس ائناسنده عقد اولنان صلح معاهده سیله دیگر سندانک موقع مرعیتیه وضعی، یونانستانده کی اقلیتلرک حمایه سنه دائر باشلیجه متفق دولتله ایله یونانستان آره سنده ۱۰ اغستوس ۱۹۲۰ تاریخنده سه ورده عقد اولنان معاهده نك و كذلك تراکیایه دائر عینی دولتله آره سنده سه ورده عقد اولنان ۱۰ اغستوس ۱۹۲۰ تاریخلی معاهده نك موقع اجرا یه وضعی ضروری قیلدینی قناعتنده بولندقلرندن ،

اصولاً حائز صلاحیت اولان زیررده واضعین امضا متقابلاً کندی حکومتلری نامنه احکام آتیه بی قرار لاشدیر مشلردر :

۱ — سه ورده عقد اولنان سالف الذکر ایکی معاهده نك تصدیق نامه لری اکر شمدی به قدر تودیع اولنماش ایسه بو کونکی تاریخله لوزانده امضا اولنان صلح معاهده نامه سنك وسندات سائر یه متعلق تصدیق نامه لر ایله عینی زمانده تودیع اولنه جقدر .

۲ — اقلیتلرک حمایه سنه متعلق سالف الذکر سه ور معاهده سنك ۷ نجی ماده سنك ایکنجی فقره سیله ۱۵ نجی ماده سنده مندرج احکام طی ایدلمشدر وملقا قالمشدر .

۳ — تراکیایه متعلق سالف الذکر سه ور معاهده سنك برنجی ماده سنده مندرج احکام بو کونکی تاریخلی صلح معاهده نامه سنك ۲ نجی ماده سنك ۲ نومروسنده کی احکام ایله مقید اوله جقدر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم ایدلمشدر .

هوراس رومبولد

په الله

غارونی

مونتانیا

اوجیائی

وه نیزه لوس

قاقلامانوس



صرب - خرووات - اسلووہن دولتی طرفندن  
معاهدہ صلحیہ نك امضاسنه متدائر پروتوقول

# صرب - خروات - اسلووین دولتی طرفندن معاهده صلحیه نك امضاسنه متدائر پرتوقول

زیرده واضعین امضا بکونکی تاریخله و متقابلاً کندی حکومتلری نامنه بوجه آتی تعداد اولنان سنداتی و یا خود اولردن بعضی یغی:

صلح معاهده نامه سی ؛  
بوغازلر اصولنه دائر مقاله نامه ؛  
تراکیا حدودینه دائر مقاله نامه ؛  
اقامت و صلاحیت عدلیه حقنده مقاله نامه ؛  
تجارت مقاله نامه سی ؛  
عفو عمومی به متعلق بیاننامه و پرتوقول ؛  
عثمانلی ایمراتورلنی داخلنده ویرلش بعض امتیازاته متعلق پرتوقول ؛  
لوزانده امضالانان سندات دولیه احکامندن بعضیسنه بلجیقا ایله پورتکیزک التحاقنه متعلق پرتوقولی .  
اسلووین دولته اشبو لوزان قونفرانسنی سند نهائیسندن مذکور مرخص لرندن هر هانکی بری واسطه سیله ،  
معاهده موقع مرعیتیه کیرمش اولمادقجه ، سالف الذکر سندانک هیئت مجموعه سی امضا ایده بیلمک صلاحیتنی  
طایمقده اتفاق ایشلردر .  
لوزانده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم قلمشدر .

عصمت  
دوقتور رضا نور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
په الله  
غارونی  
مونتانیا  
اوجیائی  
وه نیرمه لوس  
قاکلامانوس  
دیپاماندی  
قونچسکو  
مورفوف  
ستایچيوف

۱۸

لوزان قونفرانسته عاڈ

سند نہائی



لوزان قونفرانسہ عائد

## سند نہائی

بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه و ایتالیا حکومتلری ، ژاپونیا حکومتیلہ برلکدہ شرقدہ صلحی صورت قطعیدہ اعادہ ایتمک اندیشہ سیلہ بر طرفدن یونانستان ، رومانیا ، صرب - خروات - اسلووہن دولتی وکذلک آمریقا دول متحدہ سنی و دیگر طرفدن تورکیائی بتون ملتلر طرفدن تمنی اولنان بر نتیجہ پہ اصل اولہ جق احکام و موادی مشترکاً ندقیقہ دعوت ایتمش اولدقلرندن ؛

ایکی طرفدن اشبو قونفراسدہ مذاکرہ ایدلسی اقتضا ایدہ جک اولان مسائلدن بوغازلر مسئلہ سی بحر سییادہ ساحلدار اولان بلغارستان و روسیہ نک مذاکرانہ و قبول ایدیلہ جک مقررانہ اشتراکہ دعوت ایدلریلہ بالخاصہ ندقیق اولنق اقتضا ایدہ جکی قناعتندہ بولندقلرندن ؛

و شرقدہ حال حربک بلجیقا و پورتگیز ایچون تولید ایدیلکی مسائل اقتصادی و مالیہ نک مناقشہ سنہ مذکور ایکی دولتکدہ اشتراکی قبولہ قرار ویردکلرندن ؛  
بناء علیہ آتی الذکر مرخصلر یعنی :

بریتانیا ایمپراطورلنی ایچون :

امور خارجیہ ناظری اصالتلو ژورژ ناتانیل ، مارکی کورزون دوکدہ دلہ ستون ، ق . ژ . ، ژ . ث .  
س . ٹی . ، ژ . ث . ٹی . نہ ؛

استانبولدہ فوق العادہ قومیسری اصالتلو سیر ہوراس ژورژ مونتا کو رومبولد ، بارونہ ،  
ژ . ث . م . ژ ؛

فرانسه ایچون :

حشمتلو ایتالیا قرالی حضر تلری نزدندہ فرانسه جمہوریتی سفیر کیری ، لژیون دونور نشان ملیسنک غران قرووا رتبہ سنی حائز موسیو قامیل باررہر ؛

سناتو اعضاسی ، فرانسه سفیر کیری ، لہژیون دونور نشان ملیسنک غرانداوفیسیہ رتبہ سنی حائز موسیو موریس بومپار ؛

فرانسه سفیر کیری ، جمہوریتک شرق فوق العادہ قومیسری ، لژیون دونور نشان ملیسنک غرانداوفیسیہ رتبہ سنی حائز فریق جنرال موسیو موریس پہللہ ؛

ایتالیا ایچون :

قرالیت سناتو اعضاسی ، ایتالیا سفیر کیری ، استانبول فوق العاده قومیسری ، سن موریس  
و لازار و قورون دیتالی نشانلرینک غران قرووا رتبه لرینی حائز اصالتلو مارکی قامیل غارونی ،  
آتنه فوق العاده مرخص و اورته ایلیجیسی ، سن موریس و لازار نشانلرینک قوماندور  
و قورون دیتالی نشانک غراند اوفنسیه رتبه لرینی حائز موسیو ژول سهزار مونتانیا ؛

ژاپونیا ایچون :

لوندره فوق العاده سفیر کیرو مرخصی صوله ی له وان نشانک برنجی رتبه سنی حائز بارون هایاشی  
ژونی ئی ؛

روما فوق العاده سفیر کیری و مرخصی صوله ی لووان نشانک برنجی رتبه سنی حائز، موسیو  
کتارو اوچیائی ژوزامی ؛

یونانستان ایچون :

سابق رئیس نظار، صووور نشانک غران قرووا رتبه سنی حائز موسیو آله فتریوس ق. و نیزه لوس.  
لوندره اورته ایلیجیسی ، صووور نشانک قوماندور رتبه سنی حائز موسیو ده مه تر قاقلامانوس ؛  
رومانیا ایچون :

خارجیه ناظری موسیو ایلون ژ. دوکا ؛

اورته ایلیجی موسیو قسطنتین ئی . دیاماندی ،

اورته ایلیجی موسیو قسطنتین قونچسکو ؛

صرب - خروات - اسلووهن دولتی ایچون :

خارجیه ناظری موسیو مونچیلو نینچیچ ؛

پارس فوق العاده مرخص و اورته ایلیجیسی موسیو میروسلاو سپالایقویچ ؛

صوفیه فوق العاده مرخص و اورته ایلیجیسی موسیو میلان زاقیچ ؛

برن فوق العاده مرخص و اورته ایلیجیسی موسیو دوکتور میلوتین یوانوویچ ؛

دول متحده آمریکا ایچون :

دول متحده روما سفیر کیری اصالتلو ریشار ووشبورن چایلد ؛

دول متحده استانبول فوق العاده قومیسری قوتتر آمیرال مارق ل . بریستول ؛

دول متحده برن سفیری اصالتلو ژوزف . غرو

تورکیا ایچون :

ادرنه مبعوثی ، امور خارجه و کیلی عصمت پاشا ،

سینوب مبعوثی ، امور صحیه و معاونت اجتماعیه و کیلی دوقتور رضا نور بك ،

طریزون مبعوثی ، سابق وکیل حسن بك ؛

بلغارستان ایچون :

رئیس نظار امور خارجه و مذهبیہ ناظری موسیو آلکساندر استانبولیسکی ؛

لوندردہ فوق العاده مرخص واورتہ ایلیجیسی ، سن الکساندر نشانک غران قرووا رتبه سنی

حائز حقوق دوقتوری موسیو دیمتری ستانچیفوف ؛

بلغراد فوق العاده مرخص واورتہ ایلیجیسی موسیو قوسطا طودوروف ؛

صکرہ :

سابق شمندوفر ، پوستہ و تلغراف ناظر سابق بوغدان مورقوف ؛

روسیه ایچون :

موسیو ژورژ و . چیچهرین :

موسیو قرستیان راقووسکی ؛

موسیو پولیقارپ ز . مدیوانی ؛

موسیو واتزلاو و . ووروفسکی ؛

بلجیقا ایچون :

برن فوق العاده مرخص واورتہ ایلیجیسی ، لئوپولد نشانک اوفیسیہ رتبه سنی حائز موسیو

ف . پھتزر ؛

پورتکیز ایچون :

برن فوق العاده مرخص واورتہ ایلیجیسی ، سن ژاق دوله پھ نشانک قوماندور رتبه سنی حائز

موسیو آنطونیو ماریا بارطولومو فھرره برا ؛

لوزانده طوبیلا مشردر . ۲۰ تشرین ثانی ۱۹۲۲ تاریخندن ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنه قدر عقد ایلدکاری اجتماعلر نتیجه سنده - که اشبو اجتماعات وسیله سیله دیگر بعض دولتر ، کندیلرینی علاقه دار ایلدیکی فرض ایلدکاری مسائل حقهده نقطه نظرلرینی بیان ایده بیلمشردر - بوجه آتی تعداد اولنان وثائق تقرر ایتدیرمشدر :

- ۱- ماهره صلحیه ۲۴ تموز ۱۹۲۳ ده امضالاتمشدر .
- ۲- بوغازلرک اصولنه دائر مقاله نامه . ۲۴ تموز ۱۹۲۳ ده امضالاتمشدر .
- ۳- تراکیا حدودینه دائر مقاله نامه .
- ۴- اقامت و صلاحیت عدلیه ده دائر مقاله نامه .
- ۵- تجارت مقاله نامه سی .
- ۶- روم و تورک اهالیسینک مبادله سنه دائر مقاله نامه و پروتوقول ۳۰ کانون ثانی ۱۹۲۳ ده امضالاتمشدر .
- ۷- سیویل موقوفینک اعاده سنه و اسرای حربیه نیک مبادله سنه دائر یونان - تورک ائتلافی .
- ۸- عفو عمومی ده دائر بیاننامه و پروتوقول .
- ۹- یونانستانده کی مسلمان اموالی حقهده بیاننامه .
- ۱۰- مسائل صحیه ده دائر بیاننامه .
- ۱۱- اداره عدلیه ده دائر بیاننامه .
- ۱۲- دولت عثمانیه طرفندن و بریلش بعض امتیازاته دائر پروتوقول و بیاننامه .
- ۱۳- لوزانده امضا ایدلن سنداتک بعض احکامنه بلجیقا و پورتکیزک التحاقنه دائر پروتوقول ایله اشبو ایکی دولتک مذکور التحاقی حاوی بیاننامه لر .
- ۱۴- بریتانیا ، فرانسه و ایتالیا قوتلری طرفندن اشغال ایدلن تورک اراضیسینک تخلیه سنه دائر پروتوقول ایله بیاننامه .
- ۱۵- قره آغاج اراضیسی ایله بوزجه آطه و ایروز آطه لرینه دائر اولوب بریتانیا ایمپراطورلنی ، فرانسه ، ایتالیا ، ژاپونیا ، یونانستان و تورکیا طرفندن امضالانان پروتوقول .
- ۱۶- یونانستانده کی اقلیتلرک محافظه سی حقهده باشلیجه دول متفقه ایله یونانستان آره سنه ۱۰ آغستوس ۱۹۲۰ تاریخنده منعقد معاهده ایله تراکیا متعلق اوله رق عین دولتر آره سنه عین تاریخنده منعقد معاهده ده دائر پروتوقول .

بالاده تعداد اولنان سندات ایله اشبوسندک اصللری فرانسه جمهوریتی حکومتی خزینه اوراقنده مودوع قالاچقلر و حکومت مذکوره وثائق مزبورده دن هر برینی امضا ایدن دولتره ویا ایجاب ایدرسه ، التحاق ویا اشتراک ایده جک اولانلره برر موثق نسخهنی اعطا ایله جکدر .



تصدیقاً للمقال ، واضعین امضا ، اشبو سند زیرینہ امضائیں و مہر لہری وضع الملشردر .  
لوزاندہ ۲۴ تموز بیک طقوز یوز یکرمی اوچ تاریخندہ یالکز برنسخہ اولہرق تنظیم ایدلشدہر .

عصمت  
دوقتور رضاتور  
حسن حسنی

هوراس رومبولد  
پہلہ  
فارونی  
مونتانیہ  
اوجیبائی  
ونیزہ لوس  
قافلامانوس  
دیاماندی  
قونجقو  
مورفوف  
استانچیفوف  
پہلترہر  
بارطولومو فہررہیرا

